

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”教学法，每一个英语学习者都能找到适合自己的学习路径，实现英语水平的全面提升。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”教学法，每一个英语学习者都能找到适合自己的学习路径，实现英语水平的全面提升。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 2 个章节

## 1. 文化交流(cultural Exchange) 000001

---

## 2. 文化交流(cultural Exchange) 000002

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 文化交流(Cultural Exchange)

## 第1/2页

[ˈkʌltʃərəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ]  
**CULTURAL EXCHANGE**  
文化 交换

文化交流

[baɪ] [kiːθ] [laʊmə]  
**BY KEITH LAUMER**  
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈstjuːd(ə)nt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] — [bʌt; bət]  
**It was a simple student exchange — but**  
它 曾是 一个 简单的 学生 交换 — 但

这是一次简单的学生交换项目——但

[rɪˈtiːf] [geɪv] [ðəm; ðəm][mɔː(r)][ɒv; əv]  
**Retief gave them more of**  
雷蒂夫 给予 他们 更多的 的

雷蒂夫给了他们更多

[æn; ən][edʒuˈkeɪ](ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] !  
**an education than they expected !**  
一个 教育 比 他们 预期的 ！

比他们预期的教育还要好！

[ [ ] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]  
[ **Transcriber's Note : This etext was produced from**  
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [sepˈtembə(r)] - .  
**Worlds of If Science Fiction , September 1962 .**  
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]  
**Extensive research did not uncover any evidence that**  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] . ]  
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**  
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ˈsekənd] [ˈsekrət(ə)rɪ][mæŋˈnæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] - [laɪnd] [keɪp] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] - [ˈfeðəd] [ˈberet]  
**Second Secretary Magnan took his green - lined cape and orange - feathered beret**  
第二 秘书 马格南 采取 他的 绿色的 - 衬里 岬 和 橙子 - 羽毛 贝雷帽

[frəm; frəm][ðə; ði] [kləʊðz] [triː] .  
**from the clothes tree .**  
从 这 衣服 树 .

二等秘书马格南从衣架上取下了他的绿边披风和橙色羽毛贝雷帽。

" [aɪm] [ɒf] [naʊ] , [rɪ'ti:f] , " [hi: hi] [sed] .  
" **I'm off now** , **Retief** , " **he said** .  
" 我是 离开 现在 , 雷蒂夫 , " 他 说 .

“我走了，雷蒂夫，”他说。

" [ai][həʊp] [jʊl] ['mæniɪdʒ][ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ru:'ti:n] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [wɪ'daʊt] ['eni]  
" **I hope you'll manage the administrative routine during my absence without any**  
" 我 希望 你会 管理 这 行政 常规 期间 我的 缺席 没有 任何  
[ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪnsɪdənts] . "  
**unfortunate incidents** . "  
不幸 事件 . "

“希望在我不在期间，你们能妥善处理各项行政事务，避免发生任何意外。”

" [ðæt] [si:m] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ɪ'nʌf] [həʊp] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **That seems a modest enough hope** , " **Retief said** .  
" 那 似乎 一个 谦虚的 足够的 希望 , " 雷蒂夫 说 .

“这似乎是一个相当保守的希望，”雷蒂夫说。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] . "  
" **I'll try to live up to it** . "  
" 患病的 尝试 到 居住 向上 到 它 . "

“我会努力做到不辜负大家的期望。”

" [ai][daʊnt] [ə'pri:ʃiət] [frɪ'vɒləti] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪz(ə)n] , " [mæŋ'næn] [sed] ['testɪli] .  
" **I don't appreciate frivolity with reference to this Division** , " **Magnan said testily** .  
" 我 不 欣赏 轻浮 和 参考 到 这 分配 , " 马格南 说 暴躁地 .

“我不允许任何人拿这个部门开玩笑，”马格南不耐烦地说。

" [wen] [ai][fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['mænpaʊə(r)][ju:təlaɪ'zeɪŋ][də'rektərət; daɪ'rektərət] , [dɪ'vɪz(ə)n][pʊ; əv]  
" **When I first came here , the Manpower Utilization Directorate , Division of**  
" 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 这 人手 利用率 董事会 , 分配 的  
[laɪbrəɪɪz] [ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jæmbɪz] .  
**Libraries and Education was a shambles** .  
图书馆 和 教育 曾是 一个 一片混乱 .

“我刚来这里的时候，图书馆和教育部门的人力资源利用局一片混乱。

[ai][fænsi]  
**I fancy**  
我 想要

我喜欢

[aɪv] [meɪd] ['mʌd(ə)l] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tə'deɪ] .  
**I've made MUDDLE what it is today** .  
我已经 制成 混乱 什么 它 是 今天 .

是我把 MUDDLE 打造成了今天的模样。

['fræŋkli] , [ai] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [pʊ; əv] ['pleɪsɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv]  
**Frankly , I question the wisdom of placing you in charge of such a sensitive**  
坦率地说 , 我 问题 这 智慧 的 放置 你 在 收费 的 这样的 一个 敏感的  
[desk] ,  
**desk** ,  
桌子 ,

坦白说，我对让你负责如此敏感的部门是否明智表示怀疑。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] .  
**even for two weeks** .  
甚至 为了 二 周 .

哪怕只有两周。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] .  
**But remember** .  
但 记住 .

但请记住。

[jɔ:z] [ɪz] ['pɔjʊəli] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] - [stæmp] ['fʌŋk(ə)n] . "  
**Yours is purely a rubber - stamp function** . "

此致 是 纯粹 一个 橡皮 - 邮票 功能 . "

你的职能纯粹是走过场。

" [ɪn] [ðæt] [kers] , [lets] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [mɪs] - .  
" **In that case , let's leave it to Miss Furkle** .  
" 在 那 案件 , 我们来吧 离开 它 到 错过 - .

“既然如此，那就交给弗克尔小姐吧。”

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʊv; əv] [wi:ks] [ɒf] [maɪ'self] .  
**I'll take a couple of weeks off myself** .  
患病的 拿 一个 夫妻 的 周 离开 我 .

我打算自己休息两周。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['paʊndɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['plenti] [ʊv; əv] ['preʃə(r)] [tu:; tə] [beə(r)] . "  
**With her poundage , she could bring plenty of pressure to bear** . "

和 她 磅 , 她 可以 带来 很多 的 压力 到 熊 . "

以她的体重，她能施加很大的压力。

" [aɪ] [ə'sju:m] [ju:; jʊ] [dʒest] , [rɪ'ti:f] , " [mæn'næn] [sed] ['sædli] .  
" **I assume you jest , Retief , " Magnan said sadly** .  
" 我 认为 你 笑话 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 令人遗憾的是 .

“我猜你是在开玩笑吧，雷蒂夫，”马格南悲伤地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðæt] ['bəʊgən] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]  
" **I should expect even you to appreciate that Bogan participation in the Exchange**

" 我 应该 预计 甚至 你 到 欣赏 那 博根 参与 在 这 交换

[ˈprəʊgræm] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [step] [tə'wɔ:d] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʊv; əv] [ðeə(r)] [ə'greʃən] ['ɪntu:][mɔ:(r)]  
**Program may be the first step toward sublimation of their aggressions into more**

程序 可能 是 这 第一的 步 朝向 升华 的 他们的 攻击行为 进入 更多的

[ˈkʌltɪvətɪd] [t'æn(ə)lɪ] . "

**cultivated channels** . "

栽培 频道 . "

“即使是您也应该明白，博根参与交流项目可能是他们将攻击性转化为更文明的表达方式的第一步。”

" [aɪ] [si:] ['ðer] ['sendɪŋ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['stju:dnts] [tu:; tə] - , " [rɪ'ti:f] [sed] ,  
" **I see they're sending two thousand students to d'Land , " Retief said** ,  
" 我 看 它们是 发送 二 千 学生 到 - , " 雷蒂夫 说 ,

“我看到他们要派两千名学生去德兰，”雷蒂夫说。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .  
**glancing at the Memo for Record** .  
瞥了一眼 在 这 备忘录 为了 记录 .

瞥了一眼记录备忘录。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['saɪzəb(ə)l] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] .  
" **That's a sizable sublimation** .  
" 那就是 一个 相当大的 升华 .

“那可是相当大的升华。”

" [mæn'næn] [n'ɒdɪd] .  
" **Magnan nodded** .  
" 马格南 点头 .

马格南点了点头。

" [ðə; ði] ['bəʊgən] [hæv; həv] [ɔ:nt[t] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:(r)] ['mɪlətri] [kæm'peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:]  
" **The Bogans have launched no less than four military campaigns in the last two**

" 这 博根斯 有 发射 不 较少的 比 四 军队 竞选活动 在 这 最后的 二

[ˈdekeɪdʒ] .

**decades** .

几十年 .

“在过去的二十年里，博根人至少发动了四次军事行动。”

[ˈðer] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhu:dləm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈklɑstə(r)] .  
**They're known as the Hoodlums of the Nicodemean Cluster .**  
它们是 已知 作为 这 流氓 的 这 - 簇 .

他们被称为尼哥底母星群的流氓。

[naʊ] , [pə'hæps] ,  
**Now , perhaps ,**  
现在 , 也许 ,

现在, 或许,

[wi:; wi][æɫ; əɫ] [si:] [ðem; ðəm] ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['presɪdənt] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kʌltʃərəl] [laɪf]  
**we shall see them breaking that precedent and entering into the cultural life**  
我们 将 看 他们 打破 那 先例 和 进入 进入 这 文化 生活  
[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] . "  
**of the Galaxy .**"  
的 这 星系 . "

我们将看到他们打破这一先例, 融入银河系的文化生活。

" ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **Breaking and entering ,** " **Retief said .**  
" 打破 和 进入 , " 雷蒂夫 说 .

“非法闯入,”雷蒂夫说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .  
" **You may have something there .**  
" 你 可能 有 某物 那里 .

“你那里或许有东西。”

[bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðel] ['stʌdi] [ɒn] - .  
**But I'm wondering what they'll study on d'Land .**  
但 我是 好奇 什么 他们会 学习 在 - .

但我很好奇他们会在 d'Land 上研究什么。

[ðæts] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['bɒnɪst] [və'raɪəti] . "  
**That's an industrial world of the poor but honest variety .**"  
那就是 一个 工业的 世界 的 这 贫穷的 但 诚实的 种类 . "

那是一个贫穷但诚实的工业世界。

" [ækə'demɪk][ˈdi:teɪlz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:dnts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'fesər] , "  
" **Academic details are the affair of the students and their professors ,** " "  
" 学术的 细节 是 这 事务 的 这 学生 和 他们的 教授们 , " "  
[mæŋ'næn] [sed] .  
**Magnan said .**  
马格南 说 .

“学术细节是学生和教授之间的事情,”马格南说。

" ['aʊə(r)][ˈfʌŋk(ə)n][ɪz] ['mɪəli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .  
" **Our function is merely to bring them together .**  
" 我们的 功能 是 仅仅 到 带来 他们 一起 .

“我们的职责仅仅是将他们聚集在一起。”

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt][æn'tæɡənaɪz][ðə; ði]['bəʊɡən] [ˌreprɪ'zentətɪv] .  
**See that you don't antagonize the Bogan representative .**  
看 那 你 不 对抗 这 博根 代表 .

千万别得罪博根的代表。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['præktɪs] [jɔ:(r); jə(r)][ˌdɪplə'mætɪk]  
**This will be an excellent opportunity for you to practice your diplomatic**  
这 将要 是 一个 出色的 机会 为了 你 到 实践 你的 外交  
[rɪ'streɪnt] — [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] ,  
**restraint — not your strong point ,**  
克制 — 不是 你的 强的 观点 ,

这将是 你 锻炼 外交 克制 能力的 绝佳 机会 —— 这并非 你的 强项。

[aɪm][ʊə(r)] [jʊ] [ə'gri:] .  
I'm sure you'll agree .  
我是 当然 你会 同意 .

我相信你会同意的。

" [ə; eɪ][ˈbʌzə(r)] ['saʊndɪd] .  
" A buzzer sounded .  
" 一个 蜂鸣器 听起来 .

蜂鸣器响了。

[rɪ'ti:f] [pʌntɪt] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] .  
Retief punched a button .  
雷蒂夫 拳击 一个 按钮 .

雷蒂夫按下一个按钮。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [mɪs] - ? "  
" What is it , Miss Furkle ? "  
" 什么 是 它 , 错过 - ? "

“弗克尔小姐，什么事？”

" [ðæt] — [bjʊ:'kɒlɪk][ˈpɜ:s(ə)n][frəm; frəm] - [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] .  
" That — bucolic person from Lovenbroy is here again .  
" 那 — 田园诗般的 人 从 - 是 这里 再次 .

“那个来自洛文布罗伊的田园牧歌般的人又来了。”

" [ɒn][ðə; ði][smɔ:l] [desk] [skri:n] , [mɪs] - ['mi:ti] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'prest] [ɪn]  
" On the small desk screen , Miss Furkle's meaty features were compressed in  
" 在 这 小的 桌子 屏幕 , 错过 - 肉质的 特征 是 压缩 在  
[dɪsə'pru:v(ə)] .  
disapproval .  
不赞成 .

在小小的桌面屏幕上，弗克尔小姐丰满的五官被压缩成一副不赞同的表情。

" [ðɪs] ['felouz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [pest] .  
" This fellow's a confounded pest .  
" 这 同伴们 一个 令人困惑 害虫 .

“这家伙真是个讨厌的家伙。”

[aɪl] [li:v] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [rɪ'ti:f] , " [mæn'næn] [sed] .  
I'll leave him to you , Retief , " Magnan said .  
患病的 离开 他 到 你 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 .

“雷蒂夫，我就把他交给你了。”马格南说道。

" [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .  
" Tell him something .  
" 告诉 他 某物 .

“告诉他一些事情。”

[get][ɪd][ɒv; əv][hɪm] .  
Get rid of him .  
得到 摆脱 的 他 .

把他赶走。

[ænd; ænd][rɪ'membə(r)] : [hɪə(r)][æt; ət] [kɔ:(r)] [eɪtʃ 'kju:] , [ɔ:l] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn][ju:; jʊ] . "  
And remember : here at Corps HQ , all eyes are upon you . "  
和 记住 : 这里 在 兵团 总部 , 全部 眼睛 是 之上 你 . "

记住：在军团总部，所有人的目光都聚焦在你身上。

" [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] [wɔ:n] [maɪ][ˈʌðə(r)][su:t] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" If I'd thought of that , I'd have worn my other suit , " Retief said .  
" 如果 ID 想法 的 那 , ID 有 磨损 我的 其他 套装 , " 雷蒂夫 说 .

“如果我早想到这一点，我就会穿另一套西装了，”雷蒂夫说。

[mæŋ'næn] [snɔ:t] [ænd; ənd] [pɑ:st] [frəm; frəm] [vju:] .  
Magnan snorted and passed from view .

马格南 哼了一声 和 通过了 从 看法 .

马格南哼了一声，消失在了视线中。

[rɪ'ti:f] [pʌntɪt] [mɪs] - ['bʌt(ə)n] .  
Retief punched Miss Furkle's button .

雷蒂夫 拳击 错过 - 按钮 .

雷蒂夫打了弗克尔小姐的纽扣。

" [send] [ðə; ði][bjʊ:'kɒlɪk][pɜ:s(ə)n][ɪn] .  
" Send the bucolic person in .

" 发送 这 田园诗般的 人 在 .

派那个田园牧歌式的人进去。

" [ə; eɪ][tɔ:l] [brɔ:d] [mæn] [wɪð] [brɒnz] [skɪn][ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] , ['weəriŋ] [taɪt] ['traʊzəz] [pʊ; əv]  
" A tall broad man with bronze skin and gray hair , wearing tight trousers of

" 一个 高的 广阔 男人 和 青铜 皮肤 和 灰色的 头发 , 穿着 紧的 裤子 的

[hævi] [klɒθ] ,  
heavy cloth ,

重的 布 ,

“一个身材高大魁梧、皮肤呈古铜色、头发灰白的男人，穿着厚重的紧身裤，

[ə; eɪ] [lu:s] [[z:t] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dʒækɪt] , [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
a loose shirt open at the neck and a short jacket , stepped into the room .

一个 松动的 衬衫 打开 在 这 脖子 和 一个 短的 夹克 , 步 进入 这 房间 .

他穿着一件领口敞开的宽松衬衫和一件短外套，走进了房间。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʼʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
He had a bundle under his arm .

他 有 一个 捆 在下面 他的 手臂 .

他胳膊下来着一个包裹。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [saɪt] [pʊ; əv] [rɪ'ti:f] , [lʊkt] [hɪm][ʼəʊvə(r)] ['məʊməntɹəli] , [ðen] [əd'vɑ:nst]  
He paused at sight of Retief , looked him over momentarily , then advanced

他 暂停 在 视线 的 雷蒂夫 , 看起来 他 超过 片刻 , 然后 先进的

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .  
and held out his hand .

和 握住 出去 他的 手 .

他看到雷蒂夫后停了下来，上下打量了他一会儿，然后走上前去，伸出了手。

[rɪ'ti:f] [tʊk] [aɪ'ti:] .  
Retief took it .

雷蒂夫 采取 它 .

雷蒂夫拿走了它。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tu:] [bɪg][men] [stʊd] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .  
For a moment the two big men stood , face to face .

为了 一个 片刻 这 二 大的 男人 站立 , 脸 到 脸 .

两个大个子面对面站了一会儿。

[ðə; ði] ['nu:;klʌmərz] [dʒɔ:] ['mʌs(ə)lɪz] ['nɒtɪd] .  
The newcomer's jaw muscles knotted .

这 新人的 颞 肌肉 打结的 .

新来者的下颞肌肉紧绷起来。

[ðen] [hi:; hi] [wɪns] .  
Then he wincd .

然后 他 畏缩 .

然后他畏缩了一下。

[rɪ'ti:f] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
**Retief dropped his hand and motioned to a chair .**  
雷蒂夫 掉落 他的 手 和 示意 到 一个 椅子 .

雷蒂夫放下手，示意别人坐下。

" [ðæts] [naɪs] ['nʌkl] [wɜ:k] , ['mɪstə(r)] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [sed] , [m'æsɑ:ʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" **That's nice knuckle work , mister , " the stranger said , massaging his hand .**  
" 那就是 好的 指关节 工作 , 先生 , " 这 陌生人 说 , 按摩 他的 手 .  
"先生，你的指关节动作真不错，"陌生人一边揉着手一边说。

" [fɜ:st] [taɪm] ['enɪbədi] ['evə(r)][dɪd] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] .  
" **First time anybody ever did that to me .**  
" 第一的 时间 任何人 曾经 做过 那 到 我 .

这是第一次有人这样对我。

[maɪ] [fɔ:lt] [ðəʊ] .  
**My fault though .**  
我的 过错 尽管 .

这都是我的错。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [ɑɪ 'ti:] , [aɪ] [ges] .  
**I started it , I guess .**  
我 开始 它 , 我 猜测 .

我想，是我先开始的。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
" **He grinned and sat down .**  
" 他 咧嘴一笑 和 卫星 向下 .

他咧嘴一笑，坐了下来。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?  
" **What can I do for you ?**  
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？”

" [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **Retief said .**  
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌltʃə(r)] [bʌnt] , [du:; də][ju:; jʊ] ?  
" **You work for this Culture bunch , do you ?**  
" 你 工作 为了 这 文化 束 , 做 你 ?

你为文化组织工作，是吗？

['fʌni] .  
**Funny .**  
有趣的 .

有趣的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['rɪbən] - ['kaʊntə(r)] [bɔɪz] .  
**I thought they were all ribbon - counter boys .**  
我 想法 他们 是 全部 丝带 - 柜台 男孩们 .

我以为他们都是负责清点丝带的小伙子。

['nevə(r)][maɪnd] .  
**Never mind .**  
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪm][hæŋk] - .  
**I'm Hank Arapoulous .**  
我是 汉克 - .

我是汉克·阿拉普洛斯。

[aɪm][ə; eɪ][ˈfɑ:mə(r)] .

**I'm a farmer .**  
我是 一个 农民 .

我是一名农民。

[wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈbaʊt][wɒz; wəz] — " [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

**What I wanted to see you about was — " He shifted in his chair .**  
什么 我 通缉 到 看 你 关于 曾是 — " 他 转移 在 他的 椅子 .

“我想见你，是关于——”他在椅子上挪了挪身子。

" [wel] , [aʊt][ɒn] - [wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈprɒbləm] .

**" Well , out on Lovenbroy we've got a serious problem .**  
" 出色地 , 出去 在 - 我们已经 得到 一个 严肃的 问题 .

“嗯，洛文布罗伊岛上我们遇到了一个严重的问题。”

[ðə; ði][waɪn] [krɒp][ɪz][dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈredi] .

**The wine crop is just about ready .**  
这 葡萄酒 庄稼 是 只是 关于 准备好 .

葡萄差不多可以采摘了。

[wiː; wi] [stɑ:t] [ˈpɪkɪŋ] [ɪn][əˈnʌðə(r)] [tuː] , [θriː] [mʌnθs] .

**We start picking in another two , three months .**  
我们 开始 挑选 在 其他 二 , 三 几个月 .

我们再过两三个月就开始采摘了。

[naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbækəs] [vaɪnz][wiː; wi] [grəʊ] . . . ? "

**Now I don't know if you're familiar with the Bacchus vines we grow . . . ? "**  
现在 我 不 知道 如果 你是 熟悉的 和 这 巴克斯 藤蔓 我们 生长 . . . ? "

我不知道你是否熟悉我们种植的巴克斯葡萄藤.....?

" [nəʊ] , " [rɪˈtiːf] [sed] .

**" No , " Retief said .**  
" 不 , " 雷蒂夫 说 .

“不，”雷蒂夫说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)] ?

**" Have a cigar ?**  
" 有 一个 雪茄 ?

来根雪茄吗？

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɒks] [əˈkrɒs] [ðə; ði][desk] .

**" He pushed a box across the desk .**  
" 他 推动 一个 盒子 穿过 这 桌子 .

他把一个箱子推过桌子。

- [tʊk] [wʌn] .

**Arapoulous took one .**  
- 采取 一 .

阿拉普洛斯拿了一个。

" [ˈbækəs] [vaɪnz][ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən][ʌnˈjuːʒuəl][krɒp] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑː(r)] [əˈlaɪt] .

**" Bacchus vines are an unusual crop , " he said , puffing the cigar alight .**  
" 巴克斯 藤蔓 是 一个 异常 庄稼 , " 他 说 , 抽气 这 雪茄 点燃 .

“巴克斯葡萄藤是一种不寻常的作物，”他一边说着，一边点燃了雪茄。

" [ˈəʊnli][məˈtʃʊə(r)] [ˈevri] [twelv] [jˈiəz] .

**" Only mature every twelve years .**  
" 仅有的 成熟 每一个 十二 年 .

每十二年才成熟一次。

[ɪn] [bɪ'twi:n] , [ðə; ði][vaɪnz][dʊʊnt] [ni:d] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ə'ten](ə)n] , [səʊ][ˈaʊə(r)] [taɪmz] [ˈməʊstli][ˈaʊə(r)]  
**In between , the vines don't need a lot of attention , so our time's mostly our**  
在 之间 , 这 藤蔓 不 需要 一个 很多 的 注意力 , 所以 我们的 时间 大多 我们的  
[əʊn] .  
**own .**  
自己的 .

这段时间里，葡萄藤不需要太多照料，所以我们大部分时间都属于自己。

[wi:; wi][laɪk][tu:; tə][fɑ:m] , [ðəʊ] .  
**We like to farm , though .**  
我们 喜欢 到 农场 , 尽管 .

不过，我们喜欢务农。

[spend][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] [dɪ'veləpɪŋ] [nju:] [fɔ:mz] .  
**Spend a lot of time developing new forms .**  
花费 一个 很多 的 时间 发展 新的 表格 .

花大量时间开发新形式。

[ˈæplz] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmelən] — [ænd; ənd] [swi:t] — "  
**Apples the size of a melon — and sweet —**"  
苹果 这 尺寸 的 一个 瓜 — 和 甜的 — "

苹果像甜瓜一样大，而且很甜——

" [saʊndz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" **Sounds very pleasant ,** " **Retief said .**  
" 声音 非常 令人愉快的 , " 雷蒂夫 说 .

“听起来很不错，”雷蒂夫说。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəɪz] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][dɪˈvɪz(ə)n] [kʌm] [ɪn] ?  
" **Where does the Libraries and Education Division come in ?**  
" 在哪里 做 这 图书馆 和 教育 分配 来 在 ?

“图书馆和教育部门在其中扮演什么角色？”

" - [li:nd] [ˈfɔ:wəd] .  
" **Arapoulous leaned forward .**  
" - 倾斜 向前 .

阿拉普洛斯向前倾了倾身子。

" [wi:; wi][gəʊ][ɪn] [ˈprɪti] [ˈhevi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [a:ts] .  
" **We go in pretty heavy for the arts .**  
" 我们 去 在 漂亮的 重的 为了 这 艺术 .

“我们对艺术投入很大。”

[fəʊks] [kænt] [spend] [ɔ:l][ðeə(r)][taɪm] [ˈhaɪbridaɪz] [plɑ:nts] .  
**Folks can't spend all their time hybridizing plants .**  
各位 不能 花费 全部 他们的 时间 杂交 植物 .

人们不可能把所有时间都花在植物杂交上。

[wɪv] [tɜ:nd] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ˈeəriə] [wɪv] [gɒt][ˈɪntu:] [pˈɑ:ks][ænd; ənd][fɑ:rmz] .  
**We've turned all the land area we've got into parks and farms .**  
我们已经 转向 全部 这 土地 区域 我们已经 得到 进入 公园 和 农场 .

我们把所有土地都改造成了公园和农场。

[kɔ:s] , [wi:; wi][left][sʌm; səm][ˈsaɪzəb(ə)] [ˈfɒrɪst] [ˈeəriəz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sʌt] .  
**Course , we left some sizable forest areas for hunting and such .**  
课程 , 我们 左边 一些 相当大的 森林 区域 为了 打猎 和 这样的 .

当然，我们也留出了一些面积较大的森林区域用于狩猎等活动。

- [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈti:f] . "  
**Lovenbroy's a nice place , Mr . Retief .** "  
- 一个 好的 地方 , 先生 . 雷蒂夫 . "

洛文布罗伊是个好地方，雷蒂夫先生。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] .  
" **It sounds like it , Mr Arapoulous .**  
" 它 声音 喜欢 它 , 先生 .

“听起来像是这样，阿拉普洛斯先生。”

[dʒʌst] [wɒt] — "  
**Just what** — "  
只是 什么 — "

到底是什么——”

" [kɔ:l] [em 'i:] [hæŋk] .  
" **Call me Hank .**  
" 称呼 我 汉克 .

叫我汉克。

[wɪv] [gɒt] [lɒŋ] ['si:z(ə)nz] [bæk] [həʊm] .  
**We've got long seasons back home .**  
我们已经 得到 长的 季节 后退 家 .

我们家乡的赛季很长。

[faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] .  
**Five of 'em .**  
五 的 - 呃 .

五个。

['aʊə(r)] [jɪrz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] ['teri] [mʌnθs] .  
**Our year's about eighteen Terry months .**  
我们的 年 关于 十八 特里 几个月 .

我们一年大约有十八个特里月。

[kəʊld][æz; əz] [hel] [ɪn]['wɪntə(r)] ; [ɪk'sentɹɪk] ['ɔ:bɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**Cold as hell in winter ; eccentric orbit , you know .**  
寒冷的 作为 地狱 在 冬天 ; 偏心 轨道 , 你 知道 .

冬天冷得要命；你知道，轨道偏心率很高。

[blu:] - [blæk] [skaɪ] , [stɑ:z] ['vɪzəb(ə)l][ɔ:l] [deɪ] .  
**Blue - black sky , stars visible all day .**  
蓝色的 - 黑色的 天空 , 明星 可见的 全部 天 .

夜空呈蓝黑色，整日繁星点点。

[wi:; wi][du:; də][ 'məʊstli] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .  
**We do mostly painting and sculpture in the winter .**  
我们 做 大多 绘画 和 雕塑 在 这 冬天 .

冬天我们主要从事绘画和雕塑创作。

[ðen] [sprɪŋ] ; [sti:l] ['plenti] [kəʊld] .  
**Then Spring ; still plenty cold .**  
然后 春天 ; 仍然 很多 寒冷的 .

然后春天来了；仍然很冷。

[lɒts] [ʌv; əv] ['ski:ɪŋ] , [bɒb] - ['slediŋ] , [aɪs] ['sketiŋ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Lots of skiing , bob - sledding , ice skating ; and it's the season for**  
很多 的 滑雪 , 鲍勃 - 雪橇 , 冰 溜冰 ; 和 它是 这 季节 为了  
[ 'wʊd,wɜ:kə] .  
**woodworkers .**  
木工 .

滑雪、雪橇、滑冰活动很多；而且现在也是木工的季节。

['aʊə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] — "  
**Our furniture** — "  
我们的 家具 — "

我们的家具——

" [aɪv] [si:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:nɪʃə(r)] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **I've seen some of your furniture** , " **Retief said** .  
" 我已经 已见 一些 的 你的 家具 , " 雷蒂夫 说 .  
" 我见过你的一些家具,"雷蒂夫说。

" [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:k] .  
" **Beautiful work** .  
" 美丽的 工作 .  
" 作品很棒。

" - [nˈɒdɪd] .  
" **Arapoulous nodded** .  
" - 点头 .  
" 阿拉波洛斯点了点头。

" [ɔ:l][ˈləʊk(ə)l] [tɪmbəz] [tu:] .  
" **All local timbers too** .  
" 全部 当地的 木材 也 .  
" 而且全部都是本地木材。”

[lɒts] [ɒv; əv][ˈmet(ə)lz][ɪn][ˈaʊə(r)][sɔɪl][ænd; ənd] [ðəʊz] [sˈʌlfets] [ɡɪv] [ðə; ði] [wʊdz] [sʌm; səm][ˈkʌlə(r)] ,  
**Lots of metals in our soil and those sulphates give the woods some color** ,  
很多 的 金属 在 我们的 土壤 和 那些 硫酸盐 给 这 树林 一些 颜色 ,  
[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
**I'll tell you** .  
患病的 告诉 你 .  
" 我告诉你, 我们土壤中有很多金属, 而那些硫酸盐使树林呈现出一些颜色。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌmɒn'su:n] .  
**Then comes the Monsoon** .  
然后 来 这 季风 .  
" 然后季风就来了。

[reɪn] — [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn] [ʃi:ts] .  
**Rain — it comes down in sheets** .  
雨 — 它 来 向下 在 纸张 .  
" 雨——倾盆而下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌnz] ['getɪŋ] ['kləʊzə(r)] .  
**But the sun's getting closer** .  
但 这 太阳的 获得 更近 .  
" 但太阳越来越近了。

[ʃaɪnz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .  
**Shines all the time** .  
闪耀 全部 这 时间 .  
" 时刻闪耀。

[ˈevə(r)] [si:n] [aɪ 'ti:] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ?  
**Ever seen it pouring rain in the sunshine ?**  
曾经 已见 它 浇注 雨 在 这 阳光 ?  
" 你见过晴空万里下大雨的样子吗?

[ðæts] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - ['raɪtɪŋ] ['si:z(ə)n] .  
**That's the music - writing season** .  
那就是 这 音乐 - 写作 季节 .  
" 那是音乐创作的旺季。

[ðen] ['sʌmə(r)] .  
**Then summer** .  
然后 夏天 .  
" 然后是夏天。

[ˈsʌməɾz] [hɒt] .  
Summer's hot .  
夏季 热的 .

夏天很热。

[wiː; wi] [ster] [ɪnˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ænd; ənd][hæv; həv] [biːtʃ] [ˈpɑːtiz] [ɔːl] [naɪt] .  
We stay inside in the daytime and have beach parties all night .  
我们 停留 里面 在 这 白天 和 有 海滩 各方 全部 夜晚 .

我们白天待在室内，晚上则在海滩上开派对。

[lɒts] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ɒn] - ; [waɪr] [ˈməʊstli][ˈaɪləndz] .  
Lots of beach on Lovenbroy ; we're mostly islands .  
很多 的 海滩 在 - ; 是 大多 岛屿 .

洛文布罗伊有很多沙滩；我们这里大部分都是岛屿。

[ðæts] [ðə; ði][ˈdraːmə][ænd; ənd] [ˈsɪmfəni] [taɪm] .  
That's the drama and symphony time .  
那就是 这 戏剧 和 交响乐 时间 .

那是戏剧和交响乐的表演时间。

[ðə; ði][ˈθiətə, ˈθiːə- ][ɑː(r); ə(r)][set] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ɔː(r)] [ˈæŋkəd] [ɒf] - [ɔː(r)] .  
The theatres are set up on the sand , or anchored off - shore .  
这 剧院 是 放 向上 在 这 沙 , 或者 锚定 离开 - 支撑 .

这些剧院有的建在沙滩上，有的则锚定在近海。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒŋˌfaɪəz][ænd; ənd] [stɑːz] — [waɪr]  
You have the music and the surf and the bonfires and stars — we're  
你 有 这 音乐 和 这 冲浪 和 这 篝火 和 明星 — 是

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈglɒbjələ(r)][ˈklʌstə(r)] ,  
close to the center of a globular cluster ,  
关闭 到 这 中心 的 一个 球形 簇 ,

这里有音乐、有海浪、有篝火、有星星——我们距离球状星团的中心很近。

[juː; jʊ] [nəʊ] . . . . "   
you know . . . . "   
你 知道 . . . . "

你知道...."

" [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪn] [krɒp] ? "   
" You say it's time now for the wine crop ? "   
" 你 说 它是 时间 现在 为了 这 葡萄酒 庄稼 ? "

“你说现在是葡萄采摘的时候了？ ”

" [ðæts] [raɪt] .   
" That's right .   
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ˈɔːtəmz] [ˈaʊə(r)] [ˈhɑːvɪst] [ˈsiːz(ə)n] .  
Autumn's our harvest season .  
秋天的 我们的 收成 季节 .

秋季是我们的收获季节。

[məʊst] [jɪəz] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [krɒps] .  
Most years we have just the ordinary crops .  
最多 年 我们 有 只是 这 普通的 农作物 .

大多数年份我们只能种普通的作物。

[fruːt] , [greɪn] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ; [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdʌznt] [teɪk] [lɒŋ] .  
Fruit , grain , that kind of thing ; getting it in doesn't take long .  
水果 , 粮食 , 那 种类 的 事物 ; 获得 它 在 不 拿 长的 .

水果、谷物之类的东西；吃进去不需要很长时间。

[wiː; wi] [spend] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒn] ['ɑ:kitektʃə(r)] ,  
**We spend most of the time on architecture** ,  
我们 花费 最多 的 这 时间 在 建筑学 ,  
我们大部分时间都花在建筑设计上，

[ˈgetɪŋ] [nju:] [ˈpleɪsɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɔː(r)][,riːˈmɒd(ə)lɪŋ][ðə; ði][ˈəʊldə][wʌnz] .  
**getting new places ready for the winter or remodeling the older ones** .  
获得 新的 地方 准备好 为了 这 冬天 或者 改造 这 老 一个 .  
为过冬做准备，或者翻新旧房子。

[wiː; wi] [spend] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][ɪn][ˈaʊə(r)] ['haʊzɪz] .  
**We spend a lot of time in our houses** .  
我们 花费 一个 很多 的 时间 在 我们的 房屋 .  
我们大部分时间都待在家里。

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kʌmfətəb(ə)l] .  
**We like to have them comfortable** .  
我们 喜欢 到 有 他们 舒服的 .  
我们希望他们感到舒适。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪrɪz] ['dɪfrənt] .  
**But this year's different** .  
但 这 年 不同的 .  
但今年情况不同了。

[ðɪs] [ɪz] [waɪn] [jɪə(r)] .  
**This is Wine Year** .  
这 是 葡萄酒 年 .  
今年是葡萄酒年。

" - [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] , [lʊkt] ['wʌrɪdli] [æt; ət] [rɪˈtiːf] .  
" **Arapoulous puffed on his cigar , looked worriedly at Retief** .  
" - 膨胀的 在 他的 雪茄 , 看起来 担忧地 在 雷蒂夫 .  
“阿拉普洛斯抽着雪茄，担忧地看着雷蒂夫。

" ['aʊə(r)][waɪn][krɒp][ɪz][ˈaʊə(r)][bɪg] ['mʌni] [krɒp] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Our wine crop is our big money crop , " he said** .  
" 我们的 葡萄酒 庄稼 是 我们的 大的 钱 庄稼 , " 他 说 .  
“我们的酿酒作物是我们的主要收入来源，”他说。

" [wiː; wi] [meɪk] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][ˈgəʊɪŋ] .  
" **We make enough to keep us going** .  
" 我们 制作 足够的 到 保持 我们 去 .  
我们赚的钱足够维持生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] . . . . "  
**But this year** : . : . : "  
但 这 年 . . . . "

但今年.....

" [ðə; ði][krɒp][ˈɪz(ə)nt] ['pænɪŋ] [aʊt] ? "  
" **The crop isn't panning out ?** "  
" 这 庄稼 不是 平移 出去 ? "  
“庄稼收成不好吗？ ”

" [əʊ] , [ðə; ði][kraːps] [faɪn] .  
" **Oh , the crop's fine** .  
" 哦 , 这 作物的 美好的 .  
“哦，庄稼长势良好。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] .  
**One of the best I can remember** .  
一 的 这 最好的 我 能 记住 .  
我记忆中最棒的之一。

[kɔ:s] , [aɪm][ˈəʊnli] [ˈtwenti] - [eɪt] ; [aɪ][kænt][rɪˈmembə(r)][bʌt; bət] [tu:] [ˈʌðə(r)] [ˈhɑ:vɪst] .  
**Course , I'm only twenty - eight ; I can't remember but two other harvests .**  
课程 , 我是 仅有的 二十 - 八 ; 我 不能 记住 但 二 其他 收获 .  
当然, 我才二十八岁; 我只记得另外两次收成。

[ðə; ði][ˈprɑ:bləmz] [nɒt][ðə; ði][krɒp] . "  
**The problem's not the crop .**"  
这 问题 不是 这 庄稼 . "  
问题不在于庄稼。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmɑ:rkɪts] ?  
" **Have you lost your markets ?**  
" 有 你 丢失的 你的 市场 ?  
你们的市场是不是已经崩溃了?

[ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈmɜ:ʃ(ə)l] — "  
**That sounds like a matter for the Commercial —**"  
那 声音 喜欢 一个 事情 为了 这 商业的 — "  
这听起来像是商业方面的事情——"

" [lɒst] [ˈaʊə(r)][ˈmɑ:rkɪts] ?  
" **Lost our markets ?**  
" 丢失的 我们的 市场 ?  
失去了市场?

[ˈmɪstə(r)] , [ˈnəʊbədi] [ðæt] [ˈevə(r)][ˈteɪstɪd][ˈaʊə(r)] [waɪnz] [ˈevə(r)][ˈset(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] ! "  
**Mister , nobody that ever tasted our wines ever settled for anything else !**"  
先生 , 无人 那 曾经 尝过 我们的 葡萄酒 曾经 定居 为了 任何事物 别的 ! "  
先生, 凡是品尝过我们酒的人, 都再也不想喝别的酒了!

" [aɪˈti:] [saʊndz] [laɪk] [aɪv] [bi:n] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [rɪˈti:f] .  
" **It sounds like I've been missing something ,** " **said Retief .**  
" 它 声音 喜欢 我已经 到过 丢失的 某物 , " 说 雷蒂夫 .  
“听起来我好像错过了什么,”雷蒂夫说。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .  
" **I'll have to try them some time .**  
" 患病的 有 到 尝试 他们 一些 时间 .  
我得找个时间试试。

" - [pʊt][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [desk] , [ˈpʊld] [ɒf] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] .  
" **Arapoulous put his bundle on the desk , pulled off the wrappings .**  
" - 放 他的 捆 在 这 桌子 , 拉 离开 这 包装 .  
阿拉普洛斯把包裹放在桌子上, 拆开了包装。

" [nəʊ][taɪm] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **No time like the present ,** " **he said .**  
" 不 时间 喜欢 这 展示 , " 他 说 .  
“时不我待,”他说。

[rɪˈti:f] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [skwɒt] [ˈbɒtlz] , [wʌn] [ɡri:n] , [wʌn][ˈæmbə(r)] , [bəʊθ] [ˈdʌsti] ,  
**Retief looked at the two squat bottles , one green , one amber , both dusty ,**  
雷蒂夫 看起来 在 这 二 蹲 瓶子 , 一 绿色的 , 一 琥珀色 , 两个都 尘土飞扬 ,  
雷蒂夫看着那两个矮胖的瓶子, 一个绿色, 一个琥珀色, 都落满了灰尘。

[wɪð] [ˈfeɪdɪd] [ˈleɪblz] , [ænd; ænd] [ˈblækənd] [kɔ:rkɪs] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ˈwaɪə(r)] .  
**with faded labels , and blackened corks secured by wire .**  
和 褪色 标签 , 和 变黑 软木塞 安全 经过 金属丝 .  
标签褪色, 瓶塞发黑, 用铁丝固定。

" [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɒn][ˈdju:ti][ɪz] [fraʊnd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:(r)] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Drinking on duty is frowned on in the Corps , Mr . Arapoulous ,** " **he said .**  
" 喝 在 责任 是 皱眉 在 在 这 兵团 , 先生 . - , " 他 说 .  
“阿拉普洛斯先生, 在部队里, 执勤时喝酒是不被允许的,”他说。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ] .  
" **This isn't drinking** .  
" 这 不是 喝 .

“这不是喝酒。”

[ɪts] [dʒʌst][waɪn] .  
**It's just wine** .  
它是 只是 葡萄酒 .

这只是葡萄酒而已。

" - ['pʊld] [ðə; ði]['waɪə(r)][rɪ'teɪnə(r)] [lu:s] , [θʌm] [ðə; ði] [kɔ:k] .  
" **Arapoulous pulled the wire retainer loose , thumbed the cork** .  
" - 拉 这 金属丝 预付金 松动的 , 拇指 这 软木 .

“阿拉普洛斯拔出金属丝固定器，用拇指撬开软木塞。

[,aɪ'ti:][rəʊz] ['sləʊli] , [ðen] [pɒpt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .  
**It rose slowly , then popped in the air** .  
它 玫瑰 缓慢地 , 然后 爆裂 在 这 空气 .

它缓缓升起，然后突然在空中爆裂开来。

- [kɔ:t] [aɪ'ti:] .  
**Arapoulous caught it** .  
- 捕捉 它 .

阿拉波洛斯抓住了它。

[,æɾə'mætɪk] [fju:mz] [ wɑ:ft, wɔft, wæft ][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .  
**Aromatic fumes wafted from the bottle** .  
芳香 烟雾 飘散 从 这 瓶子 .

瓶子里飘出阵阵香气。

" [br'saɪdz] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:t] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][dʒɔɪn][,em 'i:] .  
" **Besides , my feelings would be hurt if you didn't join me** .  
" 除了 , 我的 情怀 会 是 伤害 如果 你 没有 加入 我 .

“此外，如果你不和我一起去，我会伤心的。”

" [hi:; hi] [wɪŋk] .  
" **He winked** .  
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[rɪ'ti:f] [tʊk] [tu:] [θɪn] - [wɔ:ld] ['glɑ:sɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [br'saɪd] [ðə; ði] [desk] .  
**Retief took two thin - walled glasses from a table beside the desk** .  
雷蒂夫 采取 二 薄的 - 有围墙的 眼镜 从 一个 桌子 旁 这 桌子 .

雷蒂夫从办公桌旁的桌子上拿起两个薄壁玻璃杯。

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ'ti: , [wi:; wi]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['vaɪələtɪŋ]  
" **Come to think of it , we also have to be careful about violating**  
" 来 到 思考 的 它 , 我们 还 有 到 是 小心 关于 违反

[kweɪnt] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] .  
**quaint native customs** .  
古雅 本国的 海关 .

“仔细想想，我们也应该注意不要触犯当地古朴的习俗。”

" - [fɪld] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] .  
" **Arapoulous filled the glasses** .  
" - 已填 这 眼镜 .

阿拉普洛斯斟满了酒杯。

[rɪˈtiːf] [pɪkt] [wʌn][ʌp] , [snɪft] [ðə; ði] [diːp] [rʌst] - ['kʌləd] ['fluːɪd] , ['teɪstɪd][,aɪ ˈtiː] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]  
**Retief picked one up , sniffed the deep rust - colored fluid , tasted it , then took a**  
雷蒂夫 挑选 一 向上 , 嗅了嗅 这 深的 锈 - 有色 体液 , 尝过 它 , 然后 采取 一个  
[ˈhelθi] [ˈswɒləʊ] .  
**healthy swallow** .  
健康 吞 .

雷蒂夫拿起一个，闻了闻深锈色的液体，尝了尝，然后大口喝了一口。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['θɔːtfəli] .  
**He looked at Arapoulous thoughtfully** .  
他 看起来 在 - 深思熟虑 .

他若有所思地看着阿拉普洛斯。

" [həm] .  
" **Hmmm** .  
" 嗯 .

嗯。

[,aɪ ˈtiː] [teɪsts] [laɪk] [ˈsɔːltɪd][pɪˈkænz; pɪˈkɑːnz] , [wɪð] [æn; ən] [ˈʌndəkʌrənt] [pʊ; əv] ['krʌstɪd] [pɔːt] . "  
**It tastes like salted pecans , with an undercurrent of crusted port** . "  
它 口味 喜欢 咸的 山核桃 , 和 一个 暗流 的 结壳 港口 . "

它尝起来像咸山核桃，还带有一丝波特酒的醇香。

" [dʊʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [,aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈtiːf] , " - [sed] .  
" **Don't try to describe it , Mr . Retief , " Arapoulous said** .  
" 不 尝试 到 描述 它 , 先生 . 雷蒂夫 , " - 说 .

“雷蒂夫先生，别试图描述它了，”阿拉普洛斯说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [pʊ; əv][waɪn] , [ swɪʃ ] [,aɪ ˈtiː][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [swɒˈləʊd] .  
**He took a mouthful of wine , swished it around his teeth , swallowed** .  
他 采取 一个 一口气 的 葡萄酒 , 嗖的一声 它 大约 他的 牙齿 , 吞咽 .

他喝了一口酒，漱了漱口，然后咽了下去。

" [ɪts] ['bækəs] [waɪn] , [ðæts] [ɔːl] .  
" **It's Bacchus wine , that's all** .  
" 它是 巴克斯 葡萄酒 , 那就是 全部 .

“这是巴克斯酒，仅此而已。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈɡæləksi] .  
**Nothing like it in the Galaxy** .  
没有什么 喜欢 它 在 这 星系 .

银河系中绝无仅有。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈsekənd][ˈbɒt(ə)l] [təˈwɔːd] [rɪˈtiːf] .  
" **He pushed the second bottle toward Retief** .  
" 他 推动 这 第二 瓶子 朝向 雷蒂夫 .

他把第二个瓶子推向了雷蒂夫。

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [bæk] [həʊm][ɪz][tuː; tə] [ɔːlˈtɜːnət] [red] [waɪn][ænd; ənd] [blæk] .  
" **The custom back home is to alternate red wine and black** .  
" 这 风俗 后退 家 是 到 备用 红色的 葡萄酒 和 黑色的 .

“家乡的习俗是红葡萄酒和黑葡萄酒交替饮用。”

" [rɪˈtiːf] [pʊt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] , [ˈpʊld] [ðə; ði][ˈwaɪərz] [luːs] , [nʌdʒd] [ðə; ði] [kɔːk] ,  
" **Retief put aside his cigar , pulled the wires loose , nudged the cork ,**  
" 雷蒂夫 放 旁边 他的 雪茄 , 拉 这 电线 松动的 , 轻推 这 软木 ,

雷蒂夫放下雪茄，拔出电线，轻轻推了推软木塞，

[kɔːt] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [pɒpt] [ʌp] .  
**caught it as it popped up** .  
捕捉 它 作为 它 爆裂 向上 .

它刚冒出来就被我抓住了。

" [bæd] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [kɔːk] , " - [sed] , ['nɒdɪŋ] .  
" **Bad luck if you miss the cork , " Arapoulous said , nodding .**  
" 坏的 运气 如果 你 错过 这 软木 , " - 说 , 点头 .

“如果没塞住软木塞，那就太倒霉了，”阿拉普洛斯点点头说道。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɒn] - [ə; eɪ] [fjuː]  
" **You probably never heard about the trouble we had on Lovenbroy a few**  
" 你 大概 绝不 听到 关于 这 麻烦 我们 有 在 - 一个 很少  
[j'ɪəz] [bæk] ? "  
**years back ?** "  
年 后退 ? "

“你大概没听说过几年前我们在洛文布罗伊岛遇到的麻烦吧？”

" [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [hæŋk] .  
" **Can't say that I did , Hank .**  
" 不能 说 那 我 做过 , 汉克 .

“我不能说我做到了，汉克。”

" [rɪ'tɪːf] [pɔː] [ðə; ði] [blæk] [waɪn] ['ɪntuː] [tuː] [fre] ['glɑːsɪz] .  
" **Retief poured the black wine into two fresh glasses .**  
" 雷蒂夫 倾倒 这 黑色的 葡萄酒 进入 二 新鲜的 眼镜 .

雷蒂夫将黑葡萄酒倒入两个新的酒杯中。

" [hɪrɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] . "  
" **Here's to the harvest .** "  
" 这里是 到 这 收成 . "

“为丰收干杯！”

" [wɪv] [ɡɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] [ɒn] - , " - [sed] , ['swɒləʊɪŋ] [waɪn] .  
" **We've got plenty of minerals on Lovenbroy , " Arapoulous said , swallowing wine .**  
" 我们已经 得到 很多 的 矿物 在 - , " - 说 , 吞咽 葡萄酒 .

“洛文布罗伊岛上有很多矿产资源，”阿拉普洛斯一边说着，一边喝了一口酒。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [plæn] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['maɪnɪŋ] - [ɪm] .  
" **But we don't plan to wreck the landscape mining ' em .**  
" 但 我们 不 计划 到 破坏 这 景观 矿业 - 呢 .

但我们并不打算通过开采来破坏景观。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [fɑːm] .  
**We like to farm .**  
我们 喜欢 到 农场 .

我们喜欢务农。

[ə'baʊt] [ten] [j'ɪəz] [bæk] [sʌm; səm] ['neɪbəz] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['lændɪd] [ə; eɪ] [fɔːs] .  
**About ten years back some neighbors of ours landed a force .**  
关于 十 年 后退 一些 邻居 的 我们的 登陆 一个 力量 .

大约十年前，我们的一些邻居登陆了一支部队。

[ðeɪ] ['fɪɡəd] [ðeɪ] [njuː] ['betə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɪnərəlz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] .  
**They figured they knew better what to do with our minerals than we did .**  
他们 想 他们 知道 更好的 什么 到 做 和 我们的 矿物 比 我们 做过 .

他们自认为比我们更懂得如何处理我们的矿产资源。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [stri:p] - [maɪn] , [smelt] [ɔː(r)] .  
**Wanted to strip - mine , smelt ore .**  
通缉 到 条 - 矿 , 冶炼 矿石 .

想进行露天采矿和冶炼矿石。

[wiː; wi] [kən'vɪnst] - [ɪm] ['ʌðəwaɪz] .  
**We convinced ' em otherwise .**  
我们 确信 - 呃 否则 .

我们说服了他们。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ʌnd][wi:: wi] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] . "  
But it took a year , and we lost a lot of men . "  
但 它 采取 一个 年 , 和 我们 丢失的 一个 很多 的 男人 . "  
但这花了一年时间, 我们也损失了很多兵力。

" [ðæts] [tu:] [bæd] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" That's too bad , " Retief said .  
" 那就是 也 坏的 , " 雷蒂夫 说 .  
“那太糟糕了,”雷蒂夫说。

" [aɪ'd] [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [teɪsts] [mɔ:(r)] [laɪk] [rəʊst] [bi:f] [ænd; ʌnd] ['pɒpkɔ:n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ri:zlɪŋ] [beɪs] . "  
" I'd say this one tastes more like roast beef and popcorn over a Riesling base . "  
" ID 说 这 一 口味 更多的 喜欢 烤 牛肉 和 爆米花 超过 一个 雷司令 根据 . "  
“我觉得这款酒尝起来更像是烤牛肉和爆米花, 以雷司令为基底。”

" [,aɪ 'ti:][pʊt][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][bæd][spɒt] , " - [went] [ɒn] .  
" It put us in a bad spot , " Arapoulous went on .  
" 它 放 我们 在 一个 坏的 点 , " - 去 在 .  
“这让我们陷入了困境,”阿拉普洛斯继续说道。

" [wi:: wi][hæd; həd][tu:: tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [kɔ:ld] - .  
" We had to borrow money from a world called Croanie .  
" 我们 有 到 借 钱 从 一个 世界 称为 - .  
“我们不得不向一个叫做克罗尼的世界借钱。”

[ 'mɔ:gidʒ ] ['aʊə(r)][krɒps] .  
Mortgaged our crops .  
抵押贷款 我们的 农作物 .  
我们抵押了庄稼。

[hæd; həd][tu:: tə] [stɑ:t] [ɪk'spɔ:rtɪŋ] [ɑ:t] [wɜ:k] [tu:] .  
Had to start exporting art work too .  
有 到 开始 出口 艺术 工作 也 .  
我也得开始出口艺术作品了。

[ 'plenti] [ɒv; əv] ['baɪəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [wen] [jɜr; jər] ['du:ɪŋ][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['streɪndʒə] .  
Plenty of buyers , but it's not the same when you're doing it for strangers .  
很多 的 买家 , 但 它是 不是 这 相同的 什么时候 你是 正在做 它 为了 陌生人 .  
"  
"  
"  
买家很多, 但为陌生人卖东西感觉就不一样了。

" [seɪ] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [drɪŋks] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [mə'kɔɪ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" Say , this business of alternating drinks is the real McCoy , " Retief said .  
" 说 , 这 商业 的 交替 饮料 是 这 真实的 麦考伊 , " 雷蒂夫 说 .  
“说真的, 这种轮流喝酒的玩法才是正宗的,”雷蒂夫说道。

" [wʌts] [ðə; ði]['prɒbləm] ?  
" What's the problem ?  
" 是什么 这 问题 ?  
出了什么问题?

- [ə'baʊt][tu:: tə] [fɔ:'kləʊz] ? "  
Croanie about to foreclose ? "  
- 关于 到 取消抵押赎回权 ? "  
Croanie 即将取消抵押品赎回权?

" [wel] , [ðə; ði] [loʊnz] [dju:] .  
" Well , the loan's due .  
" 出色地 , 这 贷款 到期的 .  
“嗯, 贷款到期了。”

[ðə; ði][waɪn][krɒp] [wʊd] [pʊt][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][kliə(r)] :

The wine crop would put us in the clear .  
这 葡萄酒 庄稼 会 放 我们 在 这 清除 :

葡萄收成会让我们摆脱困境。

[bʌt; bət][wi:: wi] [ni:d] ['hɑ:vɪst] [hændz] .

But we need harvest hands .  
但 我们 需要 收成 双手 :

但我们需要收割工人。

[ˈpɪkɪŋ] ['bækəs] [greɪps] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dʒɒb][ju:: jʊ][kæn; kən] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][tu:: tə] [məʃɪ:nəri] —  
Picking Bacchus grapes isn't a job you can turn over to machinery —  
挑选 巴克斯 葡萄 不是 一个 工作 你 能 转动 超过 到 机械 —

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [wi:: wi] [ˌwʊdnt] [ɪf] [wi:: wi][kʊd; kəd] .

and anyway we wouldn't if we could .  
和 反正 我们 不会 如果 我们 可以 :

采摘巴克斯葡萄这项工作不能交给机器——而且就算可以，我们也不会这么做。

['vɪntɪdʒ] ['si:z(ə)n][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [pʊ; əv] ['lɪvɪŋ] [pɒn] - .

Vintage season is the high point of living on Lovenbroy .  
优质的 季节 是 这 高的 观点 的 活的 在 - :

葡萄采摘季是洛文布罗伊岛生活的高潮。

['evrɪbɒdi] [dʒɔɪnz][ɪn] .

Everybody joins in .  
大家 加入 在 :

大家都参与进来。

[fɜ:st] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

First , there's the picking in the fields .  
第一的 , 有 这 挑选 在 这 字段 :

首先，要到田里去采摘。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [pʊ; əv] [ 'vɪnjəd ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]  
Miles and miles of vineyards covering the mountain sides , and crowding the  
迈尔斯 和 英里 的 葡萄园 覆盖 这 山 侧面 , 和 拥挤 这

['rɪvə(r)][bəŋks] ,  
river banks ,  
河 银行 ,

绵延数英里的葡萄园覆盖着山坡，密密麻麻地挤满了河岸。

[wɪð] ['gɑ:dnz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

with gardens here and there .  
和 花园 这里 和 那里 :

这里处处有花园。

[bɪg][vaɪnz] , [eɪt] [fi:t] [haɪ] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [fru:t] , [ænd; ənd] [di:p] [grɑ:s] ['grəʊɪŋ] [br'twi:n] .

Big vines , eight feet high , loaded with fruit , and deep grass growing between .  
大的 藤蔓 , 八 脚 高的 , 已加载 和 水果 , 和 深的 草 生长 之间 :

粗壮的藤蔓，高达八英尺，结满了果实，藤蔓间长满了茂密的野草。

[ðə; ði][waɪn] - ['kæriəz] [ki:p] [pɒn][ðə; ði][rʌŋ] , ['brɪŋɪŋ] [waɪn][tu:: tə][ðə; ði] ['pɪkəz] .

The wine - carriers keep on the run , bringing wine to the pickers .  
这 葡萄酒 - 承运人 保持 在 这 跑步 , 带来 葡萄酒 到 这 采摘者 :

运酒人不停地奔波，将葡萄酒送到采摘者手中。

[ðeəz; ðəz]['praɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [deɪz] ['aʊtpʊt] ,

There's prizes for the biggest day's output ,  
有 奖品 为了 这 最大 天 输出 ,

单日产量最高者将获得奖项。

[bets][ɒn] [hu:] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði][məʊst][b'ɑːskɪts][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . . . .

bets on who can fill the most baskets in an hour . . . .

赌注 在 WHO 能 充满 这 最多 篮子 在 一个 小时 . . . .

打赌谁能在1小时内装满最多的篮子.....

[ðə; ði] [sʌnz] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ku:l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv]

The sun's high and bright , and it's just cool enough to give you plenty of

这 太阳的 高的 和 明亮的 , 和 它是 只是 凉爽的 足够的 到 给 你 很多 的

[ˈenədʒi] .  
energy .

活力 .

阳光灿烂，气温也刚刚好，让人精神焕发。

[kʌm] [ˈnaɪtʃɔ:l] , [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɑː(r); ə(r)][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [plɒts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz]

Come nightfall , the tables are set up in the garden plots , and the feast is

来 黄昏 , 这 表格 是 放 向上 在 这 花园 图表 , 和 这 盛宴 是

[leɪd][ɒn] :  
laid on :

铺设 在 :

夜幕降临，花园里的餐桌摆好，盛宴开始享用：

[rəʊst] [ˈtɜ:kɪz] , [bi:f] , [hæmz] , [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [faʊl] .

roast turkeys , beef , hams , all kinds of fowl .

烤 火鸡 , 牛肉 , 火腿 , 全部 种类 的 鸡 .

烤火鸡、牛肉、火腿、各种禽类。

[bɪg][ˈsælədz] .

Big salads .

大的 沙拉 .

大份沙拉。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [fru:t] .

Plenty of fruit .

很多 的 水果 .

水果很多。

[freʃ] - [beɪkt] [bred] . . . [ænd; ənd] [waɪn] , [ˈplenti] [ɒv; əv] [waɪn] .

Fresh - baked bread . . . and wine , plenty of wine .

新鲜的 - 烘焙 面包 . . . 和 葡萄酒 , 很多 的 葡萄酒 .

新鲜出炉的面包.....还有葡萄酒，大量的葡萄酒。

[ðə; ði] [ˈkʊkɪŋz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kruː] [i:tʃ] [naɪt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈgɑːd(ə)n] ,

The cooking's done by a different crew each night in each garden ,

这 烹饪的 完毕 经过 一个 不同的 全体人员 每个 夜晚 在 每个 花园 ,

每个花园每晚都由不同的工作人员负责烹饪。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈpraɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [kruːz] .

and there's prizes for the best crews .

和 有 奖品 为了 这 最好的 船员 .

最佳团队还有奖品。

" [ðen] [ðə; ði][waɪn] - [ˈmeɪkɪŋ] .

" Then the wine - making .

" 然后 这 葡萄酒 - 制作 .

然后是酿酒。

[wiː; wi] [sti:l] [træmp] [aʊt][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] .

We still tramp out the vintage .

我们 仍然 流浪汉 出去 这 优质的 .

我们仍然在推广复古风格。

[ðæts] [ˈməʊstli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][bʌt; bət] [ˈeni,bɑ:diz] [ˈwelkəm] .  
**That's mostly for the young folks but anybody's welcome** .  
那就是 大多 为了 这 年轻的 各位 但 任何人的 欢迎 .

这主要面向年轻人，但也欢迎所有人参加。

[ðæts] [wen] [θɪŋz] [stɑ:t][tu:; tə][get] [ˈlu:s(ə)nd] [ʌp] .  
**That's when things start to get loosened up** .  
那就是 什么时候 事物 开始 到 得到 松动 向上 .

这时事情开始变得宽松起来。

[ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˈprɪti] [niə(r)][hɑ:f][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [ˈvɪntɪdʒ] .  
**Matter of fact , pretty near half our young - uns are born after a vintage** .  
事情 的 事实 , 漂亮的 靠近 一半 我们的 年轻的 - 联合国 是 出生 后 一个 优质的 .  
事实上，我们近一半的年轻人都是在葡萄酒酿造年份之后出生的。

[ɔ:l] [betz][ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] [ðen] .  
**All bets are off then** .  
全部 赌注 是 离开 然后 .

那就一切都无法预料了。

[,aɪ ˈti:] [ki:ps] [ə; ei] [ˈfeləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] [ðəʊ] .  
**It keeps a fellow on his toes though** .  
它 保持 一个 同伴 在 他的 脚趾 尽管 .

但这确实让人时刻保持警惕。

[ˈevə(r)][traɪd][tu:; tə][həʊld][ˈɒntə][ə; ei][gæl] [ˈweəriŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei][ˈleɪə(r)][ɒv; əv] [greɪp] [dʒu:s] ? "   
**Ever tried to hold onto a gal wearing nothing but a layer of grape juice ? "**   
曾经 尝试 到 抓住 到 一个 女孩 穿着 没有什么 但 一个 层 的 葡萄 汁 ? "

你试过抓住一个身上只涂了一层葡萄汁的女孩吗？

" [ˈnevə(r)][dɪd] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
**" Never did , " Retief said** .  
" 绝不 做过 , " 雷蒂夫 说 .

“从来没有过，”雷蒂夫说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [ˈvɪntɪdʒ] .  
**" You say most of the children are born after a vintage** .  
" 你 说 最多 的 这 孩子们 是 出生 后 一个 优质的 .

“你说大多数孩子都是在葡萄酒酿造年份之后出生的。”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [twelv] [jɪˈəz] [əʊld][baɪ][ðə; ði][taɪm] — "   
**That would make them only twelve years old by the time — "**   
那 会 制作 他们 仅有的 十二 年 老的 经过 这 时间 — "

到那时，他们才十二岁——”

" [əʊ] , [ðæts] - [jɪˈəz] ; [ðeid] [bi:; bi] [eɪˈti:n] , [ˈteri] [ˈrekənɪŋ] . "   
**" Oh , that's Lovenbroy years ; they'd be eighteen , Terry reckoning** . "   
" 哦 , 那就是 - 年 ; 他们会 是 十八 , 特里 清算 . "

“哦，那是洛文布罗伊的年纪；特里估计他们应该十八岁了。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][mətʃʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [eɪt] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
**" I was thinking you looked a little mature for twenty - eight , " Retief said** .  
" 我 曾是 思维 你 看起来 一个 小的 成熟 为了 二十 - 八 , " 雷蒂夫 说 .

“我觉得你看起来比实际年龄28岁成熟一些，”雷蒂夫说。

" [ˈfɔ:ti] - [tu:] , [ˈteri] [jɪˈəz] , " - [sed] .  
**" Forty - two , Terry years , " Arapoulous said** .  
" 四十 - 二 , 特里 年 , " - 说 .

“四十二年，特里年，”阿拉普洛斯说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)][,aɪ ˈti:] [lʊks] [bæd] .  
**" But this year it looks bad** .  
" 但 这 年 它 看起来 坏的 .

但今年情况看起来不太好。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['bʌmpə(r)][krɒp] — [ænd; ənd] [wɪr] [ʃɔ:t] - ['hændɪd] .  
**We've got a bumper crop — and we're short - handed .**

我们已经 得到 一个 保险杠 庄稼 — 和 是 短的 - 递交 .

我们迎来了大丰收——但我们人手不足。

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][get][ə; eɪ][bɪɡ] ['vɪntɪdʒ] , - [steps][ɪn] .  
**If we don't get a big vintage , Croanie steps in .**

如果 我们 不 得到 一个 大的 优质的 , - 步骤 在 .

如果年份不够好，克罗尼就会接手。

[lɔ:d] [nəʊz] [wɒt] [ðel] [du:; də][tu:; tə][ðə; ði][lənd] .  
**Lord knows what they'll do to the land .**

主 知道 什么 他们会 做 到 这 土地 .

天知道他们会对这片土地做什么。

[ðen] [nekst] ['vɪntɪdʒ] [taɪm] , [wɪð] [ðem; ðəm]['həʊldɪŋ][hɑ:f]['aʊə(r)] [greɪp] ['eɪkəɪdʒ] — "  
**Then next vintage time , with them holding half our grape acreage — "**

然后 下一个 优质的 时间 , 和 他们 保持 一半 我们的 葡萄 面积 — "

到下一个葡萄采摘季，他们拥有我们一半的葡萄园——"

" [ju:; jʊ] [hɒk] [ðə; ði] ['vɪnjəd] ? "  
**" You hocked the vineyards ? "**

" 你 抵押 这 葡萄园 ? "

你把葡萄园典当了？

" [jep] .  
**" Yep .**

" 是的 .

“是的。

[ˈprɪti] [dʌm] ,  
**Pretty dumb ,**

漂亮的 哑的 ,

真是蠢透了。

[hʌ] ?  
**huh ?**

嗯 ?

嗯？

[bʌt; bət][wi:; wi] ['fɪɡəd] [twelv] [j'ɪəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "  
**But we figured twelve years was a long time . "**

但 我们 想 十二 年 曾是 一个 长的 时间 . "

但我们觉得十二年时间很长。

" [ɒŋ][ðə; ði] [həʊl] , " [rɪ'ti:f] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [blæk] .  
**" On the whole , " Retief said , " I think I prefer the black .**

" 在 这 所有的 , " 雷蒂夫 说 , " 我 思考 我 更喜欢 这 黑色的 .

“总的来说，”雷蒂夫说，“我觉得我更喜欢黑色。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [bi:t] . . . . "  
**But the red is hard to beat . . . . "**

但 这 红色的 是 难的 到 打 . . . . "

但红色很难被超越.....

" [wɒt] [wi:; wi] ['fɪɡəd] [wɒz; wəz] , ['meɪbi] [ju:; jʊ]['kʌltʃə(r)] [bɔɪz] [kʊd; kəd][help][ju: 'es][aʊt] .  
**" What we figured was , maybe you Culture boys could help us out .**

" 什么 我们 想 曾是 , 或许 你 文化 男孩们 可以 帮助 我们 出去 .

我们当时的想法是，也许你们这些文化圈的人能帮帮我们。

[ə; eɪ][ləʊn][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['haɪə(r)]['ekstrə][hændz] .  
**A loan to see us through the vintage , enough to hire extra hands .**

一个 贷款 到 看 我们 通过 这 优质的 , 足够的 到 聘请 额外的 双手 .

一笔贷款，足以让我们度过葡萄采摘季，还能雇佣更多人手。

[ðen] [wɪd] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] , ['peɪntɪŋ] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] — "  
**Then we'd repay it in sculpture , painting , furniture** — "

然后 我们会 偿还 它 在 雕塑 , 绘画 , 家具 — "

然后我们会用雕塑、绘画、家具来回报它——"

" ['sɒri] , [hæŋk] .  
" **Sorry , Hank** :  
" 对不起 , 汉克 :

“对不起，汉克。”

[ɔ:l] [wi:; wi] [du:; də] [hɪə(r)] [ɪz] [wɜ:k] [aʊt] [aɪ'tɪnəri:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [saɪd] - [ʃəʊz] , [ðæt] [kaɪnd]  
**All we do here is work out itineraries for traveling side - shows , that kind**  
全部 我们 做 这里 是 工作 出去 行程安排 为了 旅行 边 - 演出 , 那 种类  
[ɒv; əv] [θɪŋ] .  
**of thing** .  
的 事物 .

我们在这里所做的就是为巡回演出安排行程之类的事情。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] - [nəʊz] - [flu:t] ['pleər] — "  
**Now , if you needed a troop of Groaci nose - flute players** — "

现在 , 如果 你 需要 一个 部队 的 - 鼻子 - 长笛 玩家 — "

如果你需要一群格罗阿奇鼻笛演奏家——"

" [kæn; kən] [ðeɪ] [pɪk] [greɪps] ? "  
" **Can they pick grapes ?** "  
" 能 他们 挑选 葡萄 ? "

他们会摘葡萄吗？

" [nəʊp] .  
" **Nope** .  
" 没有 .

“没有。”

['eniweɪ] , [ðeɪ] [kænt] [stænd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .  
**Anyway , they can't stand the daylight** .  
反正 , 他们 不能 站立 这 日光 .

总之，它们受不了阳光。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['ɒfɪs] ? "  
**Have you talked this over with the Labor Office ?** "  
有 你 谈话 这 超过 和 这 劳动 办公室 ? "

你跟劳工部谈过这件事吗？

" [ʃʊə(r)] [dɪd] .  
" **Sure did** .  
" 当然 做过 .

“确实如此。”

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [fɪks] [ju: 'es] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'lek'trɒnɪks] ['speʃəlistz] [ænd; ənd] [kəm'pjʊ:tə(r)]  
**They said they'd fix us up with all the electronics specialists and computer**  
他们 说 他们会 使固定 我们 向上 和 全部 这 电子学 专家 和 电脑  
['prəʊ,græməz] [wi:; wi] ['wɒntɪd] — [bʌt; bət] [nəʊ] [fi:ld] [hændz] .  
**programmers we wanted — but no field hands** .  
程序员 我们 通缉 — 但 不 场地 双手 .

他们说会给我们安排我们想要的所有电子专家和计算机程序员——但是不会安排现场工人。

[sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['mi:niəl] ['drʌdʒəri] ;  
**Said it was what they classified as menial drudgery** ;  
说 它 曾是 什么 他们 分类 作为 卑微的 苦役 ;

他们说这是他们所谓的卑微苦役；

[jʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [slervz] .  
**you'd have thought I was trying to buy slaves** .

你会 有 想法 我 曾是 尝试 到 买 奴隶 .

你肯定会以为我要买奴隶似的。

" [ðə; ði]['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] .  
" **The buzzer sounded** .  
" 这 蜂鸣器 听起来 .

蜂鸣器响了。

[mɪs] - ['fi:tʃəz] [ə'prɪəd] [ɒn][ðə; ði][desk] [skri:n] .  
**Miss Furkle's features appeared on the desk screen** .  
错过 - 特征 出现 在 这 桌子 屏幕 .

弗克尔小姐的脸出现在桌面屏幕上。

" [jʊr; jər] [dju:] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'gru:p] ['kaʊns(ə)l][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **You're due at the Intergroup Council in five minutes** , " **she said** .  
" 你是 到期的 在 这 组间 理事会 在 五 分钟 , " 她 说 .

“你还有五分钟就要到跨群体委员会了,”她说。

" [ðen] ['ɑ:ftəwədz] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['bəʊgən] ['stju:dnts] [tu:; tə] [mi:t] . "   
" **Then afterwards , there are the Bogan students to meet** . "   
" 然后 然后 , 那里 是 这 博根 学生 到 见面 . "   
" 之后, 还要和博根的学生们见面。"

“之后, 还要和博根的学生们见面。”

" [θæŋks] .  
" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

" [rɪ'ti:f] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] , [stʊd] .  
" **Retief finished his glass , stood** .  
" 雷蒂夫 完成的 他的 玻璃 , 站立 .

雷蒂夫喝完杯中的酒, 站了起来。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə][rʌn] , [hæŋk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I have to run , Hank , he said** .  
" 我 有 到 跑步 , 汉克 , " 他 说 .

“我得走了, 汉克,”他说。

" [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .  
" **Let me think this over** .  
" 让 我 思考 这 超过 .

让我考虑一下。

['meɪbi] [ai][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .  
**Maybe I can come up with something** .  
或许 我 能 来 向上 和 某物 .

或许我能想出个办法。

[tʃek] [wɪð] [ˌem 'i:] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .  
**Check with me day after tomorrow** .  
查看 和 我 天 后 明天 .

后天再联系我。

[ænd; ænd] [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [ðə; ði] ['bɒtlz] [hɪə(r)] .  
**And you'd better leave the bottles here** .  
和 你会 更好的 离开 这 瓶子 这里 .

你最好把瓶子留在这里。

[ˈkʌltʃərəl] [ɪg'zɪbɪts] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**Cultural exhibits , you know** .  
文化 展品 , 你 知道 .

你知道, 就是文化展览之类的。

" [aɪ 'aɪ]  
" II  
" 二

“二

[æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈmi:tiŋ] [brəʊk] [ʌp] , [rɪˈti:f] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒli:g] [əˈkrɒs]  
As the council meeting broke up , Retief caught the eye of a colleague across  
作为 这 理事会 会议 打破 向上 , 雷蒂夫 捕捉 这 眼睛 的 一个 同事 穿过  
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
the table .  
这 桌子 .

会议结束后，雷蒂夫与坐在桌子对面的一位同事目光相遇。

" [ˈmɪstə(r)] . - , [ju:; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈɪpmənt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - .  
" Mr Whaffle , you mentioned a shipment going to a place called Croanie .  
" 先生 : - , 你 提及 一个 运输 去 到 一个 地方 称为 - .

“沃夫先生，您提到有一批货物要运往一个叫克罗尼的地方。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈgetɪŋ] ?  
What are they getting ?  
什么 是 他们 获得 ?

他们能得到什么？

" - [ blɪŋk ] .  
" Whaffle blinked .  
" - 眨眼 .

华夫眨了眨眼。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huz] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][mæŋˈnæn] , [ˈəʊvə(r)][æt; ət] [ˈmʌd(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You're the fellow who's filling in for Magnan , over at MUDDLE , " he said .  
" 你是 这 同伴 谁是 填充 在 为了 马格南 , 超过 在 混乱 , " 他 说 .

“你就是替 Magnan 在 MUDDLE 工作的人吧？”他说。

" [ˈprɒpəli] [ˈspi:kɪŋ] , [ɪˈkwɪpmənt] [gra:nts][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][səʊl] [kənˈsɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtəraɪzd]  
" Properly speaking , equipment grants are the sole concern of the Motorized  
" 适当地 请讲 , 设备 拨款 是 这 唯一 忧虑 的 这 电动的  
[ɪˈkwɪpmənt] [ˈdepəʊ] ,  
Equipment Depot ,  
设备 仓库 ,

严格来说，设备拨款是机动设备仓库的唯一职责，

[dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ləʊnz] [ænd; ənd][ɪksˈtʃeɪndʒɪz] .  
Division of Loans and Exchanges .  
分配 的 贷款 和 交易所 .

贷款和兑换部。

" [hi:; hi] [pɜ:st] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
" He pursed his lips .  
" 他 攥紧 他的 嘴唇 .

他抿了抿嘴唇。

" [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ha:m] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .  
" However , I suppose there's no harm in telling you .  
" 然而 , 我 认为 有 不 伤害 在 讲述 你 .

“不过，我想告诉你也没什么坏处。”

[ðel] [bi:; bi] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈhevi] [ˈmaɪnɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] . "  
They'll be receiving heavy mining equipment . "  
他们会 是 接收 重的 矿业 设备 . "

他们将收到重型采矿设备。

" [drɪl] [rɪgz] , [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? "

" Drill rigs , that sort of thing ? "

" 钻头 钻井平台 , 那 种类 的 事物 ? "

“钻井设备之类的东西？”

" [stri:p] ['maɪnɪŋ][gɪə(r)] .

" Strip mining gear .

" 条 矿业 齿轮 .

“露天采矿设备。”

" - [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [breɪst] ['pɒkɪt] , [ blɪŋk ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .

" Whaffle took a slip of paper from a breast pocket , blinked at it .

" - 采取 一个 滑 的 纸 从 一个 胸部 口袋 , 眨眼 在 它 .

“华夫从胸前的口袋里掏出一张纸条，眨了眨眼。”

" ['bəʊləʊ][ˈmɒd(ə)l][,dʌblju:'vi:] / [wʌŋ] ['træktər] , [tu:; tə][bi:; bi][spə'sɪfɪk] .

" Bolo Model WV / 1 tractors , to be specific .

" 博洛 模型 西弗吉尼亚州 / 1 拖拉机 , 到 是 具体的 .

具体来说，是 Bolo WV/1 型拖拉机。

[waɪ] [ɪz] ['mʌd(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [æk'tɪvətɪz] ? "

Why is MUDDLE interested in MEDDLE's activities ? "

为什么 是 混乱 感兴趣的 在 - 活动 ? "

为什么MUDDLE会对MEDDLE的活动感兴趣？

" [fə'ɡɪv] [maɪ][,kjʊəri'ɒsəti] , ['mɪstə(r)] . - .

" Forgive my curiosity , Mr Whaffle .

" 原谅 我的 好奇心 , 先生 . - .

“请原谅我的好奇心，华夫先生。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] - [krɒpt] [ʌp] ['ɜ:lɪə(r)] [tə'deɪ] .

It's just that Croanie cropped up earlier today .

它是 只是 那 - 裁剪 向上 早些时候 今天 .

只是克罗尼今天早些时候突然出现了。

[,aɪ 'ti:] [ si:m ] [fɪ:; fɪ][həʊldz][ə; eɪ] ['mɔ:ɡɪdʒ] [ɒŋ][sʌm; səm] [ 'vɪnjəd ] ['əʊvə(r)][ɒŋ] — "

It seems she holds a mortgage on some vineyards over on — "

它 似乎 她 持有 一个 抵押 在 一些 葡萄园 超过 在 — "

看来她在那边拥有一些葡萄园的抵押贷款——”

" [ðæts] [nɒt] - [ə'feə(r)] , [sɜ:(r)] , " - [kʌt][ɪn] .

" That's not MEDDLE's affair , sir , " Whaffle cut in .

" 那就是 不是 - 事务 , 先生 , " - 切 在 .

“先生，那不是梅德尔的事，”华夫插嘴道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['prɔ:bləmz][æz; əz] [tʃɪ:f] [ɒv; əv] ['med(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['prəʊbɪŋ][ˈɪntu:] -

" I have sufficient problems as Chief of MEDDLE without probing into MUDDLE'S

" 我 有 充足的 问题 作为 首席 的 插手 没有 探测 进入 -

[ˈbɪznəs] . "

business . "

商业 . "

“作为MEDDLE的负责人，我有很多事情要处理，没必要再去调查MUDDLE的业务。”

" ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['træktər] , " [ə'nʌðə(r)][mæn][pʊt][ɪn] ,

" Speaking of tractors , " another man put in ,

" 请讲 的 拖拉机 , " 其他 男人 放 在 ,

“说到拖拉机，”另一个人插话道，

" [wiː; wi][ˈəʊvə(r)][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l] [kəˈmɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhɔːl] [ɒv; əv]  
" we over at the Special Committee for Rehabilitation and Overhaul of  
" 我们 超过 在 这 特别的 委员会 为了 康复 和 大修 的  
[ˈʌndə(r)] - [drɪˈveləpt] [ˈneɪʃnz] - [ˈdʒen(ə)rəl] [iˈkɒnəməz] [hæv; həv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə]  
Under - developed Nations ' General Economies have been trying for months to  
在下面 - 发达 国家 - 一般的 经济体 有 到过 尝试 为了 几个月 到  
[get][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [fɔː(r); fə(r)][ˈmaɪnɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [θruː] [ˈmed(ə)l] — "  
get a request for mining equipment for d'Land through MEDDLE — "  
得到 一个 要求 为了 矿业 设备 为了 - 通过 插手 — "  
“我们负责发展中国家整体经济复兴和改革的特别委员会几个月来一直试图通过MEDDLE项目为d'Land申请采矿设备——”

" [skraʊndʒ] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , " - [sed] .  
" SCROUNGE was late on the scene , " Whaffle said .  
" 乞讨 曾是 晚的 在 这 场景 , " - 说 .  
“SCROUNGE 迟到了,”Whaffle 说。

" [fɜːst] [kʌm] , [fɜːst] [sɜːvd] .  
" First come , first served .  
" 第一的 来 , 第一的 服务 .

先到先得。

[ðæts] [ˈaʊə(r)][ˈpɒləsi][æʔ; əʔ] [ˈmed(ə)l] .  
That's our policy at MEDDLE .  
那就是 我们的 政策 在 插手 .

这就是MEDDLE的政策。

[gʊd] [deɪ] , [ˈdʒentlmən] .  
Good day , gentlemen .  
好的 天 , 先生们 .

各位先生，你们好。

" [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] , [ˈbriːfkeɪs] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .  
" He strode off , briefcase under his arm .  
" 他 大步走 离开 , 公文包 在下面 他的 手臂 .

他大步走开了，胳膊下夹着公文包。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ˈpiːsf(ə)l] [wɜːld] , " [ðə; ði] [skraʊndʒ] [kəˈmɪtɪmən] [sed] .  
" That's the trouble with peaceful worlds , " the SCROUNGE committeeman said .  
" 那就是 这 麻烦 和 和平 世界 , " 这 乞讨 委员 说 .

“这就是和平世界的弊端,” SCROUNGE 委员会成员说道。

" [boʊg][ɪz][ə; eɪ] [ˈtrʌblmeɪkə(r)] , [səʊ] [ˈevri] [ˈeɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɪz][aʊt][tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]  
" Boge is a troublemaker , so every agency in the Corps is out to pacify her  
" 博格 是 一个 麻烦制造者 , 所以 每一个 机构 在 这 兵团 是 出去 到 安抚 她  
.  
:  
.

“博格是个麻烦制造者，所以军团的每个部门都在想方设法安抚她。”

[waɪl] [maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [ðæt] [ɪz] , [əˈsɪst] [piːs] - [ˈlʌvɪŋ] - —  
While my chance to make a record — that is , assist peace - loving d'Land —  
尽管 我的 机会 到 制作 一个 记录 — 那 是 , 协助 和平 - 爱 - —  
[ˈkɒmz] [tuː; tə] [nɔːt] .  
comes to naught .  
来 到 零 .

虽然我制作唱片的机会——也就是帮助爱好和平的 d'Land——落空了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" He shook his head .  
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌjuːnɪvɜːsəti][duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] - ? " [ɑːskt] [rɪˈtiːf] .  
" **What kind of university do they have on d'Land ?** " **asked Retief** .  
" 什么 种类 的 大学 做 他们 有 在 - ? " 问 雷蒂夫 .

“d'Land 上有什么类型的大学？”雷蒂夫问道。

" [waɪr] ['sendɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stjʊdnts] .  
" **We're sending them two thousand exchange students** .  
" 是 发送 他们 二 千 交换 学生 .

“我们将向他们派遣两千名交换生。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][kwɑɪt][æn; ən][ɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n] . "  
**It must be quite an institution** . "  
它 必须 是 相当 一个 机构 . "

这一定是一家相当了不起的机构。

" [ˌjuːnɪvɜːsəti] ?  
" **University ?**  
" 大学 ?

“大学？”

- [hæz; həz][wʌn][ˈlʌndə(r)] - [ɪnˈdaʊd] ['teknɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] . "  
**D'Land has one under - endowed technical college** . "  
- 有 一 在下面 - 捐赠 技术的 大学 . "

d'Land 有一所资金不足的技术学院。

" [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stjʊdnts] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ? "  
" **Will all the exchange students be studying at the Technical College ?** " "  
" 将要 全部 这 交换 学生 是 学习 在 这 技术的 大学 ? "

所有交换生都会在技术学院学习吗？

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['stjʊdnts] ?  
" **Two thousand students ?**  
" 二 千 学生 ?

两千名学生？

[hɑː] !  
**Hah !**  
哈哈 !

哈哈！

[tuː] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [wʊd] [əʊvəˈtæks][ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] . "  
**Two hundred students would overtax the facilities of the college** . "  
二 百 学生 会 过度征税 这 设施 的 这 大学 . "

两百名学生会给学院的设施造成过大的压力。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˈbəʊɡən] [nəʊ] [ðæt] ? "  
" **I wonder if the Bogans know that ?** "  
" 我 想知道 如果 这 博根斯 知道 那 ? "

“我不知道那些乡巴佬知不知道这一点？”

" [ðə; ði][ˈbəʊɡən] ?  
" **The Bogans ?**  
" 这 博根斯 ?

“博根人？”

[waɪ] , [məʊst][ɒv; əv] - ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˈwaɪz] [treɪd] [əˈɡriːmənt] [ʃiː; ʃi]  
**Why , most of d'Land's difficulties are due to the unwise trade agreement she**  
为什么 , 最多 的 - 困难 是 到期的 到 这 失策 贸易 协议 她  
[ˈentəd] [ˈɪntuː] [wɪð] [bəʊɡ] .  
**entered into with Boge** .  
进入 进入 和 博格 .

为什么呢？ d'Land 的大部分困难都是由于她与 Boge 签订的不明智的贸易协定造成的。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['stjʊdnts] [ɪn'di:d] !  
Two thousand students indeed !  
二 千 学生 的确 !

足足两千名学生！

" [hi:; hi] [snɔ:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .  
" He snorted and walked away .  
" 他 哼了一声 和 步行 离开 .

他哼了一声，走开了。

[rɪ'ti:f] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [keɪp] ,  
Retief stopped by the office to pick up a short cape ,  
雷蒂夫 停止 经过 这 办公室 到 挑选 向上 一个 短的 岬 ,

雷蒂夫顺道来办公室取了一件短披风。

[ðen] [rəʊd][ðə; ði]['elɪvətə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['stɔ:ri] [kɔ:(r)] [eɪtʃ 'kju:] ['bɪldɪŋ]  
then rode the elevator to the roof of the 230 - story Corps HQ building  
然后 骑 这 电梯 到 这 屋顶 的 这 - - 故事 兵团 总部 建筑

[ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] .  
and hailed a cab to the port .  
和 赞誉 一个 出租车 到 这 港口 .

然后乘电梯到230层高的军团总部大楼楼顶，拦了一辆出租车前往港口。

[ðə; ði]['bəʊgən] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜ:li] .  
The Bogan students had arrived early .  
这 博根 学生 有 到达的 早期的 .

博根的学生们来得很早。

[rɪ'ti:f] [sɔ:] [ðem; ðəm][laɪnd] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ræmp] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] ['kʌstəmz] .  
Retief saw them lined up on the ramp waiting to go through customs .  
雷蒂夫 锯 他们 衬里 向上 在 这 坡道 等待 到 去 通过 海关 .

雷蒂夫看到他们排着队站在坡道上，等待通过海关。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kliəd] [θru:] .  
It would be half an hour before they were cleared through .  
它 会 是 一半 一个 小时 前 他们 是 已清除 通过 .

他们花了半个小时才通过安检。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:(r)][ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ][bɪə(r)] .  
He turned into the bar and ordered a beer .  
他 转向 进入 这 酒吧 和 订购 一个 啤酒 .

他走进酒吧，点了一杯啤酒。

[ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði][nekst] [stu:l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .  
A tall young fellow on the next stool raised his glass .  
一个 高的 年轻的 同伴 在 这 下一个 凳子 提高 他的 玻璃 .

旁边凳子上一个身材高挑的年轻小伙子举起了酒杯。

" ['hæpi] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Happy days , " he said .  
" 快乐的 天 , " 他 说 .

“真是美好的日子啊，”他说。

" [ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə] [mætʃ] . "  
" And nights to match . "  
" 和 夜晚 到 匹配 . "

“还有与之相配的夜晚。”

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .  
" You said it .  
" 你 说 它 .

你说得对。

" [hiː; hi] [gʌlp] [hɑːf][hɪz; ɪz][biə(r)] .  
" He gulped half his beer .  
" 他 吞咽 一半 他的 啤酒 .

他一口气喝了半杯啤酒。

" [maɪ] [neɪmz] [kɑːrʃ] .  
" My name's Karsh .  
" 我的 名字 卡尔什 .

我的名字叫卡什。

[ˈmɪstə(r)] [kɑːrʃ] .  
Mr . Karsh .  
先生 . 卡尔什 .

卡什先生。

[jep] , [ˈmɪstə(r)] [kɑːrʃ] .  
Yep , Mr . Karsh .  
是的 , 先生 . 卡尔什 .

是的，卡什先生。

[bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dræg] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [ˈweɪtɪŋ] . . . . "  
Boy , this is a drag , sitting around this place waiting . . . . "  
男生 , 这 是 一个 拖 , 坐着 大约 这 地方 等待 . . . . "

唉，真无聊，只能在这儿干等着.....

" [juː; jʊ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈsʌmbədi] ? "  
" You meeting somebody ? "  
" 你 会议 某人 ? "

"你要和谁见面吗？ "

" [jeə] .  
" Yeah .  
" 是的 .

"是的。

[bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈbeɪbɪz] .  
Bunch of babies .  
束 的 婴儿 .

一群婴儿。

[kɪdz] .  
Kids .  
孩子们 .

孩子们。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] — [ˈnevə(r)][maɪnd] .  
How they expect — Never mind .  
如何 他们 预计 — 绝不 头脑 .

他们怎么想——算了。

[hæv; həv][wʌn][ɒn][em 'iː] . "  
Have one on me . "  
有 一 在 我 . "

我请你喝一杯。

" [θæŋks] .  
" Thanks .  
" 谢谢 .

"谢谢。

[juː; jʊ][ə; eɪ][ˈskaʊtmɑːstə(r)] ? "  
You a Scoutmaster ? "  
你 一个 童子军领队 ? "

你是童子军领队吗？

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][,er 'em] .  
" **I'll tell you what I am** .  
" 患病的 告诉 你 什么 我 是 :

“我会告诉你我是什么。”

[aɪm][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - ['rɒbə(r)] .  
**I'm a cradle - robber** .  
我是 一个 摇篮 - 强盗 :

我是个老牛吃嫩草的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] — " [nɒt][wʌŋ][pʊ; əv] [ðəʊz] [kɪdz][ɪz]['əʊvə(r)] [,er'tiːn] .  
**You know — " he turned to Retief — " not one of those kids is over eighteen** .  
你 知道 — " 他 转向 到 雷蒂夫 — " 不是 — 的 那些 孩子们 是 超过 十八 :

你知道——“他转向雷蒂夫——“那些孩子没有一个超过十八岁。”

" [hiː; hi] ['hɪkəpt] .  
" **He hiccupped** .  
" 他 打嗝 :

他打了个嗝。

" ['stjʊdnts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
" **Students , you know** .  
" 学生 , 你 知道 :

“你知道，学生们。”

[ 'nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪəd] , [dɪd][juː; jʊ] ? " **Never saw a student with a beard , did you ?** "  
绝不 锯 一个 学生 和 一个 胡须 , 做过 你 ? "

你从来没见过留胡子的学生吧？

" [lɒts] [pʊ; əv] [taɪmz] .  
" **Lots of times** .  
" 很多 的 时代 :

很多次。

[jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
**You're meeting the students , are you ?**  
你是 会议 这 学生 , 是 你 ?

你要和学生们见面吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ blɪŋk ] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .  
" **The young fellow blinked at Retief** .  
" 这 年轻的 同伴 眨眼 在 雷蒂夫 :

“那个年轻人眨了眨眼看着雷蒂夫。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , [hʌ] ? "  
" **Oh , you know about it , huh ?** "  
" 哦 , 你 知道 关于 它 , 嗯 ? "

“哦，你知道这件事啊？ ”

" [aɪ] [,reprɪ'zent] ['mʌd(ə)l] .  
" **I represent MUDDLE** .  
" 我 代表 混乱 :

我代表混乱。

" [kɑːrʃ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , ['ɔːdəd] [ə'ʌðə(r)] .  
" **Karsh finished his beer , ordered another** .  
" 卡尔什 完成的 他的 啤酒 , 订购 其他 :

卡什喝完了啤酒，又点了一杯。

" [aɪ] [keɪm] [pʌn] [ə'hed] .  
" **I came on ahead** .  
" 我 来了 在 前方 :

我先到了。

[sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑ:ns] [gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kidz] .  
Sort of an advance guard for the kids .  
种类 的 一个 进步 警卫 为了 这 孩子们 .  
算是给孩子们当先遣队吧。

[ai] [treɪnd] - [ɪm][mɑ:'self] .  
I trained 'em myself .  
我 受过训练 - 呃 我 .  
我亲自训练了他们。

['tri:tɪd] [aɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæən; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['si:,ɛs'ju:] .  
Treated it like a game , but they can handle a CSU .  
治疗 它 喜欢 一个 游戏 , 但 他们 能 处理 一个 加州州立大学 .  
他们把这场比赛当成游戏来玩, 但他们完全可以应付科罗拉多州立大学。

[dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðel] [ækt]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .  
Don't know how they'll act under pressure .  
不 知道 如何 他们会 行为 在下面 压力 .  
不知道他们在压力下会作何反应。

[ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ][əʊld] [plə'tu:n] —  
If I had my old platoon —  
如果 我 有 我的 老的 排 —  
如果我还能和以前的排在一起——

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][biə(r)] [glɑ:s] , [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] .  
" He looked at his beer glass , pushed it back .  
" 他 看起来 在 他的 啤酒 玻璃 , 推动 它 后退 .  
他看了看自己的啤酒杯, 把它推了回去。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Had enough , " he said .  
" 有 足够的 , " 他 说 .  
“受够了,”他说。

" [səʊ] [lɒŋ] , [frend] .  
" So long , friend .  
" 所以 长的 , 朋友 .  
再见了, 朋友。

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ?  
Or are you coming along ?  
或者 是 你 未来 沿着 ?  
还是你一起来?

" [rɪ'ti:f] [n'ɒdɪd] .  
" Retief nodded .  
" 雷蒂夫 点头 .  
雷蒂夫点了点头。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] .  
" Might as well .  
" 可能 作为 出色地 .  
“不妨。

" [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,  
" At the exit to the Customs enclosure ,  
" 在 这 出口 到 这 海关 外壳 ,  
“在海关围栏的出口处,

[rɪ'ti:f] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊgən] ['stju:dnts] [keɪm] [θru:] ,  
Retief watched as the first of the Bogan students came through ,  
雷蒂夫 观看 作为 这 第一的 的 这 博根 学生 来了 通过 ,  
雷蒂夫看着第一批博根学生进来,

[kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [kɑ:rʃ] [ænd; ənd] [snæpt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] .  
**caught sight of Karsh and snapped to attention , his chest out .**  
捕捉 视线 的 卡尔什 和 啪啪 到 注意力 , 他的 胸部 出去 .  
他看到了卡什，立刻立正站好，挺起胸膛。

" [drɒp] [ðæt] , ['mɪstə(r)] , " [kɑ:rʃ] [snæpt] .  
" **Drop that , mister , " Karsh snapped .**  
" 降低 那 , 先生 , " 卡尔什 啪啪 .  
“放下那个东西，先生，”卡什厉声说道。

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][tu:; tə][ækt] ?  
" **Is that any way for a student to act ?**  
" 是 那 任何 方式 为了 一个 学生 到 行为 ?  
“学生该有这样的行为吗？ ”  
" [ðə; ði] [ju:θ] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [læd] [wɪð] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] , [grɪnd] .  
" **The youth , a round - faced lad with broad shoulders , grinned .**  
" 这 青年 , 一个 圆形的 - 面对 小伙子 和 广阔 肩膀 , 咧嘴一笑 .  
“那个年轻人，圆脸宽肩，咧嘴一笑。”

" [hek] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Heck , no , " he said .**  
" 赫克 , 不 , " 他 说 .  
“绝对不行，”他说。

" [seɪ] , [ʌ; ɜ:] , ['mɪstə(r)] . [kɑ:rʃ] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['gənə] [get][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] ?  
" **Say , uh , Mr . Karsh , are we gonna get to go to town ?**  
" 说 , 呃 , 先生 . 卡尔什 , 是 我们 将会 得到 到 去 到 到 镇 ?  
“呃，卡什先生，我们能进城吗？ ”

[wi:; wi] ['feləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — "  
**We fellas were thinking** — "  
我们 伙计们 是 思维 — "  
我们当时在想——

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [hɑ:] ?  
" **You were , hah ?**  
" 你 是 , 哈哈 ?  
“你是啊？ ”

[ju:; jʊ][ækt][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [sku:l] [kɪdz] !  
**You act like a bunch of school kids !**  
你 行为 喜欢 一个 束 的 学校 孩子们 !  
你们的行为就像一群小学生！

[aɪ] [mi:n] . . .  
**I mean** . . .  
我 意思是 . . .  
我是说 ...

[nəʊ] !  
**no !**  
不 !  
不！

[naʊ] [laɪn] [ʌp] ! "  
**Now line up !** "  
现在 线 向上 ! "  
现在排队！

" [wi:; wi][hæv; həv] ['kwɔ:təz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stju:dnts] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **We have quarters ready for the students , " Retief said .**  
" 我们 有 四分之一 准备好 为了 这 学生 , " 雷蒂夫 说 .  
“我们已经为学生们准备好了宿舍，”雷蒂夫说。

" [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd] ,  
" **If you'd like to bring them around to the west side** ,  
" 如果 你会 喜欢 到 带来 他们 大约 到 这 西方 边 ,  
" "如果你想把他们带到西边去，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][ˈkɒptə(r)][leɪd][ɒn] . "  
**I have a couple of copters laid on** . "  
我 有 一个 夫妻 的 直升机 铺设 在 . "  
" 我已经安排了几架直升机。

" [θæŋks] , " [sed] [kɑːrʃ] .  
" **Thanks** , " **said Karsh** .  
" 谢谢 , " 说 卡尔什 .  
" "谢谢，"卡什说道。

" [ðel] [steɪ] [hɪə(r)][ʌn'tɪl] [teɪk] - [ɒf] [taɪm] .  
" **They'll stay here until take - off time** .  
" 他们会 停留 这里 直到 拿 - 离开 时间 .  
" 他们会一直待在这里直到起飞时间。

[kænt][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] .  
**Can't have the little dears wandering around loose** .  
不能 有 这 小的 亲爱的们 漫游 大约 松动的 .  
" 不能让这些小家伙到处乱跑。

[maɪt] [get][aɪ'dɪəz][ə'baʊt][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .  
**Might get ideas about going over the hill** .  
可能 得到 想法 关于 去 超过 这 爬坡道 .  
" 可能会萌生翻山越岭的想法。

" [hiː; hi] ['hɪkəpt] .  
" **He hiccupped** .  
" 他 打嗝 .  
" 他打了个嗝。

" [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] ['hʊki] . "  
" **I mean they might play hookey** . "  
" 我 意思是 他们 可能 玩 钩子 . "  
" 我的意思是，他们可能会旷课。

" [wɪv] ['fedjuːld] [jɔː(r); jə(r)][ɑːr 'iː] - [embɑː'keɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nuːn] [tə'mɒrəʊ] .  
" **We've scheduled your re - embarkation for noon tomorrow** .  
" 我们已经 已安排 你的 关于 - 登船 为了 中午 明天 .  
" "我们已安排您明天中午重新登船。"

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .  
**That's a long wait** .  
那就是 一个 长的 等待 .  
" 那得等很久。

- [ə'reɪndʒd] [ˈθɪətə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] . "  
**MUDDLE's arranged theater tickets and a dinner** . "  
- 安排 剧院 门票 和 一个 晚餐 . "  
" MUDDLE安排了戏票和晚餐。

" ['sɒri] , " [kɑːrʃ] [sed] .  
" **Sorry** , " **Karsh said** .  
" 对不起 , " 卡尔什 说 .  
" "对不起，"卡什说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [gets][hɪə(r)] , [wɪr] [ɒf] .  
" **As soon as the baggage gets here , we're off** .  
" 作为 很快 作为 这 行李 获得 这里 , 是 离开 .  
" "行李一到，我们就出发。"

" [hi:; hi] [ˈhɪkəpt] [əˈgen] .  
" He hiccupped again .  
" 他 打嗝 再次 .

他又打了个嗝。

" [kænt][ˈtræv(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] , [jəˈneʊ] . "  
" Can't travel without our baggage , y'know . "  
" 不能 旅行 没有 我们的 行李 , 你知道的 . "

“你知道，没有行李我们怎么旅行呢？ ”

" [su:t] [jɔ:ˈself] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" Suit yourself , " Retief said .  
" 套装 你自己 , " 雷蒂夫 说 .

“随你便吧，”雷蒂夫说道。

" [wɛrɜz] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [naʊ] ? "  
" Where's the baggage now ? "  
" 在哪里? 这 行李 现在 ? "

“行李现在在哪儿？ ”

" [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈbɔ:d] [ə; eɪ] - [ˈlaɪtə(r)] . "  
" Coming in aboard a Croanie lighter . "  
" 未来 在 船上 一个 - 打火机 . "

“乘坐克罗尼打火机进来了。”

" [ˈmeɪbi] [jʊd] [laɪk][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [hɪə(r)] . "  
" Maybe you'd like to arrange for a meal for the students here . "  
" 或许 你会 喜欢 到 安排 为了 一个 一顿饭 为了 这 学生 这里 . "

“或许您可以为这里的学生们安排一顿饭。”

" [ʃʊə(r)] , " [kɑ:rʃ] [sed] .  
" Sure , " Karsh said .  
" 当然 , " 卡尔什 说 .

“当然，”卡什说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdɪə] .  
" That's a good idea .  
" 那就是 一个 好的 主意 .

“这是个好主意。”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ju: ˈes] ?  
Why don't you join us ?  
为什么 不 你 加入 我们 ?

为什么不加入我们呢？

" [kɑ:rʃ] [wɪŋk] .  
" Karsh winked .  
" 卡尔什 眨眼 .

卡什眨了眨眼。

" [ænd; ɛnd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [bɪrɜ] . "  
" And bring a few beers . "  
" 和 带来 一个 很少 啤酒 . "

“再带几瓶啤酒。”

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" Not this time , " Retief said .  
" 不是 这 时间 , " 雷蒂夫 说 .

“这次不会了，”雷蒂夫说。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] , [stɪl] [ɪˈmɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈkʌstəmz] .  
He watched the students , still emerging from Customs .  
他 观看 这 学生 , 仍然 新兴 从 海关 .

他看着学生们，他们还在陆续走出海关。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [bɔɪz] , " [hi:; hi] [k'ɒmentɪd] .  
" **They seem to be all boys** , " **he commented** .  
" 他们 似乎 到 是 全部 男孩们 , " 他 评论 .

“他们看起来都是男孩,”他评论道。

" [nəʊ] ['fi:meɪl] ['stjʊdnts] ? "  
" **No female students** ? "  
" 不 女性 学生 ? "

没有女学生吗？

" ['meɪbi] ['leɪtə(r)] , " [kɑ:r] [sed] .  
" **Maybe later** , " **Karsh said** .  
" 或许 之后 , " 卡尔什 说 .

“也许以后吧,”卡什说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [si:] [haʊ] [ðə; ði][fɜ:st] [bʌntʃ] [ɪz] [rɪ'si:vd] .  
" **You know** , **after we see how the first bunch is received** .  
" 你 知道 , 后 我们 看 如何 这 第一的 束 是 已收到 .

“你知道，等我们看看第一批产品反响如何之后。”

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] ['ɒfɪs] , [rɪ'ti:f] [bʌzd] [mɪs] - .  
" **Back at the MUDDLE office** , **Retief buzzed Miss Furkle** .  
" 后退 在 这 混乱 办公室 , 雷蒂夫 嗡嗡作响 错过 - .

“回到 MUDDLE 办公室后，雷蒂夫按响了弗克尔小姐的电话。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] [ði:z] ['bəʊgən] ['stjʊdnts] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd]  
" **Do you know the name of the institution these Bogan students are bound**  
" 做 你 知道 这 姓名 的 这 机构 这些 博根 学生 是 边界  
[fɔ:(r); fə(r)] ? "  
" **for** ? "  
" 为了 ? "

“你知道这些博根学生要去哪所学校吗？ ”

" [waɪ] , [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti][æt; ət] - , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "  
" **Why** , **the University at d'Land** , **of course** . "  
" 为什么 , 这 大学 在 - , 的 课程 . "

“当然是德兰大学啦。”

" [wʊd] [ðæt][bi:; bi][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ?  
" **Would that be the Technical College** ?  
" 会 那 是 这 技术的 大学 ?

“那是技术学院吗？ ”

" [mɪs] - [maʊθ] ['pʌkəd] .  
" **Miss Furkle's mouth puckered** .  
" 错过 - 嘴 皱巴巴的 .

弗克尔小姐撅起了嘴。

" [aɪm][ʊə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [praɪ ] ['ɪntu:] [ði:z] ['di:teɪlz] . "  
" **I'm sure I've never pried into these details** . "  
" 我是 当然 我已经 绝不 撬开 进入 这些 细节 . "

“我确信我从未过问过这些细节。”

" [weə(r)] [dʌz] ['du:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb][stɒp][ænd; ənd] ['praɪŋ] [brɪ'ɡɪn] , [mɪs] - ? " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" **Where does doing your job stop and prying begin** , **Miss Furkle** ? " **Retief said** .  
" 在哪里 做 正在做 你的 工作 停止 和 窥探 开始 , 错过 - ? " 雷蒂夫 说 .

“弗克尔小姐，你的职责和窥探隐私之间的界限在哪里？”雷蒂夫问道。

" ['pɜ:sənəli] ,  
" **Personally** ,  
" 亲自 ,

“亲自，

[aɪm][ˈkjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðiːz] [ˈstjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə]  
**I'm curious as to just what it is these students are travelling so far to**  
我是 好奇的 作为 到 只是 什么 它 是 这些 学生 是 旅行 所以 远的 到  
[ˈstʌdi] — [æt; ət] [kɔː(r)] [ɪkˈspens] . "  
**study — at Corps expense** . "  
学习 — 在 兵团 费用 . "

我很好奇这些学生究竟是为了学习什么才远道而来——而且还是自费的。

" [ˈmɪstə(r)] . [mænˈnæn][ˈnevə(r)] — "  
" **Mr** . **Magnan never** — "  
" 先生 . 马格南 绝不 — "

“马格南先生从不——”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
" **For the present** .  
" 为了 这 展示 .

“目前来说。”

[mɪs] - , [ˈmɪstə(r)] . [mænˈnæn][ɪz][verˈkeɪʃnɪŋ; vəˈkeɪʃnɪŋ] .  
**Miss Furkle , Mr . Magnan is vacationing** .  
错过 - , 先生 . 马格南 是 度假 .

弗克尔小姐，马格南先生正在度假。

[ðæt] [liːvz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwestʃən][ɒv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [meɪl] [ˈstjʊdnts] [ˈhedɪd]  
**That leaves me with the question of two thousand young male students headed**  
那 树叶 我 和 这 问题 的 二 千 年轻的 男性 学生 标题  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [nəʊ] [ˈklɑːsruːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . . . [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]  
**for a world with no classrooms for them . . . a world in need of**  
为了 一个 世界 和 不 教室 为了 他们 . . . 一个 世界 在 需要 的  
[ˈtræktər] .  
**tractors** .  
拖拉机 .

这我不禁思考，两千名年轻的男学生即将走向一个没有教室的世界.....一个需要拖拉机的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtræktər] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] [wɜːld] [ˈʌndə(r)][ɒblɪˈgeɪ](ə)n][tuː; tə]  
**But the tractors are on their way to Croanie , a world under obligation to**  
但 这 拖拉机 是 在 他们的 方式 到 - , 一个 世界 在下面 义务 到  
[boʊŋ] .  
**Boge** .  
博格 .

但这些拖拉机正前往克罗尼，一个对博格负有义务的世界。

[ænd; ænd] - [həʊldz][ə; eɪ] [ˈmɔːɡɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][best] [greɪp] [ˈeɪkəɪdʒ][ɒn] - . "  
**And Croanie holds a mortgage on the best grape acreage on Lovenbroy** . "  
和 - 持有 一个 抵押 在 这 最好的 葡萄 面积 在 - . "

克罗尼拥有洛文布罗伊岛上最好的葡萄园的抵押贷款。

" [wel] ！  
" **Well** ！  
" 出色地 ！

“出色地！”

" [mɪs] - [snæpt] , [smɔːl] [aɪz] [ˈgleəriŋ][ˈʌndə(r)] [ʌnˈplʌkt] [braʊz] .  
" **Miss Furkle snapped , small eyes glaring under unplucked brows** .  
" 错过 - 啪啪 , 小的 眼睛 刺眼 在下面 未拔毛的 眉毛 .

“弗克尔小姐厉声说道，她那双小眼睛在未修剪的眉毛下怒目而视。”

" [aɪ][həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈwɪzdəm] ！ "  
" **I hope you're not questioning Mr . Magnan's wisdom** ！ "  
" 我 希望 你是 不是 提问 先生 . - 智慧 ！ "

我希望你不是在质疑马格南先生的智慧！

" [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['wɪzdəm] [ðəə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
" About Mr . Magnan's wisdom there can be no question , " Retief said .  
" 关于 先生 : - 智慧 那里 能 是 不 问题 , " 雷蒂夫 说 :  
" 关于马格南先生的智慧, 这一点毋庸置疑,"雷蒂夫说道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .  
" But never mind .  
" 但 绝不 头脑 :  
" 不过没关系。"

[aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æn; ən]['aɪtəm][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
I'd like you to look up an item for me .  
ID 喜欢 你 到 看 向上 一个 物品 为了 我 :  
" 请你帮我查一下一个商品。"

[haʊ] ['meni] ['træktər] [wɪl] - [biː; bi] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['med(ə)l] ['prəʊgræm] ? "  
How many tractors will Croanie be getting under the MEDDLE program ? "  
如何 许多 拖拉机 将要 - 是 获得 在下面 这 插手 程序 ? "  
" 根据MEDDLE计划, 克罗尼将获得多少台拖拉机?"

" [waɪ] , [ðæts] [ɪn'taɪəli] ['med(ə)l] ['bɪznəs] , " [mɪs] - [sed] .  
" Why , that's entirely MEDDLE business , " Miss Furkle said .  
" 为什么 , 那就是 完全 插手 商业 , " 错过 - 说 :  
" 哦, 那完全是 MEDDLE 的事,"弗克尔小姐说。

" ['mɪstə(r)] . [mæn'ɪnən][ˈɔːlweɪz] — "  
" Mr . Magnan always — "  
" 先生 : 马格南 总是 — "  
" 马格南先生总是——"

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] .  
" I'm sure he did .  
" 我是 当然 他 做过 :  
" 我确信他做到了。"

[let] [em 'iː] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['træktər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .  
Let me know about the tractors as soon as you can .  
让 我 知道 关于 这 拖拉机 作为 很快 作为 你 能 :  
" 请尽快告诉我拖拉机的情况。"

" [mɪs] - [snɪft] [ænd; ɪnd] [dɪsə'piəd] [frəm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .  
" Miss Furkle sniffed and disappeared from the screen .  
" 错过 - 嗅了嗅 和 消失 从 这 屏幕 :  
" 弗克尔小姐抽了抽鼻子, 然后从屏幕上消失了。"

[rɪ'ti:f] [left][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [drɪ'sendɪd] ['fɔːti] - [wʌn] ['stɔːrɪz] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]  
Retief left the office , descended forty - one stories , followed a corridor to the  
雷蒂夫 左边 这 办公室 , 下降 四十 - 一 故事 , 随后 一个 走廊 到 这  
[kɔː(r)] ['laɪbrəri] .  
Corps Library .  
兵团 图书馆 :  
" 雷蒂夫离开办公室, 下了四十一层楼, 沿着走廊来到陆军工程兵团图书馆。"

[ɪn][ðə; ði] [stæks] [hiː; hi] [θʌm] [θruː] ['kætələgz] , [pɔːd] ['əʊvə(r)][ɪndɪsɪːz] .  
In the stacks he thumbed through catalogues , pored over indices .  
在 这 堆栈 他 拇指 通过 产品目录 , 倾倒 超过 指数 :  
" 他在书架间翻阅目录, 仔细研究索引。"

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?  
" Can I help you ?  
" 能 我 帮助 你 ?  
" 我可以帮你吗?"

" ['sʌmwʌn] [tʃɜ:rpt] .  
" **someone chirped** .  
" 某人 啁啾 .

有人轻声说道。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][laɪˈbreəriən] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .  
**A tiny librarian stood at his elbow** .  
一个 微小的 图书管理员 站立 在 他的 弯头 .

一位身材娇小的图书管理员站在他旁边。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" **Thank you , ma'am ,** " **Retief said** .  
" 感谢 你 , 女士 , " 雷蒂夫 说 .

“谢谢您，女士，”雷蒂夫说道。

" [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [vɒn][ə; eɪ][ˈmaɪnɪŋ] [rɪɡ] .  
" **I'm looking for information on a mining rig** .  
" 我是 寻找 为了 信息 在 一个 矿业 钻井平台 .

我正在寻找有关采矿钻机的信息。

[ə; eɪ][ˈbəʊləʊ][ˈmɒd(ə)l] [ˌdʌblju:ˈvi:] [ˈtræktə(r)] . "   
**A Bolo model WV tractor** . "   
一个 博洛 模型 西弗吉尼亚州 拖拉机 . "

一台博洛牌WV型拖拉机。

" [ju:; jʊ][wɒʊnt][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsek](ə)n] , " [ðə; ði][laɪˈbreəriən] [sed] .  
" **You won't find it in the industrial section ,** " **the librarian said** .  
" 你 惯于 寻找 它 在 这 工业的 部分 , " 这 图书管理员 说 .

“你在工业区找不到它，”图书管理员说。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] .  
" **Come along** .  
" 来 沿着 .

跟我来。

" [rɪˈti:f] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stæks] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [lɪt] [ˈsek](ə)n] [ˈletəd]  
" **Retief followed her along the stacks to a well - lit section lettered**  
" 雷蒂夫 随后 她 沿着 这 堆栈 到 一个 出色地 - 点燃 部分 字母  
[ˈɑ:məmənts] .  
**ARMAMENTS** .  
军备 .

“雷蒂夫跟着她沿着书架来到一个灯光明亮的区域，那里标有‘军火’字样。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjelf] , [ˈplʌgd] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈvju:ə(r)] ,  
**She took a tape from the shelf , plugged it into the viewer ,**  
她 采取 一个 磁带 从 这 架子 , 已插电 它 进入 这 观看者 ,

她从架子上取下一盘录像带，插到播放机里。

[flɪpt] [θru:] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][skwɒt] [ˈɑ:məd] [ˈvi:əkl] .  
**flipped through and stopped at a squat armored vehicle** .  
翻转 通过 和 停止 在 一个 蹲 装甲 车辆 .

翻阅着，停在一辆矮胖的装甲车前。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)l] [ˌdʌblju:ˈvi:] , " [ʃi:; ji] [sed] .  
" **That's the model WV ,** " **she said** .  
" 那就是 这 模型 西弗吉尼亚州 , " 她 说 .

“那是WV的型号，”她说。

" [ɪts] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [si:dʒ] [ˈju:nɪt] .  
" **It's what is known as a continental siege unit** .  
" 它是 什么 是 已知 作为 一个 大陆 围城 单元 .

这就是所谓的大陆围攻部队。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈkæɪrɪz] [fɔː(r)][men] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈmegəʔʌn] / [ˈsekənd][ˈfaɪəpəʊə(r)] . "  
It carries four men , with a half - megaton / second firepower . "  
它 携带 四 男人 , 和 一个 一半 : 百万吨级 / 第二 火力 : "

它可搭载四名乘员，火力为每秒0.5兆吨。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æ; ən][ˈerə(r)] [ˈsʌmweə(r)] , " [rɪˈtiːf] [sed] .  
" There must be an error somewhere , " Retief said .  
" 那里 必须 是 一个 错误 某处 , " 雷蒂夫 说 .

“肯定哪里出了错误，”雷蒂夫说。

" [ðə; ðɪ][ˈbəʊləʊ][ˈmɒd(ə)l][aɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtræktə(r)] .  
" The Bolo model I want is a tractor .  
" 这 博洛 模型 我 想 是 一个 拖拉机 .

“我想要的Bolo型号是拖拉机。”

[ˈmɒd(ə)l] [dʌbljuːˈviː] [em] - [wʌn] — "  
Model WV M - 1 — "  
模型 西弗吉尼亚州 M - 1 — "

WV M-1 型——

" [əʊ] , [ðə; ðɪ][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒ; əv][ə; eɪ][ˈbʊldəʊzə(r)] [bleɪd] [fɔː(r); fə(r)]  
" Oh , the modification was the addition of a bulldozer blade for  
" 哦 , 这 修改 曾是 这 添加 的 一个 推土机 刀刃 为了  
[ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [wɜːk] .  
demolition work .  
拆除 工作 .

“哦，改装内容是加装推土铲，用于拆除工作。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [kənˈfjuːzd] [juː; jʊ] . "  
That must be what confused you . "  
那 必须 是 什么 使困惑 你 . "

这肯定就是让你困惑的地方。

" [ˈprɒbəbli] — [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .  
" Probably — among other things .  
" 大概 — 之中 其他 事物 .

“可能——除其他原因外。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .  
Thank you .  
感谢 你 .

谢谢。

" [mɪs] - [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] .  
" Miss Furkle was waiting at the office .  
" 错过 - 曾是 等待 在 这 办公室 .

“弗克尔小姐正在办公室等候。”

" [aɪ][hæ;v; həv][ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" I have the information you wanted , " she said .  
" 我 有 这 信息 你 通缉 , " 她 说 .

“我有你想要的信息，”她说。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] .  
" I've had it for over ten minutes .  
" 我已经 有 它 为了 超过 十 分钟 .

“我已经拿着它超过十分钟了。”

[ai][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] [ˈɜːdʒəntli] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [ɡreɪt]  
**I was under the impression you needed it urgently , and I went to great**  
我 曾是 在下面 这 印象 你 需要 它 紧急 , 和 我 去 到 伟大的  
[lenθs] — "  
**lengths** — "  
长度 — "

我以为你急需它，所以我费了很大力气——”

" [ʃʊə(r)] , " [rɪˈtiːf] [sed] .  
" **Sure** , " **Retief said** .  
" 当然 , " 雷蒂夫 说 .

“当然，”雷蒂夫说。

" [ʃuːt] .  
" **Shoot** .  
" 射击 .

“射击。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtræktər] ? "  
**How many tractors ?** "  
如何 许多 拖拉机 ? "

有多少台拖拉机？

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] . "  
" **Five hundred** . "  
" 五 百 . "

“五百。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?  
" **Are you sure ?**  
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

" [mɪs] - [tʃɪnz] [ˈkwɪvəd] .  
" **Miss Furkle's chins quivered** .  
" 错过 - 下巴 颤抖 .

弗克尔小姐的下巴颤抖着。

" [wel] !  
" **Well !**  
" 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪm] [ɪnˈkɒmpɪtənt] — "  
**If you feel I'm incompetent** — "  
如果 你 感觉 我是 不称职的 — "

如果你觉得我能力不足——”

" [dʒʌst] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ʊv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [mɪs] - .  
" **Just questioning the possibility of a mistake , Miss Furkle** .  
" 只是 提问 这 可能性 的 一个 错误 , 错过 - .

“我只是在质疑是否存在出错的可能性，弗克尔小姐。”

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈtræktər] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ʊv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] . "  
**Five hundred tractors is a lot of equipment** . "  
五 百 拖拉机 是 一个 很多 的 设备 . "

五百台拖拉机可不是小数目。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] ?  
" **Was there anything further ?**  
" 曾是 那里 任何事物 更远 ?

还有其他问题吗？

" [mɪs] - [ɪnˈkwaɪə][ˈfrɪdʒɪdli] .  
" **Miss Furkle inquired frigidly** .  
" 错过 - 询问 冷漠地 .

“弗克尔小姐冷冷地问道。”

" [aɪ] [sɪnˈsɪəli] [həʊp][nɒt] , " [rɪˈtiːf] [sed] .  
" **I sincerely hope not** , " **Retief said** .  
" 我 真挚地 希望 不是 , " 雷蒂夫 说 .

“我真心希望不会如此，”雷蒂夫说。

[θriː]  
**III**  
三、

三

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] - [ˈpædɪd] [tʃeə(r)] [wɪð] [ˈpaʊə(r)][ˈswɪv(ə)l][ænd; ənd] [hɪp] - [juː] - [ˈmætɪk]  
**Leaning back in Magnan's padded chair with power swivel and hip - u - matic**  
倾斜 后退 在 - 带衬垫 椅子 和 力量 旋转 和 时髦的 - 你 - 机械  
-  
**concontour** ,  
- ,

靠在 Magnan 的带电动旋转和臀部贴合功能的软垫椅子上，

[rɪˈtiːf] [liːft] [θruː] [ə; eɪ][ˈfəʊldə(r)] [ˈleɪblɪd] " [sɜːrp][ˈseɪvən] - - - [biːˈeɪ] ; - ( [ˈdʒen(ə)rəl] )  
**Retief leafed through a folder labelled " CERP 7 - 602 - Ba ; CROANIE ( general )**  
雷蒂夫 有叶子的 通过 一个 文件夹 标签 " 神经肽 7 - - - 巴 ; - ( 一般的 )  
.  
:  
.

Retief 翻阅着一个标有“CERP 7-602-Ba; CROANIE（通用）”的文件夹。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ] [ˈhedɪd] [ˈɪndəstri] .  
" **He paused at a page headed Industry** .  
" 他 暂停 在 一个 页 标题 行业 .

“他在标题为“行业”的页面上停了下来。

[stiːl] [ˈriːdɪŋ] , [hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][desk] [drɔː(r)] ,  
**Still reading , he opened the desk drawer ,**  
仍然 阅读 , 他 打开 这 桌子 抽屉 ,

他一边看书，一边打开了书桌抽屉。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [ˈbækəs] [waɪn][ænd; ənd] [tuː] [ˈglɑːsɪz] .  
**took out the two bottles of Bacchus wine and two glasses** .  
采取 出去 这 二 瓶子 的 巴克斯 葡萄酒 和 二 眼镜 .

拿出两瓶巴克斯葡萄酒和两个酒杯。

[hiː; hi] [ pɔː ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][waɪn][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ sip ] [ðə; ði] [blæk] [waɪn] [ˈmedəˌteɪvli] .  
**He poured an inch of wine into each and sipped the black wine meditatively** .  
他 倾倒 一个 英寸 的 葡萄酒 进入 每个 和 啜饮 这 黑色的 葡萄酒 冥想地 .

他往每个杯子里倒了一英寸深的酒，然后若有所思地啜饮着黑酒。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɪti] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]  
**It would be a pity , he reflected , if anything should interfere with the**  
它 会 是 一个 遗憾 , 他 反映 , 如果 任何事物 应该 干扰 和 这  
[prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪntɪdʒɪz] . . . .  
**production of such vintages** . . . .  
生产 的 这样的 年份 . . . .

他心想，如果有什么事干扰了这些佳酿的生产，那就太可惜了.....

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˈfəʊldə(r)][əˈsaɪd] ,  
**Half an hour later he laid the folder aside ,**  
一半 一个 小时 之后 他 铺设 这 文件夹 旁边 ,

半小时后，他把文件夹放到一边。

[ki:d] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][pʊt] [θru:] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] - [lɪ'geɪʃn] .  
**keyed the phone and put through a call to the Croanie Legation .**  
按键 这 电话 和 放 通过 一个 称呼 到 这 - 使馆 .

按下电话键，拨通了克罗尼使馆的电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 文化交流(Cultural Exchange)

## 第2/2页

[hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɜ:(ə)] [ə'tæfɪ] .  
He asked for the Commercial Attache .  
他 问 为了 这 商业的 随员 .

他要求见商务专员。

" [rɪ'ti:f] [hɪə(r)] , [kɔ:(r)] [ɜ:tʃ 'kju:] , " [hi:; hi] [sed] ['eərəli] .  
" Retief here , Corps HQ , " he said airily .  
" 雷蒂夫 这里 , 兵团 总部 , " 他 说 轻盈地 .

“这里是雷蒂夫军团总部，”他漫不经心地说道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['med(ə)] ['fɪpmənt] , [ðə; ði] ['træktər] .  
" About the MEDDLE shipment , the tractors .  
" 关于 这 插手 运输 , 这 拖拉机 .

“关于中部那批货物，也就是拖拉机。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ][slɪp] [ʌp] .  
I'm wondering if there's been a slip up .  
我是 好奇 如果 有 到过 一个 滑 向上 .

我怀疑是不是出了什么差错。

[maɪ] ['rekɔ:dz] [jəʊ] [waɪr] ['fɪpɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ju:nɪts] . . . . "  
My records show we're shipping five hundred units . . . . "  
我的 记录 展示 是 船运 五 百 单位 . . . . "

我的记录显示我们发货了五百台.....

" [ðæts] [kə'rekt] .  
" That's correct .  
" 那就是 正确的 .

“没错。”

[faɪv] ['hʌndrəd] .  
Five hundred .  
五 百 .

五百。

" [rɪ'ti:f] ['weɪtɪd] .  
" Retief waited .  
" 雷蒂夫 等待 .

雷蒂夫等待着。

" [ɑ:] . . . [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] , [rɪ'ti:f] ? "  
" Ah . . . are you there , Retief ? "  
" 啊 . . . 是 你 那里 , 雷蒂夫 ? "

“啊.....雷蒂夫，你在吗？ ”

" [aɪm] [stɪl] [hɪə(r)] .  
" I'm still here .  
" 我是 仍然 这里 .

“我还在这里。”

[ænd; ænd][aɪm] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['træktər] . "  
And I'm still wondering about the five hundred tractors . "  
和 我是 仍然 好奇 关于 这 五 百 拖拉机 . "

我还在纳闷那五百台拖拉机的事儿呢。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɪn][ˈɔːdə(r)] .  
" **It's perfectly in order** .  
" 它是 完美 在 命令 。

一切都井然有序。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈset(ə)ld] .  
**I thought it was all settled** .  
我 想法 它 曾是 全部 定居 。

我以为一切都解决了。

[ˈmɪstə(r)] . - — " **Mr** . **Whaffle** — "   
先生 ； - — "   
“

华夫先生——

" [wʌn][ˈjuːnɪt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][plɑːnt][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ɪts] [ˈaʊtpʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
" **One unit would require a good - sized plant to handle its output** , " **Retief said** .  
" 一 单元 会 要求 一个 好的 - 尺寸 植物 到 处理 它是 输出 , " 雷蒂夫 说 .  
“一台这样的设备就需要一个规模相当大的工厂来处理它的产量，”雷蒂夫说。

" [naʊ] - [səb'sɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪʃəɪz] .  
" **Now Croanie subsists on her fisheries** .  
" 现在 - 存在 在 她 渔业 。

“现在克罗尼靠渔业为生。”

[fiː; ji][hæz; həz] [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][paɪnt] - [saɪzd] ['prəʊsesɪŋ] [plɑːnts] .  
**She has perhaps half a dozen pint - sized processing plants** .  
她 有 也许 一半 一个 打 品脱 - 尺寸 加工 植物 。

她可能拥有五六个小型加工厂。

[ˈmeɪbi] , [ɪn][ə; eɪ][baɪnd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)] [ðə; ði][ɔː(r)][ten] [dɪ'viːz] [kʊd; kəd] [skreɪp] [ʌp] . . .  
**Maybe , in a bind , they could handle the ore ten WV's could scrape up** . . .  
或许 , 在 一个 绑定 , 他们 可以 处理 这 矿石 十 西弗吉尼亚州的 可以 刮 向上 . . .  
或许，在万不得已的情况下，他们能处理十个西弗吉尼亚州居民能搜集到的矿石.....

[ɪf] - [hæd; həd] ['eni] [ɔː(r)] .  
**if Croanie had any ore** .  
如果 - 有 任何 矿石 。

如果克罗尼还有矿石的话。

[aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] .  
**It doesn't** .  
它 不 。

并非如此。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˌdʌbljuː'viː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnɪŋ] [ˈaʊtfɪt] ?  
**By the way , isn't a WV a poor choice as a mining outfit ?**  
经过 这 方式 , 不是 一个 西弗吉尼亚州 一个 贫穷的 选择 作为 一个 矿业 全套服装 ?

顺便问一下，西弗吉尼亚州作为采矿公司是不是个糟糕的选择？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — " **I should think** — "   
我 应该 思考 — "   
“

我觉得——”

" [siː] [hɪə(r)] , [rɪ'tiːf] !  
" **See here , Retief !**  
" 看 这里 , 雷蒂夫 !

“看这里，雷蒂夫！ ”

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːpləs] ['træktər] ?  
**Why all this interest in a few surplus tractors ?**  
为什么全部 这 兴趣 在 一个 很少 剩余 拖拉机 ？

为什么大家对几台剩余的拖拉机如此感兴趣？

[ænd; ənd][ɪn][ˈeni][ɪˈvent] , [wɒt] [ˈbɪznəs] [ɪz][aɪˈtiː][ɒv; əv] [jɔːz] [haʊ][wiː; wi][plæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði]  
**And in any event , what business is it of yours how we plan to use the**  
和 在 任何 事件 , 什么 商业 是 它 的 你的 如何 我们 计划 到 使用 这  
[ɪˈkwɪpmənt] ?  
**equipment ?**  
设备 ?

无论如何，我们打算如何使用这些设备与你何干？

[ðætʃs] [æn; ən][ɪnˈtɜːn(ə)][əˈfeə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈɡʌvənmənt] .  
**That's an internal affair of my government .**  
那就是 一个 内部的 事务 的 我的 政府 .

那是我国政府的内政。

[ˈmɪstə(r)] . - — "  
**Mr . Whaffle —** "  
先生 : - — "

华夫先生——

" [aɪm][nɒt][ˈmɪstə(r)] . - .  
" **I'm not Mr . Whaffle .**  
" 我是 不是 先生 : - .

“我不是华夫先生。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ˈtræktər]  
**What are you going to do with the other four hundred and ninety tractors**  
什么 是 你 去 到 做 和 这 其他 四 百 和 九十 拖拉机  
? "  
? "  
? "

剩下的四百九十台拖拉机你们打算怎么处理？

" [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][grɑːnt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [nəʊ] [strɪŋz] [əˈtætʃt] ! "  
" **I understood the grant was to be with no strings attached !** "  
" 我 理解 这 授予 曾是 到 是 和 不 字符串 随附的 ! "

“我以为这笔拨款没有任何附加条件！”

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [bæd] [ˈmænəz] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] .  
" **I know it's bad manners to ask questions .**  
" 我 知道 它是 坏的 礼仪 到 问 问题 .

我知道问问题是不礼貌的。

[ɪts] [æn; ən][əʊld][ˌdɪpləˈmætɪk][trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˈenɪbɒdi] [tuː; tə][əkˈsept]  
**It's an old diplomatic tradition that any time you can get anybody to accept**  
它是 一个 老的 外交 传统 那 任何 时间 你 能 得到 任何人 到 接受  
[ˈeniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] ,  
**anything as a gift ,**  
任何事物 作为 一个 礼物 ,

这是一个古老的外交传统，即任何时候只要能让任何人接受任何东西作为礼物，

[juːv] [skɔːd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ɡerm] .  
**you've scored points in the game .**  
你已经 得分 积分 在 这 游戏 .

你在游戏中得分了。

[bʌt; bət] [ɪf] - [hæz; həz][sʌm; səm] [skiːm] [ˈkʊkɪŋ] — "  
**But if Croanie has some scheme cooking —** "  
但 如果 - 有 一些 方案 烹饪 — "

但如果克罗尼有什么阴谋诡计——”

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [rɪˈtiːf] .  
" **Nothing like that , Retief .**  
" 没有什么 喜欢 那 , 雷蒂夫 .

“完全不是那样的，雷蒂夫。”

[ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɪznəs] [træn'zæk](ə)n] . "  
It's a mere business transaction . "

它是 一个 仅仅 商业 交易 . "

这仅仅是一笔商业交易。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊləʊ][ˌdʌbljuː'viː] ?  
" What kind of business do you do with a Bolo WV ?  
" 什么 种类 的 商业 做 你 做 和 一个 博洛 西弗吉尼亚州 ?

“你用 Bolo WV 做什么生意？ ”

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ə'tætʃt] , [ɪts] [wʌts] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [siːdʒ] ['juːnɪt] .  
With or without a blade attached , it's what's known as a continental siege unit .

和 或者 没有 一个 刀刃 随附的 , 它是 是什么 已知 作为 一个 大陆 围城 单元 .

"  
"  
"

无论是否装有刀刃，它都属于大陆攻城器械。

" [ɡreɪt] ['hevənz] , [rɪ'tiːf] !  
" Great Heavens , Retief !  
" 伟大的 天 , 雷蒂夫 !

“天哪，雷蒂夫！ ”

[doʊnt][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] !  
Don't jump to conclusions !  
不 跳 到 结论 !

不要妄下结论！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es]['brændɪd][æz; əz][ 'wɔː,mʌŋɡə , -,mɔŋ- ] ?  
Would you have us branded as warmongers ?  
会 你 有 我们 品牌 作为 战争贩子 ?

你们愿意给我们贴上战争贩子的标签吗？

['fræŋkli] — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kləʊzd] [laɪn] ? "  
Frankly — is this a closed line ? "  
坦率地说 — 是 这 一个 关闭 线 ? "

坦白说——这条线路关闭了吗？

" ['sɜːt(ə)nli] .  
" Certainly .  
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] . "  
You may speak freely . "  
你 可能 说话 自由 . "

你可以畅所欲言。

" [ðə; ði] ['træktər] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [træns'ʃɪpmənt] .  
" The tractors are for transshipment .  
" 这 拖拉机 是 为了 转运 .

这些拖拉机是用于转运的。

[wɪv] ['ɡɒtn] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɪt'u'eɪ](ə)n] , ['bæləns] - [ɒv; əv] - ['peɪmənts] - [waɪz] .  
We've gotten ourselves into a difficult situation , balance - of - payments - wise .  
我们已经 获得 我们自己 进入 一个 难的 情况 , 平衡 - 的 - 付款 - 明智的 .

从国际收支平衡的角度来看，我们陷入了困境。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə,kɒmə'deɪ](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [gru:p] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈrɑːðə(r)] [strɒŋ]  
**This is an accommodation to a group with which we have rather strong**  
这 是 一个 住宿 到 一个 团体 和 哪个 我们 有 相当 强的  
['bɪznəs] [taɪz] . "  
**business ties** . "  
商业 领带 . "

这是为了照顾与我们有着相当密切业务联系的某个团体而做出的安排。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ] ['mɔːgrɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][best][lənd][ɒn] - , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
" **I understand you hold a mortgage on the best land on Lovenbroy** , " **Retief said** .  
" 我 理解 你 抓住 一个 抵押 在 这 最好的 土地 在 - , " 雷蒂夫 说 .  
"据我所知，你拥有洛文布罗伊最好的土地的抵押贷款，"雷蒂夫说。

" ['eni] [kə'nekʃn] ? "  
" **Any connection** ? "  
" 任何 联系 ? "

“有任何联系吗？”

" [waɪ] . . . [ɑː] . . . [nəʊ] .  
" **Why** . . . **ah** . . . **no** .  
" 为什么 . . . 啊 . . . 不 .

“为什么.....啊.....不。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [hɑː][hɑː] . "  
**Of course not** , **ha ha** . "  
的 课程 不是 , 哈 哈 . "

当然不是，哈哈。

" [huː] [gets][ðə; ðɪ] ['træktər] [ɪ'ventʃuəli] ? "  
" **Who gets the tractors eventually** ? "  
" WHO 获得 这 拖拉机 最终 ? "

“最终谁会得到这些拖拉机？”

" [rɪ'tiːf] , [ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɒrəntɪd] [ɪntə'fɪərəns] ! "  
" **Retief** , **this is unwarranted interference** ! "  
" 雷蒂夫 , 这 是 毫无根据的 干涉 ! "

“雷蒂夫，这是无端干涉！”

" [huː] [gets][ðəm; ðəm] ? "  
" **Who gets them** ? "  
" WHO 获得 他们 ? "

谁来接收它们？

" [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - .  
" **They happen to be going to Lovenbroy** .  
" 他们 发生 到 是 去 到 - .

他们碰巧要去洛文布罗伊。

[bʌt; bət][aɪ] ['skeəsli] [siː] — "  
**But I scarcely see** — "  
但 我 几乎 看 — "

但我几乎看不见——

" [ænd; ənd] [huz] [ðə; ðɪ] [frend] [jʊr; jər] ['helpɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [træns'ʃɪpmənt] [ɒv; əv]  
" **And who's the friend you're helping out with an unauthorized transshipment of**  
" 和 谁是 这 朋友 你是 帮助 出去 和 一个 未经授权 转运 的  
[graːnt][mə'tɪəriəl] ? "  
**grant material** ? "  
授予 材料 ? "

“你帮的那个未经授权转运科研经费材料的朋友是谁？”

" [waɪ] . . . [ɑ:] . . .  
" **Why** . . . **ah** . . .  
" 为什么 . . . 啊 . . .

“为什么.....啊.....”

[aɪv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ]['bəʊgən] [ˌreprɪˈzentətɪv] . "  
**I've been working with a Mr . Gulver , a Bogan representative .** "  
我已经 到过 在职的 和 一个 先生 . - , 一个 博根 代表 . "

我一直在和一位名叫古尔弗的先生合作，他是博根公司的代表。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʃɪpt] ? "  
" **And when will they be shipped ?** "  
" 和 什么时候 将要 他们 是 已发货 ? "

“它们什么时候发货？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [went] [aʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .  
" **Why , they went out a week ago .** "  
" 为什么 , 他们 去 出去 一个 星期 前 .

“为什么？ 他们一周前就出去了。”

[ðel] [bi:; bi][hɑ:f] [wei] [ðeə(r)][baɪ] [naʊ] .  
**They'll be half way there by now .**  
他们会 是 一半 方式 那里 经过 现在 .

他们现在应该已经走完一半的路程了。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [rɪ'ti:f] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ! "  
**But look here , Retief , this isn't what you're thinking !** "  
但 看 这里 , 雷蒂夫 , 这 不是 什么 你是 思维 ! "

但是，雷蒂夫，听着，事情不是你想的那样！

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ?  
" **How do you know what I'm thinking ?** "  
" 如何 做 你 知道 什么 我是 思维 ?

你怎么知道我在想什么？

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] .  
**I don't know myself .**  
我 不 知道 我 .

我自己也不清楚。

" [rɪ'ti:f] [ræŋ] [ɒf] , [bʌzd] [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)rɪ] .  
" **Retief rang off , buzzed the secretary .** "  
" 雷蒂夫 响铃 离开 , 嗡嗡作响 这 秘书 .

“雷蒂夫挂断了电话，”秘书按了按铃。

" [mɪs] - ,  
" **Miss Furkle ,**  
" 错过 - ,

“弗克尔小姐，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['nəʊtɪfaɪd] [ɪ'mɪ:diətli] [ɒv; əv] ['eni] [nju:] [ˌæplɪ'keɪ(ə)nz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɪn]  
**I'd like to be notified immediately of any new applications that might come in**  
ID 喜欢 到 是 已通知 立即地 的 任何 新的 应用程序 那 可能 来 在  
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bəʊgən] ['kɒnsjələt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv] ['stju:dnts] . "  
**from the Bogan Consulate for placement of students .** "  
从 这 博根 领事馆 为了 放置 的 学生 . "

我希望在收到博根领事馆关于学生安置的任何新申请时，都能立即收到通知。

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪ(ə)n][hɪə(r)] [naʊ] .  
" **Well , it happens , by coincidence , that I have an application here now .** "  
" 出色地 , 它 发生 , 经过 巧合 , 那 我 有 一个 应用 这里 现在 .

“嗯，巧合的是，我现在正好在这里提交了一份申请。”

[ˈmɪstə(r)] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsjələt] [brɔ:t] [aɪˈti:][ɪn] . "  
Mr Gulver of the Consulate brought it in . "

先生 . - 的 这 领事馆 带来 它 在 . "

领事馆的古尔弗先生把它带来了。

" [ɪz][ˈmɪstə(r)] . - [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ?  
" Is Mr Gulver in the office ?  
" 是 先生 . - 在 这 办公室 ?

古尔弗先生在办公室吗？

[aɪd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm] . "  
I'd like to see him . "

ID 喜欢 到 看 他 . "

我想见见他。

" [aɪl] [ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][taɪm] . "  
" I'll ask him if he has time . "  
" 患病的 问 他 如果 他 有 时间 . "

“我会问问他有没有时间。”

" [ɡreɪt] .  
" Great .  
" 伟大的 .

“伟大的。

[θæŋks] .  
Thanks .  
谢谢 .

谢谢。

" [aɪˈti:][wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:(r)][ə; eɪ] [θɪk] - [nekt] [red] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [hæt]  
" It was half a minute before a thick - necked red - faced man in a tight hat  
" 它 曾是 一半 一个 分钟 前 一个 厚的 - 颈部 红色的 - 面对 男人 在 一个 紧的 帽子  
[wɔ:kt] [ɪn] .  
walked in .  
步行 在 .

“过了半分钟，一个脖子粗壮、脸色通红、戴着紧身帽子的男人走了进来。”

[hi:; hi][wɔ:(r)][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [su:t] , [ə; eɪ][dræb] [ʃɜ:t] , [ˈʃaɪni] [ˈʊ:z] [wɪð] [raʊnd] [təʊz]  
He wore an old - fashioned suit , a drab shirt , shiny shoes with round toes  
他 穿着 一个 老的 - 造型 套装 , 一个 单调 衬衫 , 闪亮的 鞋 和 圆形的 脚趾  
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [ˈtempəd] [ɪkˈspre(ə)n] .  
and an ill - tempered expression .  
和 一个 患病的 - 淬火 表达 .

他身穿老式西装，内搭一件颜色暗淡的衬衫，脚蹬一双锃亮的圆头皮鞋，脸上带着不悦的表情。

" [wɒt] [ɪz][aɪˈti:][ju:; jʊ] [wɪ] ?  
" What is it you wish ?  
" 什么 是 它 你 希望 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [bɑ:kt] .  
" he barked .  
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪn][maɪ] [dɪˈskʌʃən] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] . . .  
" I understood in my discussions with the other . . .  
" 我 理解 在 我的 讨论 和 这 其他 . . .

“我在与其他人的讨论中了解到.....”

[ɑ:] . . . [sə'viliən] [ðeəd] [bi:; bi][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['irɪteɪɪŋ] ['kɒnfərənsɪs] . "  
**ah . . . civilian there'd be no further need for these irritating conferences . "**  
啊 . . . 平民 那里 是 不 更远 需要 为了 这些 令人恼火的 会议 . "

啊.....如果是平民的话，就无需再开这些烦人的会议了。

" [aɪv] [dʒʌst] ['lɜ:nɪd] [jʊr; jər] ['pleɪsɪŋ] [mɔ:(r)] ['stjʊdnts] [ə'brɔ:d] , ['mɪstə(r)] . - .  
" **I've just learned you're placing more students abroad , Mr . Gulver .**  
" 我已经 只是 学习 你是 放置 更多的 学生 国外 , 先生 . - .  
" "我刚刚得知您将派遣更多学生出国留学，古尔弗先生。"

[haʊ] ['meni] [ðɪs] [taɪm] ? "  
**How many this time ? "**  
如何 许多 这 时间 ? "

这次有多少人？

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] . "  
" **Two thousand . "**  
" 二 千 . "

“两千。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] ? "  
" **And where will they be going ? "**  
" 和 在哪里 将要 他们 是 去 ? "  
" 他们将要去哪里？

" - .  
" **Croanie .**  
" - .

“克罗尼。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][æplɪ'keɪ](ə)n] [fɔ:m] [aɪv] ['hændɪd][ɪn] .  
**It's all in the application form I've handed in .**  
它是 全部 在 这 应用 形式 我已经 递交 在 .

所有内容都写在我提交的申请表里了。

[jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz][tu:; tə][prə'vaɪd] [træns'pɔ:'teɪ](ə)n] . "  
**Your job is to provide transportation . "**  
你的 工作 是 到 提供 运输 . "

你的工作是提供运输服务。

" [wɪl] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] [ɪm'ba:rkɪŋ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ? "  
" **Will there be any other students embarking this season ? "**  
" 将要 那里 是 任何 其他 学生 启程 这 季节 ? "  
" "本赛季还会有其他学生参加吗？ "

" [waɪ] . . . [pə'hæps] .  
" **Why . . . perhaps .**  
" 为什么 . . . 也许 .

“为什么.....也许吧。”

[ðæts] - ['bɪznəs] .  
**That's Boge's business .**  
那就是 - 商业 .

那是博格的事。

" - [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'ti:f] [wɪð] [pɜ:st] [lɪps] .  
" **Gulver looked at Retief with pursed lips .**  
" - 看起来 在 雷蒂夫 和 攥紧 嘴唇 .

古尔弗抿着嘴唇看着雷蒂夫。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [drɪspætʃɪŋ] [əˈhʌðə(r)] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]  
" As a matter of fact , we had in mind dispatching another two thousand  
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我们 有 在 头脑 调度 其他 二 千  
[tuː; tə] [ˈfeðəweɪt] . "  
to Featherweight . "  
到 羽量级 . "

“事实上，我们原本打算再派两千人参加羽量级比赛。”

" [əˈhʌðə(r)][ˈʌndə(r)] - [ˈpɑːpjələrtɪd] [wɜːld] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈklʌstə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [rɪˈtiːf]  
" Another under - populated world — and in the same cluster , I believe , " Retief  
" 其他 在下面 - 人口稠密 世界 — 和 在 这 相同的 簇 , 我 相信 , " 雷蒂夫  
[sed] .  
said .  
说 .

“另一个人口稀少的世界——而且我认为，它们属于同一个星系群，”雷蒂夫说。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [speɪs] . "  
" Your people must be unusually interested in that region of space . "  
" 你的 人们 必须 是 异常地 感兴趣的 在 那 地区 的 空间 . "

“你们的人民一定对那片太空区域异常感兴趣。”

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ] [wei] .  
" If that's all you wanted to know , I'll be on my way .  
" 如果 那就是 全部 你 通缉 到 知道 , 患病的 是 在 我的 方式 .

“如果你只想知道这些，那我这就走了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .  
I have matters of importance to see to .  
我 有 事情 的 重要性 到 看 到 .

我还有重要的事情要处理。

" [ˈɑːftə(r)] - [left] , [rɪˈtiːf] [kɔːld] [mɪs] - [ɪn] .  
" After Gulver left , Retief called Miss Furkle in .  
" 后 - 左边 , 雷蒂夫 称为 错过 - 在 .

“古尔弗离开后，雷蒂夫叫来了弗克尔小姐。”

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪk] - [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [hæv; həv]  
" I'd like to have a break - out of all the student movements that have  
" ID 喜欢 到 有 一个 休息 - 出去 的 全部 这 学生 移动 那 有  
[biːn] [plænd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈprəʊgræm] ,  
been planned under the present program ,  
到过 计划 在下面 这 展示 程序 ,

“我想详细了解一下目前计划下所有学生运动的情况。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmed(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ˈʃɪpɪŋ]  
" And see if you can get a summary of what MEDDLE has been shipping  
" 和 看 如果 你 能 得到 一个 概括 的 什么 插手 有 到过 船运  
[ˈlertli] .  
lately .  
最近 .

“看看你能不能弄到一份 MEDDLE 最近发货情况的汇总报告。”

" [mɪs] - [kəmˈprest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
" Miss Furkle compressed her lips .  
" 错过 - 压缩 她 嘴唇 .

弗克尔小姐抿紧了嘴唇。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . [mæn'neɪn][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,  
" If Mr . Magnan were here ,  
" 如果 先生 : 马格南 是 这里 ;

“如果马格南先生在这里，

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊdnt] [dri:m] [ɒv; əv] [ɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ʼʌðə(r)] [dɪ'pɑ:rtmənts] .  
I'm sure he wouldn't dream of interfering in the work of other departments .  
我是 当然 他 不会 梦 的 干扰 在 这 工作 的 其他 部门 :

我相信他绝不会干涉其他部门的工作。

[aɪ] . . . [əʊvər'hɜːrd][jɔː(r); jə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] -  
I . . . overheard your conversation with the gentleman from the Croanie  
我 . . . 无意中听到 你的 对话 和 这 绅士 从 这 -  
[lɪ'geɪʃn] — "  
Legation — "  
使馆 — "

我.....无意中听到了你和克罗尼公使馆那位先生的谈话——”

" [ðə; ði]['lɪsts] , [mɪs] - . "  
" The lists , Miss Furkle . "  
" 这 列表 , 错过 - : "

“是清单，弗克尔小姐。”

" [aɪm][nɒt] [ə'klʌstəmd] , " [mɪs] - [sed] , " [tuː; tə] [ɪn'truːd ] [ɪn] ['mætəz] [aʊt'saɪd][ʼaʊə(r)]  
" I'm not accustomed , " Miss Furkle said , " to intruding in matters outside our  
" 我是 不是 习惯 , " 错过 - 说 , " 到 入侵 在 事情 外部 我们的  
[ɪn'trəst] ['klʌstə(r)] . "  
interest cluster . "  
兴趣 簇 : "

“我不习惯,”弗克尔小姐说, “干涉我们兴趣范围之外的事情。”

" [ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn][ɒn] [fəʊn] [kɒnvə'seɪʃənz] , [eɪ] ?  
" That's worse than listening in on phone conversations , eh ?  
" 那就是 更糟 比 聆听 在 在 电话 对话 , 嗯 ?

“这比偷听电话还糟糕，是吧? ”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .  
But never mind .  
但 绝不 头脑 :

不过没关系。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] , [mɪs] - . "  
I need the information , Miss Furkle . "  
我 需要 这 信息 , 错过 - : "

“我需要这些信息，弗克尔小姐。”

" ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] — "  
" Loyalty to my Chief — "  
" 忠诚 到 我的 首席 — "

“忠于我的首领——”

" ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] - [tʃek] [ʃʊd; ʃəd][send][juː; jʊ] ['skʌtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [aɪv]  
" Loyalty to your pay - check should send you scuttling for the material I've  
" 忠诚 到 你的 支付 - 查看 应该 发送 你 匆匆而过 为了 这 材料 我已经  
[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
asked for , " Retief said .  
问 为了 , " 雷蒂夫 说 :

“忠于你的薪水，就应该赶紧去拿我要求的材料,”雷蒂夫说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .  
" I'm taking full responsibility .  
" 我是 采取 满的 责任 :

“我愿承担全部责任。”

[naʊ] [skæt] .

**Now scat** .  
现在 粪便 .

现在散开。

" [ðə; ði][ˈbʌzə(r)] ['saʊndɪd] .  
" **The buzzer sounded** .  
" 这 蜂鸣器 听起来 .

蜂鸣器响了。

[rɪˈti:f] [flɪpt] [ə; eɪ] [ki:] .  
**Retief flipped a key** .  
雷蒂夫 翻转 一个 钥匙 .

雷蒂夫翻转了一把钥匙。

" ['mʌd(ə)l] , [rɪˈti:f] ['spi:kɪŋ] . . . .  
" **MUDDLE , Retief speaking** . . . .  
" 混乱 , 雷蒂夫 请讲 . . . .

“混乱，雷蒂夫说道.....

" - [braʊn] [feɪs] [əˈpriəd] [ɒn][ðə; ði][desk] [skri:n] .  
" **Arapoulous's brown face appeared on the desk screen** .  
" - 棕色的 脸 出现 在 这 桌子 屏幕 .

“阿拉普洛斯的棕色脸出现在桌面屏幕上。

" [haʊ] - [du:; də] , [rɪˈti:f] .  
" **How - do , Retief** .  
" 如何 - 做 , 雷蒂夫 .

“你好，雷蒂夫。”

[əʊˈkeɪ] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp] ? " **Okay if I come up ?** "  
好的 如果 我 来 向上 ? "

我能上来吗？

" [ʃʊə(r)] , [hæŋk] .  
" **Sure , Hank** .  
" 当然 , 汉克 .

“当然，汉克。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
**I want to talk to you** .  
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
" **In the office , Arapoulous took a chair** .  
" 在 这 办公室 , - 采取 一个 椅子 .

在办公室里，阿拉普洛斯坐了下来。

" ['sɒri] [ɪf] [aɪm] ['rʌʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [rɪˈti:f] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Sorry if I'm rushing you , Retief , " he said** .  
" 对不起 如果 我是 匆忙 你 , 雷蒂夫 , " 他 说 .

“如果我催促你了，我很抱歉，雷蒂夫，”他说。

" [bʌt; bət][hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?  
" **But have you got anything for me ?**  
" 但 有 你 得到 任何事物 为了 我 ?

“但是你有什么要给我的吗？ ”

" [rɪˈti:f] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ['bɒtlz] .  
" **Retief waved at the wine bottles** .  
" 雷蒂夫 挥手 在 这 葡萄酒 瓶子 .

雷蒂夫向酒瓶挥了挥手。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - ? "  
" **What do you know about Croanie ?** "  
" 什么 做 你 知道 关于 - ? "

你对克罗尼了解多少？

" - ?  
" **Croanie ?**  
" - ?

“克罗尼？”

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; ei] [pleɪs] .  
**Not much of a place .**  
不是 很多 的 一个 地方 .

没什么特别的。

[ˈməʊstli][ˈəʊ](ə)n] .  
**Mostly ocean .**  
大多 海洋 .

主要是海洋。

[ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [fɪʃ] , [aɪ] [ges] .  
**All right if you like fish , I guess .**  
全部 正确的 如果 你 喜欢 鱼 , 我 猜测 .

如果你喜欢吃鱼的话，那还不错。

[wiː; wi] [ˈɪmpɔːt] [ˈaʊə(r)] ['siːfuːd] [frɒm; frəm][ðəə(r)] .  
**We import our seafood from there .**  
我们 进口 我们的 海鲜 从 那里 .

我们的海鲜都是在那里进口的。

[naɪs] [prɔːnz] [ɪn] [ˌmɒn'suːn] [taɪm] .  
**Nice prawns in monsoon time .**  
好的 对虾 在 季风 时间 .

雨季的鲜美虾仁。

[ˈəʊvə(r)][ə; ei] [fʊt] [lɒŋ] . "  
**Over a foot long .** "  
超过 一个 脚 长的 . "

超过一英尺长。

" [juː; jʊ][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "  
" **You on good terms with them ?** "  
" 你 在 好的 条款 和 他们 ? "

你和他们关系不错？

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [ges] [səʊ] .  
" **Sure , I guess so .**  
" 当然 , 我 猜测 所以 .

“嗯，我想是的。”

[kɔːs] , [ˈðer] [ˈprɪti] [θɪk] [wɪð] [boʊg] . "  
**Course , they're pretty thick with Boge .** "  
课程 , 它们是 漂亮的 厚的 和 博格 . "

当然，它们里面有很多博格（Boge，一种植物）。"

" [səʊ] ? "  
" **So ?** "  
" 所以 ? "

“所以？”

" [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
" **Didn't I tell you ?**  
" 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗？

[boʊg][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌnt] [ðæt][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [j'iəz] [bæk] .  
**Boge was the bunch that tried to take us over here a dozen years back** .  
博格 曾是 这 束 那 尝试 到 拿 我们 超过 这里 一个 打 年 后退 .  
十二年前，博格那帮人就想把我们骗到这里来。

[ðeɪdv] [meɪd] [aɪ 'tiː][tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ʌv; əv][bæd] [lʌk] .  
**They'd've made it too , if they hadn't had a lot of bad luck** .  
他们本来会 制成 它 也 , 如果 他们 之前没有 有 一个 很多 的 坏的 运气 .  
如果不是运气太差，他们也能成功。

[ðəə(r)]['ɑ:mə(r)][went][ɪn][ðə; ði][drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['ɑ:mə(r)] ['ðer] ['i:zi] [geɪm] .  
**Their armor went in the drink , and without armor they're easy game** .  
他们的 盔甲 去 在 这 喝 , 和 没有 盔甲 它们是 简单的 游戏 .  
他们的盔甲掉进了水里，没有了盔甲，他们就成了待宰的羔羊。

" [mɪs] - [bʌzd] .  
" **Miss Furtle buzzed** .  
" 错过 - 嗡嗡作响 .  
“弗克尔小姐嗡嗡作响。”

" [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][lɪsts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːtli] .  
" **I have your lists , " she said shortly** .  
" 我 有 你的 列表 , " 她 说 不久 .  
“我已经收到你的名单了，”她简短地说。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [pliːz] .  
" **Bring them in , please** .  
" 带来 他们 在 , 请 .  
请把他们带进来。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpəz][ʌn][ðə; ði][desk] .  
" **The secretary placed the papers on the desk** .  
" 这 秘书 放置 这 文件 在 这 桌子 .  
秘书把文件放在桌子上。

- [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [grɪnd] .  
**Arapoulous caught her eye and grinned** .  
- 捕捉 她 眼睛 和 咧嘴一笑 .  
阿拉波洛斯与她目光相遇，咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [ænd; ənd] ['mɑ:tft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**She sniffed and marched from the room** .  
她 嗅了嗅 和 行军 从 这 房间 .  
她抽了抽鼻子，径直走出了房间。

" [wɒt] [ðæt][gæl] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪp] [mæʃ] , " - [əb'zɜ:vð] .  
" **What that gal needs is a slippery time in the grape mash , " Arapoulous observed** .  
" 什么 那 女孩 需求 是 一个 滑 时间 在 这 葡萄 捣碎 , " - 观察到 .  
“那姑娘需要的就是在葡萄泥里滑溜溜地待上一段时间，”阿拉普洛斯评论道。

[rɪ'ti:f] [θʌm] [θruː] [ðə; ði]['peɪpəz] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .  
**Retief thumbed through the papers , pausing to read from time to time** .  
雷蒂夫 拇指 通过 这 文件 , 暂停 到 读 从 时间 到 时间 .  
雷蒂夫翻阅着文件，不时停下来阅读。

[hiː; hi] ['fɪnɪft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .  
**He finished and looked at Arapoulous** .  
他 完成的 和 看起来 在 - .  
他讲完后，看向阿拉普洛斯。

" [haʊ] ['meni] [men][duː; də][juː; jʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] , [hæŋk] ?  
" **How many men do you need for the harvest , Hank ?**  
" 如何 许多 男人 做 你 需要 为了 这 收成 , 汉克 ?  
“汉克，收割庄稼需要多少人？”

" [rɪ'ti:f] [ɪn'kwaɪə] .  
" **Retief inquired** .  
" 雷蒂夫 询问 .

雷蒂夫问道。

- [snɪft] [hɪz; ɪz][waɪn] [glɑ:s] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .  
**Arapoulous sniffed his wine glass and looked thoughtful** .  
- 嗅了嗅 他的 葡萄酒 玻璃 和 看起来 周到 .

阿拉普洛斯闻了闻酒杯，若有所思。

" [ə; eɪ][hʌndrəd] [wʊd] [help] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **A hundred would help** , " **he said** .  
" 一个 百 会 帮助 , " 他 说 .

“一百个就好了，”他说。

" [ə; eɪ][θaʊz(ə)nd] [wʊd] [bi:; bi][betə(r)] .  
" **A thousand would be better** .  
" 一个 千 会 是 更好的 .

“一千个就更好了。”

[tʃɪəz] . " **Cheers** . "   
干杯 . "

干杯。”

" [wʊt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ][tu:; tə] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ? "   
" **What would you say to two thousand ?** "   
" 什么 会 你 说 到 二 千 ? "

“你会对两千人说什么？ ”

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ?   
" **Two thousand ?**   
" 二 千 ?

“两千？”

[rɪ'ti:f] , [jʊr; jər] [nɒt] ['fu:lɪŋ] ? "   
**Retief , you're not fooling ?** "   
雷蒂夫 , 你是 不是 愚弄 ? "

雷蒂夫，你没骗我吧？

" [aɪ][həʊp] [nɒt] .   
" **I hope not** .   
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɔ:'θɒrəti] , [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ]   
" **He picked up the phone , called the Port Authority , asked for the dispatch**   
" 他 挑选 向上 这 电话 , 称为 这 港口 权威 , 问 为了 这 派遣   
[klɑ:k] .   
**clerk** .   
职员 .

他拿起电话，拨通了港务局的电话，要求接通调度员。

" [hə'ləʊ] , [dʒɪm] .   
" **Hello , Jim** .   
" 你好 , 吉姆 .

“你好，吉姆。”

[seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ɒv; əv][ju:; jʊ] .   
**Say , I have a favor to ask of you** .   
说 , 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 .

这么说吧，我有个忙想请你帮。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kən'tɪndʒənt][ɒv; əv][ˈbəʊɡən] ['stjʊdnts] .  
**You know that contingent of Bogan students** .  
你 知道 那 队伍 的 博根 学生 .

你认识那群来自博根的学生吗？

[ˈðer] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'boːd] [ðə; ði] [tuː] [ˌsiː diː 'tiː][ˈtræns,pɔːrts] .  
**They're traveling aboard the two CDT transports** .  
它们是 旅行 船上 这 二 CDT 运输 .

他们乘坐两辆 CDT 运输车出行。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .  
**I'm interested in the baggage that goes with the students** .  
我是 感兴趣的 在 这 行李 那 去 和 这 学生 .

我感兴趣的是学生们自身的经历和背景。

[hæz; hæz][aɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [jet] ?  
**Has it arrived yet ?**  
有 它 到达的 然而 ?

它到了吗？

[əʊ'keɪ] , [aɪl] [weɪt] .  
**Okay , I'll wait** .  
好的 , 患病的 等待 .

好的，我等。

" [dʒɪm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .  
" **Jim came back to the phone** .  
" 吉姆 来了 后退 到 这 电话 .

吉姆回到电话旁。

" [jeə] , [rɪ'tiːf] , [ɪts] [hɪə(r)] .  
" **Yeah , Retief , it's here** .  
" 是的 , 雷蒂夫 , 它是 这里 .

“是的，雷蒂夫，它在这里。”

[dʒʌst] [ə'raɪvd] .  
**Just arrived** .  
只是 到达的 .

刚到。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .  
**But there's a funny thing** .  
但 有 一个 有趣的 事物 .

但有一件很有趣的事。

[ɪts] [nɒt] [kən'saɪnd] [tuː; tə] - .  
**It's not consigned to d'Land** .  
它是 不是 寄售 到 - .

它并不属于d'Land。

[ɪts] ['tɪkɪt] [klɪə(r)] [θruː] [tuː; tə] - . "   
**It's ticketed clear through to Lovenbroy** . "   
它是 已售票 清除 通过 到 - . "

票已经全部售罄，可以直接到达洛文布罗伊。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒɪm] , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
" **Listen , Jim , Retief said** .  
" 听 , 吉姆 , " 雷蒂夫 说 .

“听着，吉姆，”雷蒂夫说道。

" [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweəhaʊs] [ænd; ənd][teɪk][ə; eɪ] [lʊk][æt; ət][ðæt]  
" **I want you to go over to the warehouse and take a look at that**  
" 我 想 你 到 去 超过 到 这 仓库 和 拿 一个 看 在 那  
[ˈbæɡɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː] .  
**baggage for me** .  
行李 为了 我 .

“我想让你去仓库帮我看一下那些行李。”

" [rɪˈtiːf] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [klɑːk] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈerənd] .  
" **Retief waited while the dispatch clerk carried out the errand** .  
" 雷蒂夫 等待 尽管 这 派遣 职员 携带 出去 这 差事 .

“雷蒂夫在一旁等待，直到调度员办完事。

[ðə; ði][ˈlev(ə)][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈbɒtlz] [hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [wen] [dʒɪm] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]  
**The level in the two bottles had gone down an inch when Jim returned to**  
这 等级 在 这 二 瓶子 有 已消失 向下 一个 英寸 什么时候 吉姆 返回 到  
[ðə; ði] [fəʊn] .  
**the phone** .  
这 电话 .

吉姆回到电话旁时，两瓶液体的液位下降了一英寸。

" [heɪ] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [ˈbæɡɪdʒ] , [rɪˈtiːf] .  
" **Hey , I took a look at that baggage , Retief** .  
" 嘿 , 我 采取 一个 看 在 那 行李 , 雷蒂夫 .

“嘿，雷蒂夫，我看了看那些行李。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] .  
**Something funny going on** .  
某物 有趣的 去 在 .

出事了，有点蹊跷。

[ɡʌnz] .  
**Guns** .  
枪支 .

枪。

2mm [ˈniːdlərz] , [mɑːk][,eks,aɪˈaɪ][hænd][ˈblɑːstə(r)] , [ˈpaʊə(r)] [ˈpɪstlz] — "  
**2mm needlers , Mark XII hand blasters , power pistols** — "  
2mm 针刺者 , 标记 十二 手 爆能枪 , 力量 手枪 — "

2毫米针刺枪、Mark XII型手持爆能枪、动力手枪——

" [ɪts] [əʊˈkeɪ] , [dʒɪm] .  
" **It's okay , Jim** .  
" 它是 好的 , 吉姆 .

“没关系，吉姆。”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] .  
**Nothing to worry about** .  
没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

[dʒʌst][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .  
**Just a mix - up** .  
只是 一个 混合 - 向上 .

只是个误会。

[naʊ] , [dʒɪm] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː] .  
**Now , Jim , I'm going to ask you to do something more for me** .  
现在 , 吉姆 , 我是 去 到 问 你 到 做 某物 更多的 为了 我 .

吉姆，现在我要请你帮我做件事。

[aɪm] ['kʌvərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .  
**I'm covering for a friend** .  
我是 覆盖 为了 一个 朋友 .

我替朋友顶班。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [hi:; hi] [slɪpt] [ʌp] .  
**It seems he slipped up** .  
它 似乎 他 滑倒了 向上 .

他似乎犯了个错误。

[aɪ] [wʊdnt] [wɒnt] [wɜ:d] [tu:; tə][get] [aʊt] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .  
**I wouldn't want word to get out , you understand** .  
我 不会 想 单词 到 得到 出去 , 你 理解 .

我不想让消息走漏出去，你明白的。

[aɪl] [send] [ə'ləŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['ɔ:də(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kʌvə(r)][ju:; jʊ] [ə'fɪʃəli] .  
**I'll send along a written change order in the morning that will cover you officially** .  
患病的 发送 沿着 一个 书面 改变 命令 在 这 早晨 那 将要 覆盖 你 官方 .

我明天早上会寄一份书面变更单给你，正式涵盖你的相关事宜。

['mi:nwaɪl] , [hɪrz] [wɒt] [aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] . . . .  
**Meanwhile , here's what I want you to do** : : : :  
同时 , 这里是 什么 我 想 你 到 做 : : : :

与此同时，我希望你这样做.....

" [rɪ'ti:f] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] , [ðen] [ræŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] - .  
" **Retief gave instructions , then rang off and turned to Arapoulous** .  
" 雷蒂夫 给予 指示 , 然后 响铃 离开 和 转向 到 - .

“雷蒂夫交代了几句，然后挂断电话，转身去找阿拉普洛斯。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] [ɒf] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - ,  
" **As soon as I get off a couple of TWX's** ,  
" 作为 很快 作为 我 得到 离开 一个 夫妻 的 - ,

“我一喝完几瓶TWX，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] , [hæŋk] .  
**I think we'd better get down to the port , Hank** .  
我 思考 我们会 更好的 得到 向下 到 这 港口 , 汉克 .

汉克，我觉得我们最好还是去港口吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒf] ['pɜ:sənəli] .  
**I think I'd like to see the students off personally** .  
我 思考 ID 喜欢 到 看 这 学生 离开 亲自 .

我想亲自送别学生们。

" [aɪ 'vi:]  
" **IV**  
" 第四

“IV

[kɑ:rʃ] [met] [rɪ'ti:f] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [ɪn'kləʊʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:t] .  
**Karsh met Retief as he entered the Departures enclosure at the port** .  
卡尔什 遇见 雷蒂夫 作为 他 进入 这 出港 外壳 在 这 港口 .

卡什在港口的出发大厅遇到了雷蒂夫。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ? " [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .  
" **What's going on here ? " he demanded** .  
" 是什么 去 在 这里 ? " 他 要求 .

“这里发生了什么事？”他质问道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['fʌni] ['bɪznəs] [wɪð] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [kən'saɪnmənt] .  
" **There's some funny business with my baggage consignment** .  
" 有 一些 有趣的 商业 和 我的 行李 寄售 .

“我的行李托运出了点问题。”

[ðeɪ] [wʊʊnt][let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] !  
**They won't let me see it !**  
他们 惯于 让 我 看 它 ！

他们不让我看！

[aɪv] [gʊt][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['ləʊdɪd] . "  
**I've got a feeling it's not being loaded .**"  
我已经 得到 一个 感觉 它是 不是 存在 已加载 . "

我感觉它没装弹。

" [jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] , ['mɪstə(r)] . [kɑ:r] , " [rɪ'ti:f] [sed] .  
**" You'd better hurry , Mr . Karsh , " Retief said .**  
" 你会 更好的 匆忙 , 先生 . 卡尔什 , " 雷蒂夫 说 .

“卡什先生，你最好快点，”雷蒂夫说。

" [jʊr; jər] ['fedju:ld] [tu:; tə][blɑ:st] [ɒf] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .  
**" You're scheduled to blast off in less than an hour .**  
" 你是 已安排 到 爆炸 离开 在 较少的 比 一个 小时 .

“你们的发射时间预计在不到一个小时候。”

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɔ:l] ['ləʊdɪd] ? "  
**Are the students all loaded ?**"  
是 这 学生 全部 已加载 ? "

学生们都带好东西了吗？

" [jes] , [blɑ:st][ju:; jʊ] !  
**" Yes , blast you !**  
" 是的 , 爆炸 你 ！

“没错，真该死！ ”

[wɒt] [ə'baʊt][maɪ] ['bæɡɪdʒ] ?  
**What about my baggage ?**  
什么 关于 我的 行李 ?

我的行李怎么办？

[ðəʊz] ['ves(ə)lɪz] [ɑ:rnt] ['mu:viŋ] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ! "  
**Those vessels aren't moving without it !**"  
那些 船只 不是 移动 没有 它 ！ "

没有它，那些船就动不了！

" [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][get][səʊ][ʌp'set][ə'baʊt][ə; eɪ] [fju:] ['tu:θ,bɾʌfɪz] , [ɪz][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɑ:r] ?  
**" No need to get so upset about a few toothbrushes , is there , Mr . Karsh ?**  
" 不 需要 到 得到 所以 沮丧的 关于 一个 很少 牙刷 , 是 那里 , 先生 . 卡尔什 ?

“卡什先生，没必要因为几把牙刷就这么生气吧？”

" [rɪ'ti:f] [sed] ['blændli] .  
**" Retief said blandly .**  
" 雷蒂夫 说 平淡地 .

雷蒂夫淡淡地说。

" [sti:l] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wʌrɪd] — " [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] - .  
**" Still , if you're worried — " He turned to Arapoulous .**  
" 仍然 , 如果 你是 担心 — " 他 转向 到 - .

“不过，如果你还是担心——”他转向阿拉普洛斯。

" [hæŋk] ,  
**" Hank ,**  
" 汉克 ,

汉克，

[waɪ] [dooŋt][juː; jʊ] [wɔːk] ['mɪstə(r)] . [kɑːrʃ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] . . . [ɑː] . . . [teɪk]  
**why don't you walk Mr . Karsh over to the warehouse and . . . ah . . . take**  
为什么 不 你 走 先生 . 卡尔什 超过 到 这 仓库 和 . . . 啊 . . . 拿  
[keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? "  
**care of him ? "**  
关心 的 他 ? "

你为什么不送卡什先生到仓库去.....呃.....照顾他呢？

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][ˌaɪ ˈtiː] , " - [sed] .  
" **I know just how to handle it , " Arapoulos said .**  
" 我 知道 只是 如何 到 处理 它 , " - 说 .

“我知道该如何处理，”阿拉普洛斯说。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [klaːk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈtiːf] .  
**The dispatch clerk came up to Retief .**  
这 派遣 职员 来了 向上 到 雷蒂夫 .

调度员来到雷蒂夫面前。

" [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈtræktə(r)] [ɪˈkwɪpmənt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I caught the tractor equipment , " he said .**  
" 我 捕捉 这 拖拉机 设备 , " 他 说 .

“我抓住了拖拉机的机械部件，”他说。

" [ˈʌni] [kaɪnd][ɒv; əv] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [əʊˈkeɪ] [naʊ] .  
" **Funny kind of mistake , but it's okay now .**  
" 有趣的 种类 的 错误 , 但 它是 好的 现在 .

“真是个有点滑稽的错误，不过现在没事了。”

[ˈðer] [ˈbiːɪŋ] [ɒf] - [ˈləʊdɪd] [æt; ət] - .  
**They're being off - loaded at d'Land .**  
它们是 存在 离开 - 已加载 在 - .

它们正在d'Land卸货。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtræfɪk] [kənˈtrəʊlə(r)][ðeə(r)] .  
**I talked to the traffic controller there .**  
我 谈话 到 这 交通 控制器 那里 .

我和那里的交通管制员谈过了。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˈstjuːdnts] . "  
**He said they weren't looking for any students . "**  
他 说 他们 不是 寻找 为了 任何 学生 . "

他说他们并不招收学生。

" [ðə; ði] [ˈleɪblz] [gɒt] [swɪtʃt] , [dʒɪm] .  
" **The labels got switched , Jim .**  
" 这 标签 得到 切换 , 吉姆 .

“标签弄反了，吉姆。”

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [gəʊ] [weə(r)][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [kənˈsaɪnd] .  
**The students go where the baggage was consigned .**  
这 学生 去 在哪里 这 行李 曾是 寄售 .

学生们前往行李寄存处。

[tuː] [bæd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] ,  
**Too bad about the mistake ,**  
也 坏的 关于 这 错误 ,

真是太遗憾犯了这个错误。

[bʌt; bæt][ðə; ði] ['ɑ:məmənts] ['ɒfɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ə'ləŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə][dɪ'spəʊz]  
but the Armaments Office will have a man along in a little while to dispose  
但 这 军备 办公室 将要 有 一个 男人 沿着 在 一个 小的 尽管 到 处置  
[ɒv; əv][ðə; ði][gʌnz] .  
of the guns .  
的 这 枪支 .

但军械办公室过一会儿会派人来处理这些枪支。

[ki:p] [æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .  
Keep an eye out for the luggage .  
保持 一个 眼睛 出去 为了 这 行李 .

请留意行李。

[nəʊ] ['telɪŋ] [weə(r)] [ɪts] ['gɒtn] [tu:; tə] . "  
No telling where it's gotten to . "  
不 讲述 在哪里 它是 获得 到 . "

谁知道它已经到了哪里去。

" [hɪə(r)] !  
" Here !  
" 这里 !

“这里！

" [ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] [jeld] .  
" a hoarse voice yelled .  
" 一个 嘶哑 嗓音 大喊 .

一个沙哑的声音喊道。

[rɪ'ti:f] [tɜ:nd] .  
Retief turned .  
雷蒂夫 转向 .

雷蒂夫转身。

[ə; eɪ] [dɪ'fɛv(ə)ld] ['fɪɡə(r)][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [hæt][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kləʊzə(r)] , [ɑ:mz] ['weɪvɪŋ] .  
A disheveled figure in a tight hat was crossing the enclosure , arms waving .  
一个 蓬头垢面 数字 在 一个 紧的 帽子 曾是 过境 这 外壳 , 武器 挥手 .

一个衣衫褴褛、头戴紧帽的身影正穿过围栏，挥舞着手臂。

" [haɪ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'ti:f] [kɔ:ld] .  
" Hi there , Mr . Gulver , " Retief called .  
" 你好 那里 , 先生 . - , " 雷蒂夫 称为 .

“你好，古尔弗先生，”雷蒂夫喊道。

" [haʊz] - ['bɪznəs] ['klʌmɪŋ] [ə'ləŋ] ? "  
" How's Boge's business coming along ? "  
" 怎么样 - 商业 未来 沿着 ? "

博格的生意进展如何？

" ['paɪrəsi] !  
" Piracy !  
" 海盗行为 !

“海盗行为！

" - [blə:t] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'ti:f] , ['pʌfɪŋ] [hɑ:d] .  
" Gulver blurted as he came up to Retief , puffing hard .  
" - 脱口而出 作为 他 来了 向上 到 雷蒂夫 , 抽气 难的 .

“古尔弗气喘吁吁地走到雷蒂夫跟前，脱口而出。”

" [ju:v] [gɒt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [aɪ][daʊnt] [daʊt] !  
" You've got a hand in this , I don't doubt !  
" 你已经 得到 一个 手 在 这 , 我 不 怀疑 !

“我毫不怀疑你参与其中！ ”

[wɜːz]   [ðæt] [mæn'neɪn] ['feləʊ] ? "   
 **Where's that Magnan fellow ?** "   
 在哪里？   那   马格南   同伴   ？ "

那个叫马格南的家伙在哪儿？

" [wɒt]   [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɒbləm] ?   
 **What seems to be the problem ?**   
 "   什么   似乎   到   是   这   问题   ？ "

“似乎出了什么问题？”

" [rɪ'tiːf] [sed] .   
 **Retief said** .   
 "   雷蒂夫   说   。

雷蒂夫说道。

" [həʊld] [ðəʊz] ['træns.pɔːrts] !   
 **Hold those transports !**   
 "   抓住   那些   运输   ！

“拦住那些运输船！”

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['nəʊtɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ]   ['ɪpmənt] [hæz; həz] [biːn] [im'paund] .   
 **I've just been notified that the baggage shipment has been impounded** .   
 我已经   只是   到过   已通知   那   这   行李   运输   有   到过   扣押   。

我刚刚接到通知，行李已被扣押。

[aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt]   ['ɪpmənt] [in'dʒɔɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [friː] ['entri] ! "   
 **I'll remind you , that shipment enjoys diplomatic free entry !** "   
 患病的   提醒   你   ，   那   运输   享受   外交   自由的   入口   ！ "

我提醒你，这批货物享有外交豁免权！

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [im'paund] ? "   
 **Who told you it was impounded ?** "   
 "   WHO   讲述   你   它   曾是   扣押   ？ "

谁告诉你车被扣押了？

" ['nevə(r)][maɪnd] !   
 **Never mind !**   
 "   绝不   头脑   ！

“没关系！”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['sɔːsɪz] !   
 **I have my sources !**   
 我   有   我的   来源   ！

我有消息来源！

" [tuː] [tɔːl] [men] ['bʌtənd]   ['ɪntuː] [greɪ] ['tjuːnɪks] [keɪm] [ʌp] .   
 **Two tall men buttoned into gray tunics came up** .   
 "   二   高的   男人   纽扣   进入   灰色的   束腰外衣   来了   向上   。

“两个身穿灰色束腰外衣的高个子男人走了过来。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɪstə(r)] .   [rɪ'tiːf] [ɒv; əv][siː diː 'tiː] ? " [wʌn] [sed] .   
 **Are you Mr . Retief of CDT ?** " **one said** .   
 "   是   你   先生   ；   雷蒂夫   的   CDT   ？ "   一   说   。

“您是CDT的雷蒂夫先生吗？”其中一人问道。

" [ðæts] [raɪt] . "   
 **That's right** . "   
 "   那就是   正确的   。

“这是正确的。”

" [wɒt] [ə'baʊt][maɪ] ['bæɡɪdʒ] !   
 **What about my baggage !**   
 "   什么   关于   我的   行李   ！

我的行李怎么办！

" - [kʌt][ɪn] .  
" **Gulver cut in** .  
" - 切 在 .

古尔弗插话道。

" [ænd; ʌnd][aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðəʊz] [ʃɪps] [lɪft] [wɪðaʊt] — "  
" **And I'm warning you , if those ships lift without** — "  
" 和 我是 警告 你 , 如果 那些 船舶 举起 没有 — "  
" "我警告你们, 如果那些船在没有——"

" [ðɪːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːməmənts] [kən'treɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
" **These gentlemen are from the Armaments Control Commission , " Retief said** .  
" 这些 先生们 是 从 这 军备 控制 委员会 , " 雷蒂夫 说 .  
" "这些先生来自军备控制委员会,"雷蒂夫说。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ʌnd][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . - ? "  
" **Would you like to come along and claim your baggage , Mr . Gulver ?** "  
" 会 你 喜欢 到 来 沿着 和 宣称 你的 行李 , 先生 . - ? "  
" "古尔弗先生, 您要不要一起来领取您的行李?"

" [frɒm; frəm] [weə(r)] ?  
" **From where ?**  
" 从 在哪里 ?  
" "从哪里?"

[aɪ] — " - [tɜːnd] [tuː] [feɪdʒ] [redə(r)] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɪəz] .  
**I — " Gulver turned two shades redder about the ears .**  
我 — " - 转向 二 色调 更红 关于 这 耳朵 .  
" "我——"古尔弗的耳朵周围又红了两度。

" ['ɑːməmənts] ? "  
" **Armaments ?** "  
" 军备 ? "  
" "军备?"

" [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ʃɪpmənt] [aɪv] [held] [ʌp] [ siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌm,bɒdɪz] ['ɑːsənəl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .  
" **The only shipment I've held up seems to be somebody's arsenal , " Retief said** .  
" 这 仅有的 运输 我已经 握住 向上 似乎 到 是 某人的 兵工厂 , " 雷蒂夫 说 .  
" "我扣留的唯一一批货物似乎是某人的军火库,"雷蒂夫说。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kleɪm] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] . . . . "  
" **Now if you claim this is your baggage** . . . . : "  
" 现在 如果 你 宣称 这 是 你的 行李 . . . . "  
" "如果你声称这是你的行李....."

" [waɪ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .  
" **Why , impossible , " Gulver said in a strained voice** .  
" 为什么 , 不可能的 , " - 说 在 一个 紧张 嗓音 .  
" "为什么? 不可能。"古尔弗用紧张的声音说道。

" ['ɑːməmənts] ?  
" **Armaments ?**  
" 军备 ?  
" "军备?"

[rɪ'dɪkjələs] .  
**Ridiculous** .  
荒谬的 .  
" "荒谬的。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən]['erə(r)] . . . .  
**There's been an error** . . . . :  
有 到过 一个 错误 . . . .  
" "出现错误....."

" [æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈweəhaʊs] - [lʊkt] [ˈɡlʌmli] [æt; ət̚][ðə; ði][ˈəʊpənd] [keɪsɪz][ɒv; əv] [ɡʌnz]  
" At the baggage warehouse Gulver looked glumly at the opened cases of guns  
" 在 这 行李 仓库 - 看起来 闷闷不乐地 在 这 打开 案例 的 枪支  
.  
:  
.

在行李仓库，古尔弗闷闷不乐地看着打开的枪支箱子。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʌlli] .  
" No , of course not , " he said dully .  
" 不 , 的 课程 不是 , " 他 说 沉闷地 .

“不，当然不是，”他语气平淡地说。

" [nɒt] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] .  
" Not my baggage .  
" 不是 我的 行李 .

“那不是我的行李。”

[nɒt] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [æt; ət̚][ɔ:l] .  
Not my baggage at all .  
不是 我的 行李 在 全部 .

完全不是我的包袱。

" - [əˈpriəd] , [səˈpɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [kɑ:rʃ] .  
" Arapoulous appeared , supporting the stumbling figure of Mr . Karsh .  
" - 出现 , 支持 这 踉跄 数字 的 先生 : 卡尔什 .

“阿拉普洛斯出现了，扶着踉跄的卡什先生。

" [wɒt] — [wʌts] [ðɪs] ?  
" What — what's this ?  
" 什么 — 是什么 这 ?

“这——这是什么？”

" - [ˈsplʌtəd] .  
" Gulver spluttered .  
" - 喷溅 .

古尔弗结结巴巴地说。

" [kɑ:rʃ] ?  
" Karsh ?  
" 卡尔什 ?

“卡什？”

[wʌts] [ˈhæpənd] ? "  
What's happened ? "  
是什么 发生 ? "

发生了什么事？”

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:l] .  
" He had a little fall .  
" 他 有 一个 小的 落下 .

他摔了一跤。

[hi:l] [bi:; bi][əʊˈkeɪ] , " - [sed] .  
He'll be okay , " Arapoulous said .  
地狱 是 好的 , " - 说 .

“他会没事的，”阿拉普洛斯说。

" [jʊd] [ˈbetə(r)][help] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪp] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" You'd better help him to the ship , " Retief said .  
" 你会 更好的 帮助 他 到 这 船 , " 雷蒂夫 说 .

“你最好扶他上船，”雷蒂夫说。

" [ɪts] [ˈredi] [tuː; tə][lɪft] .  
" **It's ready to lift** .  
" 它是 准备好 到 举起 .

“它准备起飞了。”

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt][hɪm][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . " **We wouldn't want him to miss it** . "  
我们 不会 想 他 到 错过 它 . "

我们不想让他错过。

" [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !  
" **Leave him to me** !  
" 离开 他 到 我 !

“把他交给我吧！ ”

" - [snæpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈslæʃɪŋ] [æt; ət] [kɑːrʃ] .  
" **Gulver snapped , his eyes slashing at Karsh** .  
" - 啪啪 , 他的 眼睛 砍杀 在 卡尔什 .

“古尔弗怒吼道，目光如炬地盯着卡什。”

" [aɪl] [siː] [hiːz] [delt] [wɪð] . "  
" **I'll see he's dealt with** . "  
" 患病的 看 他是 已处理 和 . "

“我会确保他得到妥善处理。”

" [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtiːf] [sed] .  
" **I couldn't think of it** , " **Retief said** .  
" 我 不能 思考 的 它 , " 雷蒂夫 说 .

“我想不起来,”雷蒂夫说。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
" **He's a guest of the Corps , you know** .  
" 他是 一个 客人 的 这 兵团 , 你 知道 .

“他是海军陆战队的客人，你知道的。”

[wiːl; wi] [siː] [hɪm] [ˈseɪfli] [əˈbɔːd] .  
**We'll see him safely aboard** .  
出色地 看 他 安全 船上 .

我们会看到他安全登船。

" - [tɜːnd] , [ˈsɪgnəld] [ˈfræntɪkli] .  
" **Gulver turned , signaled frantically** .  
" - 转向 , 发出信号 疯狂地 .

古尔弗转过身，疯狂地打着手势。

[θriː] [ˈhevi] - [set][men][ɪn][aɪˈdentɪk(ə)] [dræb] [suːts] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**Three heavy - set men in identical drab suits detached themselves from the wall** ,  
三 重的 - 放 男人 在 完全相同的 单调 西装 分离的 他们自己 从 这 墙 ,  
[krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .  
**crossed to the group** .  
交叉 到 这 团体 .

三个身材魁梧、穿着相同暗淡西装的男人从墙上下来，走到人群中。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] , " - [snæpt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [kɑːrʃ] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈdeɪzɪdli] ,  
" **Take this man , Gulver snapped , indicating Karsh , who looked at him dazedly** ,  
" 拿 这 男人 , " - 啪啪 , 表明 卡尔什 , who 看起来 在 他 茫然地 ,

“带走这个人,”古尔弗厉声说道，指着卡什，卡什茫然地看着他。

[riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**reached up to rub his head** .  
达到 向上 到 擦 他的 头 .

他伸手揉了揉头。

" [wi:l; wi] [teɪk] [ˈaʊə(r)][ˌhɒsprɪˈtæləti] [ˈsɪəriəsli] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" We take our hospitality seriously , " Retief said .  
" 我们 拿 我们的 热情好客 严重地 , " 雷蒂夫 说 .

“我们非常重视待客之道，”雷蒂夫说。

" [wi:l; wi] [si:] [hɪm] [əˈbɔ:d] [ðə; ði][ˈves(ə)l] .  
" We'll see him aboard the vessel .  
" 出色地 看 他 船上 这 血管 .

“我们会在船上见到他。”

" - [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
" Gulver opened his mouth .  
" - 打开 他的 嘴 .

古尔弗张开了嘴。

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [bæd] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ɡʌnz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [sku:l] [bʊks] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlʌɡɪdʒ] ,  
" I know you feel bad about finding guns instead of school books in your luggage ,  
" 我 知道 你 感觉 坏的 关于 寻找 枪支 反而 的 学校 图书 在 你的 行李 ,

我知道你因为在行李里发现枪支而不是课本而感到难过，

" [rɪˈti:f] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .  
" Retief said , looking Gulver in the eye .  
" 雷蒂夫 说 , 寻找 - 在 这 眼睛 .

雷蒂夫说着，直视着古尔弗的眼睛。

" [jʊl] [bi:; bi] [ˈbɪzi] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈdi:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][mɪks] - [ʌp] .  
" You'll be busy straightening out the details of the mix - up .  
" 你会 是 忙碌的 拉直 出去 这 细节 的 这 混合 - 向上 .

“你将忙于理清这次混乱的细节。”

[jʊl] [wɒnt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˌkɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)nz] . " You'll want to avoid further complications . "   
" 你会 想 到 避免 更远 并发症 . "   
" 你肯定不想出现更严重的并发症。

" [ɑ:] . [ʌp] .  
" Ah . Ulp .  
" 啊 . ulp .

“啊。乌尔普。”

[jes] , " - [sed] .  
Yes , " Gulver said .  
是的 , " - 说 .

“是的，”古尔弗说。

[hi:; hi] [əˈpiəd] [ʌnˈhæpi] .  
He appeared unhappy .  
他 出现 不开心 .

他看起来很不高兴。

- [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)][kənˈveɪə(r)] , [tɜ:nd] [tu:; tə] [weɪv] .  
Arapoulous went on to the passenger conveyor , turned to wave .  
- 去 在 到 这 乘客 输送带 , 转向 到 海浪 .

阿拉普洛斯走到乘客传送带上，转身挥手。

" [jɔ:(r); jə(r)][mæn] — [hi:z] [ˈgəʊɪŋ] [tu:] ?  
" Your man — he's going too ?  
" 你的 男人 — 他是 去 也 ?

“你男人——他也要去吗？ ”

" - [blə:t] .  
" Gulver blurted .  
" - 脱口而出 .

古尔弗脱口而出。

" [hi:z] [nɒt][ˈaʊə(r)][mæn] , [ˈprɒpəli] [ˈspi:kɪŋ] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" **He's not our man , properly speaking , " Retief said .**  
" 他是 不是 我们的 男人 , 适当地 请讲 , " 雷蒂夫 说 .

“严格来说，他不是我们的人，”雷蒂夫说。

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] - . "  
" **He lives on Lovenbroy .** "  
" 他 生活 在 - . "

他住在洛文布罗伊岛。

" - ?  
" **Lovenbroy ?**  
" - ?

“洛文布罗伊？”

" - [tʃəʊkt] .  
" **Gulver choked .**  
" - 窒息 .

古尔弗哽咽了。

" [bʌt; bət] . . . [ðə; ði] . . . [ai] . . . . "  
" **But . . . the . . . I . . . .** "  
" 但 . . . 这 . . . 我 . . . . "

“但是.....我.....”

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] - , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" **I know you said the students were bound for d'Land , " Retief said .**  
" 我 知道 你 说 这 学生 是 边界 为了 - , " 雷蒂夫 说 .

“我知道你说过学生们要去德兰，”雷蒂夫说。

" [bʌt; bət][ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfju:ʒn] .  
" **But I guess that was just another aspect of the general confusion .**  
" 但 我 猜测 那 曾是 只是 其他 方面 的 这 一般的 困惑 .

“但我想这只是整体混乱局面的另一个方面。”

[ðə; ði] [kɔ:s] [ˈplʌgd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnævə, getər] [wɒz; wəz][tu:; tə] - .  
**The course plugged into the navigators was to Lovenbroy .**  
这 课程 已插电 进入 这 导航员 曾是 到 - .

输入导航仪的航线是前往洛文布罗伊。

[jʊl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ˈðer] [stɪl] [ˈhedɪd] [ðeə(r)] — [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] . "  
**You'll be glad to know they're still headed there — even without the baggage . "**  
你会 是 高兴的 到 知道 它们是 仍然 标题 那里 — 甚至 没有 这 行李 . "

你会很高兴地知道，即使没有行李，他们仍然会前往那里。

" [pəˈhæps] , " - [sed] [ˈɡrɪmli] , " [pəˈhæps] [ðel] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] . "  
" **Perhaps , " Gulver said grimly , " perhaps they'll manage without it . "**  
" 也许 , " - 说 阴沉地 , " 也许 他们会 管理 没有 它 . "

“或许，”古尔弗冷冷地说，“或许他们不用它也能应付。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [rɪˈti:f] [sed] .  
" **By the way , " Retief said .**  
" 经过 这 方式 , " 雷蒂夫 说 .

“顺便说一句，”雷蒂夫说道。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [ˈfʌni] [mɪks] - [ʌp] .  
" **There was another funny mix - up .**  
" 那里 曾是 其他 有趣的 混合 - 向上 .

“还有一次有趣的误会。”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈtræktər] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈdʌstriəl] [ju:z] , [jʊl] [rɪˈkɔ:l] .  
**There were some tractors — for industrial use , you'll recall .**  
那里 是 一些 拖拉机 — 为了 工业的 使用 , 你会 记起 .

你应该记得，当时有一些拖拉机——是用于工业用途的。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][si: 'əʊ] - [ɒpə'reɪtɪd] [wɪð] - [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][gra:nt] [θru:] ['med(ə)] .  
**I believe you co - operated with Croanie in arranging the grant through MEDDLE .**  
我 相信 你 合作 - 经营的 和 - 在 安排 这 授予 通过 插手 .

我相信你与 Croanie 合作，通过 MEDDLE 安排了这笔拨款。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rəʊniəsli] [kən'saɪnd] [tu:; tə] - , [ə; eɪ] ['pjʊəli] [,ægrɪ'kʌltʃərəl] [wɜ:ld] .  
**They were erroneously consigned to Lovenbroy , a purely agricultural world .**  
他们 是 错误地 寄售 到 - , 一个 纯粹 农业 世界 .

他们被错误地流放到了洛文布罗伊，一个纯粹的农业世界。

[aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [aɪ] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . - , [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [tu:; tə]  
**I saved you some embarrassment , I trust , Mr . Gulver , by arranging to**  
我 已保存 你 一些 尴尬 , 我 相信 , 先生 . - , 经过 安排 到  
[hæv; həv][ðəm; ðəm] [ɒf] - ['ləʊdɪd] [æt; ət] - "  
**have them off - loaded at d'Land . "**  
有 他们 离开 - 已加载 在 - . "

我相信，古尔弗先生，我安排在德兰卸货，帮您省去了不少尴尬。

" - !  
" **D'Land !**  
" - !

“D'Land！

[ju:v] [pʊt][ðə; ði] ['si:,ɛs'ju:z] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - [b'ɪtəɹəst] ['enəmi:z] ! "  
**You've put the CSU's in the hands of Boge's bitterest enemies ! "**  
你已经 放 这 加州州立大学 在 这 双手 的 - 最苦涩的 敌人 ! "

你把公民社会联盟（CSU）交给了博格最痛恨的敌人！

" [bʌt; bət] ['ðer] ['əʊnli] ['træktər] , ['mɪstə(r)] . - .  
" **But they're only tractors , Mr . Gulver .**  
" 但 它们是 仅有的 拖拉机 , 先生 . - .

“但它们只是拖拉机而已，古尔弗先生。”

['pi:sf(ə)] [dɪ'vaɪsɪz] .  
**Peaceful devices .**  
和平 设备 .

和平装置。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kə'rekt] ? "  
**Isn't that correct ? "**  
不是 那 正确的 ? "

难道不是这样吗？

" [ðæts] . . . [kə'rekt] .  
" **That's . . . correct .**  
" 那就是 . . . 正确的 .

“没错。”

" - [sægd] .  
" **Gulver sagged .**  
" - 下垂 .

“古尔弗下沉了。”

[ðen] [hi:; hi] [snæpt] [ɪ'rekt] .  
**Then he snapped erect .**  
然后 他 啪啪 直立 .

然后他突然勃起了。

" [həʊld][ðə; ði] [ʃɪps] !  
" **Hold the ships !**  
" 抓住 这 船舶 !

“拦住船只！ ”

" [hi:; hi] [jeld] .  
" he yelled .  
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [aɪm][ˈkæns(ə)lɪŋ][ðə; ði][ˈstju:d(ə)nt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] —  
" I'm canceling the student exchange —  
" 我是 取消 这 学生 交换 —

“我取消了学生交换项目——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)]  
" His voice was drowned by the rumble as the first of the monster  
" 他的 嗓音 曾是 溺水 经过 这 隆隆 作为 这 第一的 的 这 怪物  
[ˈtræns.pɔ:rts][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [pɪt] ,  
transports rose from the launch pit ,  
运输 玫瑰 从 这 发射 坑 ,

“他的声音被隆隆声淹没了，第一艘巨型运输船从发射坑中升起。”

[ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈsekənd] , [rɪˈti:f] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,  
followed a moment later by the second, Retief watched them out of sight ,  
随后 一个 片刻 之后 经过 这 第二 , 雷蒂夫 观看 他们 出去 的 视线 ,  
[ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] - .  
then turned to Gulver .  
然后 转向 到 - .

片刻之后，第二个也跟着来了，雷蒂夫看着他们消失在视线之外，然后转向古尔弗。

" [ˈðer] [ɒf] , " [hi:; hi] [sed] .  
" They're off , " he said .  
" 它们是 离开 , " 他 说 .

“他们出发了，”他说。

" [lets] [həʊp] [ðei] [get][ə; eɪ][ˈlɪbəərəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
" Let's hope they get a liberal education .  
" 我们来吧 希望 他们 得到 一个 自由主义 教育 .

希望他们能接受博雅教育。

" [vi:]  
" V  
" v

“V

[rɪˈti:f] [leɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [di:p] [grɑ:s] [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] , [ˈi:trɪŋ] [greɪps] .  
Retief lay on his back in deep grass by a stream, eating grapes .  
雷蒂夫 躺 在 他的 后退 在 深的 草 经过 一个 溪流 , 吃 葡萄 .

雷蒂夫仰面躺在溪边茂密的草丛中，吃着葡萄。

[ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [əˈpriəd] [ɒn][ðə; ði] [nəʊl] [əˈbʌv] [hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] .  
A tall figure appeared on the knoll above him and waved .  
一个 高的 数字 出现 在 这 小丘 多于 他 和 挥手 .

一个高大的身影出现在他上方的小山丘上，并向他挥了挥手。

" [rɪˈti:f] !  
" Retief !  
" 雷蒂夫 !

“Retief!

" [hæŋk] - [ˈbaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [rɪˈti:f] , [ˈslæpɪŋ] [hɪm][ɒn]  
" Hank Arapoulous bounded down the slope and embraced Retief, slapping him on  
" 汉克 - 有界 向下 这 坡 和 拥抱 雷蒂夫 , 拍打 他 在  
[ðə; ði] [bæk] .  
the back .  
这 后退 .

“汉克·阿拉普洛斯从山坡上跳下来，拥抱了雷蒂夫，并拍了拍他的背。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hiə(r)] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
" I heard you were here — and I've got news for you .  
" 我 听到 你 是 这里 — 和 我已经 得到 消息 为了 你 .  
" 我听说你在这里——我有些消息要告诉你。"

[juː; jʊ][wʌn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪz] ['pɪkɪŋ] [kɒmpə'tɪʃ(ə)n] .  
You won the final day's picking competition .  
你 韩元 这 最终的 天 挑选 竞赛 .  
你赢得了最后一天的采摘比赛。

['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʊʃlɪz] !  
Over two hundred bushels !  
超过 二 百 蒲式耳 !  
超过两百蒲式耳！

[ðæts] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ! "   
That's a record ! "   
那就是 一个 记录 ! "   
那可是个纪录！

" [lets] [get][ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .  
" Let's get on over to the garden .  
" 我们来吧 得到 在 超过 到 这 花园 .  
" 咱们去花园吧。"

[saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [ˌsɛlə'breɪʃənz] [ə'baʊt][tuː; tə][stɑːt] .  
Sounds like the celebration's about to start .  
声音 喜欢 这 庆祝活动 关于 到 开始 .  
听起来庆祝活动马上就要开始了。

" [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['kraʊdɪd] [pɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stript] [vaɪnz] ,  
" In the flower - crowded park among the stripped vines ,  
" 在 这 花 - 挤 公园 之中 这 脱衣舞 藤蔓 ,  
在鲜花簇拥的公园里，在光秃秃的藤蔓间，

[rɪ'tiːf] [ænd; ənd] - [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdn] ['teɪb(ə)l][ʌndə(r)][ðə; ði] ['læntənz] .  
Retief and Arapoulous made their way to a laden table under the lanterns .  
雷蒂夫 和 - 制成 他们的 方式 到 一个 满载 桌子 在下面 这 灯笼 .  
雷蒂夫和阿拉普洛斯走到灯笼下的一张摆满食物的桌子旁。

[ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] [drest] [ɪn] [luːs] [waɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]  
A tall girl dressed in loose white , and with long golden hair , came up to  
一个 高的 女孩 穿着 在 松动的 白色的 , 和 和 长的 金的 头发 , 来了 向上 到  
.  
Arapoulous .  
.  
一位身材高挑、身穿宽松白衣、留着金色长发的女孩走到阿拉普洛斯面前。

" [də'ɪndə] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'tiːf] — [tə'deɪz] ['wɪnə(r)] .  
" Delinda , this is Retief — today's winner .  
" 德琳达 , 这 是 雷蒂夫 — 今天的 优胜者 .  
" 德琳达，这位是雷蒂夫——今天的赢家。"

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [gɒt] [ðəʊz] ['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .  
And he's also the fellow that got those workers for us .  
和 他是 还 这 同伴 那 得到 那些 工人 为了 我们 .  
而且，也是他帮我们招到了那些工人。

" [də'ɪndə] [smaɪld][æt; ət] [rɪ'tiːf] .  
" Delinda smiled at Retief .  
" 德琳达 微笑 在 雷蒂夫 .  
德琳达对雷蒂夫笑了笑。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈtiːf] .  
" **I've heard about you** , **Mr Retief** .  
" 我已经 听到 关于 你 , 先生 : 雷蒂夫 :  
" "我听说过你, 雷蒂夫先生。"

[wiː; wi] [wɜːrnt] [fʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][fɜːst] .  
**We weren't sure about the boys at first** .  
我们 不是 当然 关于 这 男孩们 在 第一的 :  
" 起初我们对这些男孩并不确定。"

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbəʊgən] , [ænd; ənd][ɔːl] [kənˈfjuːzd] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] [ðæt] [went] [ə'streɪ] .  
**Two thousand Bogans** , **and all confused about their baggage that went astray** .  
二 千 博根斯 , 和 全部 使困惑 关于 他们的 行李 那 去 误入歧途 :  
" 两千名乡巴佬, 都因为丢失的行李而感到困惑不已。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] .  
**But they seemed to like the picking** .  
但 他们 似乎 到 喜欢 这 挑选 :  
" 但他们似乎很喜欢采摘。"

" [fiː; fi] [smaɪld] [ə'gen] .  
" **She smiled again** .  
" 她 微笑 再次 :  
" "她又笑了。"

" [ðæts] [nɒt][ɔːl] .  
" **That's not all** .  
" 那就是 不是 全部 :  
" "但这还不是全部。"

[ˈaʊə(r)][gælz] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [hæŋk] [sed] .  
**Our gals liked the boys** , **" Hank said** .  
我们的 女孩们 喜欢 这 男孩们 , " 汉克 说 :  
" 我们家姑娘们都很喜欢这些小伙子们," 汉克说。"

" [iːv(ə)n][ˈbəʊgən] [ɑːrnt] [səʊ][bæd] , [ˈmaɪnəs][ðeə(r)][ˈaɪənz] .  
" **Even Bogans aren't so bad , minus their irons** .  
" 甚至 博根斯 不是 所以 坏的 , 减 他们的 熨斗 :  
" "即使是乡巴佬, 如果去掉他们的熨斗, 也没那么糟糕。"

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [ɒn] .  
**A lot of 'em will be staying on** .  
一个 很多 的 - 呃 将要 是 入住 在 :  
" 他们中的许多人会留下来。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [rɪˈtiːf] ?  
**But how come you didn't tell me you were coming , Retief ?**  
但 如何 来 你 没有 告诉 我 你 是 未来 , 雷蒂夫 ?  
" 雷蒂夫, 你为什么不告诉我你要来?"

[aɪˈd][hæv; həv][leɪd][ɒn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][bɪɡ] [ˈwelkəm] . "   
**I'd have laid on some kind of big welcome** . "   
ID 有 铺设 在 一些 种类 的 大的 欢迎 : "   
" 我本该精心准备一场盛大的欢迎仪式。"

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [aɪ][ɡɒt] .  
" **I liked the welcome I got** .  
" 我 喜欢 这 欢迎 我 得到 :  
" 我很喜欢我受到的欢迎。"

[ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌt] [ˈnəʊtɪs] .  
**And I didn't have much notice** .  
和 我 没有 有 很多 注意 :  
" 而且我事先没有收到太多通知。"

[ˈmɪstə(r)] . [mæŋˈnæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʌpˈset] [wen] [hiː; hi][ɡɒt] [bæk] .  
Mr . Magnan was a little upset when he got back .  
先生 . 马格南 曾是 一个 小的 沮丧的 什么时候 他 得到 后退 .

马格南先生回来后有点沮丧。

[aɪˈtiː] [siːm] [aɪ] [ɪkˈsiːdɪd] [maɪ] [ɔːθɒrəti] .  
It seems I exceeded my authority .  
它 似乎 我 超出 我的 权威 .

看来我越权了。

" - [lɑːft] .  
" Arapoulous laughed .  
" - 笑了 .

阿拉普洛斯笑了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːlɪŋ] [ˈprɪti] [friː] , [rɪˈtiːf] .  
" I had a feeling you were wheeling pretty free , Retief .  
" 我 有 一个 感觉 你 是 惠灵 漂亮的 自由的 , 雷蒂夫 .

“我感觉你当时相当自由自在，雷蒂夫。”

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][get][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] . "   
I hope you didn't get into any trouble over it . "   
我 希望 你 没有 得到 进入 任何 麻烦 超过 它 . "

我希望你没因此惹上什么麻烦。

" [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , " [rɪˈtiːf] [sed] .  
" No trouble , " Retief said .  
" 不 麻烦 , " 雷蒂夫 说 .

“没问题，”雷蒂夫说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpi] [wɪð] [emˈiː] .  
" A few people were a little unhappy with me .  
" 一个 很少 人们 是 一个 小的 不开心 和 我 .

“有些人对我有点不满。”

[aɪˈtiː] [siːm] [aɪm][nɒt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈsaɪnmənts] [æt; ət][diːpɑːtˈment(ə)l][ˈlev(ə)l] .  
It seems I'm not ready for important assignments at Departmental level .  
它 似乎 我是 不是 准备好 为了 重要的 任务 在 部门 等级 .

看来我还没有准备好承担部门层面的重要任务。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪɪpt] [ɒf] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbuːndɒks] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns] . "   
I was shipped off here to the boondocks to get a little more experience . "   
我 曾是 已发货 离开 这里 到 这 偏远地区 到 得到 一个 小的 更多的 经验 . "

我被派到这个偏僻的地方去积累一些经验。

" [dəˈlɪndə] , [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtiːf] , " [sed] - .  
" Delinda , look after Retief , " said Arapoulous .  
" 德琳达 , 看 后 雷蒂夫 , " 说 - .

“德琳达，照顾好雷蒂夫，”阿拉普洛斯说道。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtə(r)] .  
" I'll see you later .  
" 患病的 看 你 之后 .

“回头见。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] [dʒʌdʒɪŋ] .  
I've got to see to the wine judging .  
我已经 得到 到 看 到 这 葡萄酒 评判 .

我得去参加葡萄酒评鉴会。

" [hiː; hi] [dɪsəˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .  
" He disappeared in the crowd .  
" 他 消失 在 这 人群 .

他消失在人群中。

" [kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][ɒn] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , " [sed] [dəˈlɪndə] .

" **Congratulations on winning the day** , " **said Delinda** .  
" 恭喜！ 在 获胜 这 天 , " 说 德琳达 .

“恭喜你赢得了今天的比赛，”德琳达说道。

" [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [juː; jʊ][æt; ət] [wɜ:k] .

" **I noticed you at work** .  
" 我 注意到 你 在 工作 .

我在工作中注意到你了。

[juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] .

**You were wonderful** .  
你 是 精彩的 .

你太棒了。

[aɪm][glæd][jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][praɪz] . "

**I'm glad you're going to have the prize** . "   
我是 高兴的 你是 去 到 有 这 奖 . "

我很高兴你能获得这个奖项。

" [θæŋks] .

" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [juː; jʊ][tuː] , [ˈflɪtɪŋ] [əˈraʊnd][ɪn][ðæt] [waɪt] [ˈnaɪti] [ɒv; əv] [jɜ:z] .

**I noticed you too , flitting around in that white nightie of yours** .  
我 注意到 你 也 , 飞掠 大约 在 那 白色的 睡衣 的 你的 .

我也注意到你了，穿着那件白色睡衣到处走来走去。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:rnt] [juː; jʊ] [ˈpɪkɪŋ] [greɪps] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] ? "

**But why weren't you picking grapes with the rest of us** ? "   
但 为什么 不是 你 挑选 葡萄 和 这 休息 的 我们 ? "

但你为什么不和我们一起摘葡萄呢？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [əˈsaɪnmənt] . "

" **I had a special assignment** . "   
" 我 有 一个 特别的 任务 . "

“我接到了一项特殊任务。”

" [tuː] [bæd] .

" **Too bad** .  
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][praɪz] .

**You should have had a chance at the prize** .  
你 应该 有 有 一个 机会 在 这 奖 .

你本应该有机会赢得这个奖项的。

" [dəˈlɪndə] [tʊk] [riːtiːfs] [hænd] .

" **Delinda took Retief's hand** .  
" 德琳达 采取 雷蒂夫的 手 .

德琳达握住了雷蒂夫的手。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I wouldn't have anyway** , " **she said** .  
" 我 不会 有 反正 , " 她 说 .

“反正我也不会那样做，”她说。

" [aɪm][ðə; ði][praɪz] . "

" **I'm the prize** . "   
" 我是 这 奖 . "

“我就是奖品。”



听书破万卷

开口如有神

